DOCUMENT RESUME

ED 318 232 FL 018 446

AUTHOR Boulanger, Jean-Claude; Gambier, Yves
TITLE Bibliographie fondamentale et analytique de la terminologie, 1962-1984 (Fundamental and Analytic Bibliography of Terminology, 1962-1984). Publication J-3.
INSTITUTION Laval Univ., Quebec (Quebec). International Center for Research on Bilingualism.
REPORT NO ISBN-2-89219-207-2
PUB DATE 89
NOTE 109p.
PUB TYPE Reference Materials - Bibliographies (131)
LANGUAGE French

EDRS PRICE MF01/PC05 Plus Postage.
DESCRIPTORS Annotated Bibliographies; Foreign Countries; *French; Information Sources; *Language Research; *Lexicology; Linguistic Theory; *Vocabulary

ABSTRACT

This annotated, selected bibliography contains 123 citations of information sources and research in the emerging field of terminology. While the bibliography is written in French, not all items cited are in French. The main section of the bibliography is an alphabetical listing by author of citations containing basic bibliographic information, an annotation, descriptive indexing terms, and remarks when appropriate. A list of acronyms and abbreviations, indexes by subject, author, and title, and a list of journals cited are included. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED318232

BIBLIOGRAPHIE FONDAMENTALE ET ANALYTIQUE DE LA TERMINOLOGIE (1962-1984)

JEAN-CLAUDE BOULANGER

et

YVES GAMBIER

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

L. Laforge

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

FL018446

CIRELFA:

CONSEIL INTERNATIONAL
DE RECHERCHE ET D'ÉTUDE
EN LINGUISTIQUE FONDAMENTALE ET APPLIQUÉE

AGENCE DE COOPÉRATION
CULTURELLE ET TECHNIQUE

BEST COPY AVAILABLE

CENTRE INTERNATIONAL
DE RECHERCHE SUR LE BILINGUISME

Jean-Claude BOULANGER
(Université Laval)
et
Yves GAMBIER
(Université de Turku)

BIBLIOGRAPHIE FONDAMENTALE ET ANALYTIQUE DE LA TERMINOLOGIE (1962-1984)

Publication J-3

1989
Centre international de recherche sur le bilinguisme
International Center for Research on Bilingualism
Québec

Le Centre international de recherche sur le bilinguisme est un organisme de recherche universitaire qui reçoit une contribution du Secrétariat d'État du Canada pour son programme de publication.

A contribué de façon spéciale à la publication de ce bulletin, le Conseil international de recherche en linguistique fondamentale et appliquée (CIRELFA) de l'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT).

The International Center for Research on Bilingualism is a university research institution which receives a contribution from the Secretary of State of Canada for its publication programme.

The Conseil international de recherche en linguistique fondamentale et appliquée (CIRELFA) of the Agence de coopération culturelle et technique (ACCT) has also contributed, in a special manner, to the publication of this bulletin.

© **1989 CENTRE INTERNATIONAL DE RECHERCHE SUR LE BILINGUISME**
Tous droits réservés. Imprimé au Canada
Dépôt légal (Québec) 4e trimestre 1989
ISBN 2-89219-207-2

Par l'intermédiaire du Conseil international de recherche et d'étude en linguistique fondamentale et appliquée (CIRELFA), l'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT) a contribué financièrement à la réalisation de la **Bibliographie fondamentale et analytique de la terminologie**.

TABLE DES MATIÈRES

PRÉSENTATION 1

LISTE DES PERSONNES AYANT FAIT DES RÉSUMÉS 5

SIGLES, ACRONYMES ET ABRÉVIATIONS 7

BIBLIOGRAPHIE 9

INDEX DES DESCRIPTEURS 93

INDEX DES AUTEURS 97

INDEX DES TITRES 101

LISTE DES REVUES CITÉES 105

TEXTES CHOISIS DE TERMINOLOGIE 107

PRÉSENTATION

1. ORIGINE DE LA BIBLIOGRAPHIE

La terminologie est devenue en quelques années un champ riche de réflexions et d'expériences. La bibliographie qui suit reflète l'émergence de cette discipline et sa relative autonomie au sein des sciences du langage.

Les objectifs poursuivis ont été les suivants :

- fournir à des usagers lisant le français, non-initiés ou praticiens langagiers (rédacteurs, traducteurs, interprètes, enseignants de langues de spécialité, terminologues, aménagistes ou planificateurs linguistiques, conseillers en communication...), un outil de travail facile à consulter et portant sur des documents que nous croyons essentiels dans le cheminement du terminologue en formation;

- dresser un bilan des avancées de la terminologie comme domaine ayant défini son objet, ses principes, sa méthodologie, tout en couvrant une variété de secteurs : la terminologie théorique, le travail terminographique (ponctuel et systématique), la normalisation terminologique, la documentation terminologique, la néologie terminologique, la terminologie assistée par ordinateur (TERAO ou terminotique), la formation en terminologie, ainsi de suite. Unité du champ et diversité de ses orientations donc, sans négliger pour autant ses rapports à la linguistique (à la lexicographie et à la sémantique notamment), à la logique, à l'aménagement linguistique, à la traduction...

Dans cette perspective, nous n'avons pas craint de donner quelques titres qui dépassent les frontières strictes de la discipline mais qui permettent l'acquisition de mécanismes fondamentaux aidant à sa compréhension et à son apprentissage. Notre visée professionnelle et pédagogique exclut les dictionnaires terminologiques (vocabulaires, lexiques, glossaires, etc.) portant sur telle ou telle branche du savoir, sur telle ou telle activité (sciences, techniques, industries, médecine, commerce, droit) : il existe déjà un certain nombre de répertoires bibliographiques pour cela.

La bibliographie est à la fois analytique et sélective :

- *analytique* parce que chaque référence est résumée et annotée par une série de descripteurs;

- *sélective* parce qu'étant donné les objectifs, il n'était pas question d'être exhaustif; les 123 titres finalement retenus peuvent être considérés comme primordiaux pour des motifs historiques, pour des raisons pratiques ou pour leur intérêt documentaire. Ainsi tel article peut être capital pour comprendre la science terminologique, tel autre essentiel pour réaliser un travail utilitaire, tel autre constituer une référence de base parce qu'il signale d'autres textes qui traitent du même thème.

Notre point de départ s'inspire surtout de la **Bibliographie internationale de la terminologie** publiée par Guy Rondeau et Helmut Felber en 1983. Ce document est constitué de 1 600 titres en mémoire d'ordinateur, avec des entrées en anglais, en français, en russe, en tchèque et en allemand.

Les critères de sélection ont été les suivants :

- ouvrages ou articles d'intérêt général pour des spécialistes dans les pays partiellement ou entièrement de langue française, engagés dans l'aménagement linguistique et le développement terminologique;
- ouvrages ou articles rédigés en français ou en anglais, comme langues de départ ou de traduction;
- ouvrages ou articles aisément accessibles, c'est-à-dire publiés et non pas à l'état de manuscrit ou peu diffusés.

En décembre 1983, près de 200 titres avaient été répertoriés et résumés. La présente bibliographie reprend ce matériel qui a été épuré des textes non conformes aux nouvelles normes de sélection mentionnées ci-dessus. La période couverte va de 1962 à 1984. Ce quasi-quart de siècle correspond à la période-clé du lancement et du développement de la terminologie dans le contexte des lois linguistiques et des projets d'aménagement des langues un peu partout dans le monde francophone. C'est en effet durant ces deux décennies que les éléments fondateurs de la discipline ont été discutés, affermis, universalisés et que les principales méthodologies de la recherche terminologique ont vu le jour. Certes depuis quelques années, des secteurs se sont stabilisés (par exemple, celui de la normalisation et celui de la néologie) tandis que d'autres ont pris de l'essor (par exemple, celui de l'histoire de la terminologie et celui de la formation universitaire aussi bien que de la formation sur le terrain) tandis que d'autres enfin entreprennent une montée fulgurante (par exemple, celui de la terminotique) : aucun développement cependant ne remet en cause l'objet et les contours de la terminologie, au contraire.

On pourra regretter le retard de la parution : elle est en partie liée aux risques normaux de tout effort collectif, au crucial problème du financement mais surtout à la maladie puis à la disparition de Guy Rondeau en janvier 1987. Celui-ci était en effet à l'origine du projet en 1983. C'est à la demande de Jean-Claude Corbeil, secrétaire général du CIRELFA de 1982 à 1988, que les responsables de la présente publication ont réexaminé le manuscrit à l'été 1988 et décidé de le rendre disponible grâce à l'aide de l'Agence de coopération culturelle et technique qui a subventionné notre recherche.

2. DESCRIPTION GÉNÉRALE

L'ouvrage comprend 123 entrées et trois index alphabétiques : le premier rassemble des descripteurs; le second réunit tous les auteurs cités en tête de la référence ou dans la rubrique appelée **Auteurs**, lorsqu'il y a lieu; le troisième classe les titres sur la base du premier mot significatif. Dans les index, tous les renvois sont faits au numéro séquentiel du dossier bibliographique.

L'ensemble des références répertoriées ici provient d'une documentation fort variée : actes de colloques, ouvrages collectifs, articles de revues, livres, thèses, rapports, etc.

Les dossiers documentaires suivent un mode bien connu pour la présentation des rubriques :

- le ou les auteurs;
- le titre; la référence suit immédiatement lorsqu'il s'agit d'un livre tandis qu'elle est détachée dans une rubrique indépendante quand il s'agit d'un périodique, d'un extrait (chapitre, article, etc.), d'un recueil, etc. Les indications bibliographiques habituelles ont été employées;

- le résumé du texte cible, qui est rédigé en français. Chaque résumé se termine par les initiales du résumeur placées entre crochets (voir la liste);

- le cas échéant, tous les auteurs qui ont contribué à un ouvrage pour lequel on fournit un résumé général;

- les descripteurs, dont le nombre peut varier suivant les écrits analysés. Tout en demeurant au plus près des textes, les descripteurs ont été uniformisés afin d'éviter la multiplication des renvois dans l'index. La terminologie dispose maintenant d'un appareil conceptuel suffisant qui permet de dire que la métaterminologie est bien fixée. A l'occasion, on trouvera donc des renvois internes dans l'index; ils ont pour objet de rapprocher des termes s'attachant à la même notion (exemples : aménagement linguistique et planification linguistique; néonymie et néologie). Il revient au consulteur de tisser les liens entre les descripteurs associés au même réseau notionnel.

- de temps en temps, une rubrique intitulée **Remarque** vient préciser qu'un ouvrage a été rajeuni, qu'une nouvelle édition est disponible, etc.

Enfin, le lecteur trouvera quelques éléments complémentaires indispensables pour mieux parcourir les méandres bibliographiques :

- une liste des sigles, des acronymes et des abréviations;

- une liste des revues citées permettant de retracer l'origine géographique et l'éditeur responsable d'une publication périodique;

- la liste des personnes qui ont résumé les documents retenus (le chiffre figurant entre crochets indique le nombre de résumés faits par chacun).

3. POUR CONCLURE

La bibliographie préparée en 1983 a été entièrement réexaminée. Jean-Claude Boulanger a revérifié toutes les références à la source et jugé de la pertinence des descripteurs. Plusieurs centaines d'erreurs mineures ou d'importance relevées dans le manuscrit de départ ont pu ainsi être rectifiées. Yves Gambier a relu attentivement l'ensemble du texte. Il a également fourni quelques entrées nouvelles absentes du manuscrit de départ. Ces ajouts viennent remplacer les textes qui ne répondaient pas aux critères de sélection. Christian Paquet s'est chargé de la nouvelle saisie informatique et de la confection des index. Nous avons dû resaisir l'ensemble des données, la première entrée sur ordinateur ayant manqué d'homogénéisation et les outils informatiques ayant considérablement évolué depuis 1983.

Le produit bibliographique présenté aujourd'hui constitue à nos yeux l'ensemble des connaissances de base que doit acquérir tout futur terminologue. Rien n'interdit d'espérer une mise à jour, surtout si le besoin s'en trouve exprimé dans la francophonie.

Québec et Turku, le 8 mai 1989

Jean-Claude Boulanger
Yves Gambier

LISTE DES PERSONNES AYANT FAIT DES RÉSUMÉS

JEAN-CLAUDE BOULANGER	: [JCB -> 25]
GINETTE DEMERS	: [GD -> 1]
LOUISE DION	: [LD -> 33]
YVES GAMBIER	: [YG -> 43]
JACQUES LAGACÉ	: [JL -> 1]
LÉON MUGUESERA	: [LM -> 19]
PIERRETTE VACHON-L'HEUREUX	: [PVL-> 1]

SIGLES, ACRONYMES ET ABRÉVIATIONS

ACCT	Agence de coopération culturelle et technique (Paris)
ACET	Association canadienne des écoles de traduction
AFNOR	Association française de normalisation
AFTERM	Association française de terminologie
AILA	Association internationale de linguistique appliquée
ASTEF	Association pour l'organisation des stages en France
ASTM	American Society for Testing and Materials
BNQ	Bureau de normalisation du Québec
BT	Banque de terminologie
BTC	Banque de terminologie du Canada
BTQ	Banque de terminologie du Québec
BTUM	Banque de terminologie de l'Université de Montréal
CDU	Classification décimale universelle
CCE	Commission des communautés européennes
CEE	Communauté économique européenne
CETTF	Comité d'étude des termes techniques français (Paris)
CILF	Conseil international de la langue française (Paris)
CNRS	Centre national de la recherche scientifique (France)
COCTA	Committee on Conceptual and Terminological Analysis (Hawaii)
CONTA	Conceptual and Terminological Analysis (Hawaii)
CT	Comité technique (voir ISO)
CTOLF	Commission de terminologie de l'Office de la langue française (Québec)
DANTERM	The Danish Terminological Data Bank
DGTD	Direction générale de la terminologie et de la documentation (Canada)
DIN	Deutscher Normenausschuss (RFA)
EURODICAUTOM	Banque de données terminologiques de la Commission des communautés européennes (Luxembourg)
FID	Fédération internationale pour la documentation
FRANTERM	Association française de terminologie
FRG	Federal Republic of Germany
GIRSTERM	Groupe interdisciplinaire de recherche scientifique et appliquée en terminologie (Québec)
IERA	Institut d'études et de recherches pour l'arabisation (Maroc)
ILF	Institut (national) de la langue française (France)
INFOTERM	Centre international d'information pour la terminologie (Vienne)
ISO	Organisation internationale de normalisation (Vienne)
ISO/R	Recommandation de l'ISO (voir ISO)
KNTT	Comité de terminologie scientifique et technique de la division des sciences physiques et techniques (URSS)

LEXIS	Banque de terminologie de l'Office fédéral des langues (RFA)
LSP	Langue de spécialité(s)
MGU	Moscow State University
NORMATERM	Banque de données terminologiques normalisées de l'AFNOR (France)
OCDE	Organisation de coopération et de développement économique (Paris)
OLF	Office de la langue française (Québec)
ONU	Organisation des Nations Unies (New York)
OTAN	Organisation du traité de l'Atlantique Nord
RFA	République fédérale d'Allemagne
RLF	Régie de la langue française (Québec)
STQ	Société des traducteurs du Québec
TEAM	Banque de terminologie de Siemens (RFA)
TERMDOK	Banque de terminologie du TNC (Suède)
TERMIUM	Banque de terminologie du Canada
TERMNET	Réseau international de terminologie (Vienne)
TLF	Trésor de la langue française (France)
TNC	Swedish Centre of Technical Terminology
UK	United Kingdom
UMIST	University of Manchester Institute of Science and Technology (Grande-Bretagne)
UNESCO	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
UNISIST	Système mondial de l'information scientifique
UQAM	Université du Québec à Montréal
URSS	Union des républiques socialistes soviétiques
VNIIKI	Institut pansoviétique de recherche pour l'information, la classification et le codage (URSS)

BIBLIOGRAPHIE

1. **Actes du Colloque canadien sur les fondements d'une méthodologie générale de la recherche et de la normalisation en terminologie et en documentation**, (réd. Guy Rondeau), Ottawa, 16 au 18 février 1976, Ottawa, Édition du Bureau des traductions du Gouvernement canadien, Secrétariat d'État, s.d. [1981], VI + 343 p.

RÉSUMÉ Ces actes montrent comment se sont mis en place des mécanismes de consultation en vue d'harmoniser les recherches terminologiques entre les deux grands organismes d'État qui, au Canada, se sont chargés de la collecte, du traitement et de la diffusion des terminologies : la Direction générale de la terminologie et de la documentation à Ottawa et l'Office de la langue française au Québec. Cette nouvelle version des actes, qui avaient déjà paru à un nombre fort limité d'exemplaires au GIRSTERM, comporte le résumé des interventions ainsi que les textes des communications en français. Une version anglaise est également disponible.

Trois thèmes, comprenant chacun plusieurs exposés, ainsi qu'une conclusion en quatre volets, forment ces actes. Le thème d'ouverture porte sur la recherche terminologique (p. 41-226). Un exposé explique les objectifs et définit la recherche terminologique, tandis que trois autres traitent respectivement de la recherche terminologique à l'Office de la langue française, à la Direction générale de la terminologie et de la documentation (DGTD) et dans la grande entreprise privée ou parapublique. Le thème médian est consacré à la méthodologie de la normalisation terminologique (p. 229-263). Un exposé méthodologique envisage la question de la normalisation au Gouvernement du Québec et un autre constitue un état de la question en ce qui regarde la méthodologie de la normalisation sur le plan international, avec au centre des explications les recherches de l'ISO (Organisation internationale de normalisation). Le dernier thème développe les aspects documentaires de la recherche terminologique (p. 267-312). Le classement des données terminologiques et documentaires, la nécessité de définir des normes canadiennes pour les systèmes de classement des données documentaires ou encore quant à la valeur des sources documentaires constituent les interventions de ce thème. La conclusion (p. 312-325) fait part de la formation d'un comité pour l'harmonisation des méthodes de recherche terminologique, définit des principes directeurs en normalisation, rassemble les rapports des ateliers et propose la création d'une commission paritaire de coordination pour la normalisation terminologique et la mise en oeuvre des ressources terminologiques.

Un résumé des trois jours de débat apparaît au début des actes (p. 1-34). [JCB]

AUTEURS Archimbaud, R.; Auger, P.; Boulanger, J.-C.; Boutin-Quesnel, R.; Corbeil, J.-C.; Dubuc, R.; Fortin, J.-M.; Gauthier, F.; Glaus, F.; Harvey, R.; Kerpan, N.; Mercier, J.; Rondeau, G.; Rousseau, L.-J.; Tessier, P.

DESCR. arbre de domaine; banque de terminologie; découpage des unités; documentation; données terminologiques; lexicographie; lexicographie terminologique; néologie; normalisation; recherche terminologique.

2. **Actes du Colloque international sur l'enseignement de la terminologie**, (réd. Guy Rondeau), Université Laval, Québec, (sous les auspices de la Commission de terminologie de l'AILA), 28 au 30 août 1978, Québec, Office de la langue française, Éditeur officiel du Québec, décembre 1981, 342 p.

RÉSUMÉ Une soixantaine de participants de douze pays ont essayé de définir «les grandes lignes d'un programme d'études et de formation à l'intention des terminologues». La rencontre s'est déroulée essentiellement sous la forme d'ateliers, à la suite d'une séance d'ouverture où trois exposés liminaires ont été présentés :
1. Sur trois projets de la Commission de terminologie de l'AILA;
2. Sur les types d'apprenants et donc les objectifs spécifiques de l'enseignement;
3. Sur le degré de compétence des publics visés et donc les méthodes à envisager (p. 43-81, avec version anglaise des trois communications : p. 82-125).
Les cinq ateliers ont abordé respectivement les thèmes suivants :
1. La formation fondamentale du terminologue (rapport : p. 127-139) : part de la linguistique, composantes de la théorie générale de la terminologie, méthodes de travail en terminologie;
2. Les applications de la terminologie (p. 141-151), en relation avec la traduction et la rédaction technique, les LSP et les BT; 17 éléments de programme ont été définis et pondérés en fonction des groupes d'apprenants potentiels;
3. Les stages (p. 153-162) : leur nécessité, leurs avantages, les conditions de réussite;
4. La méthodologie de l'enseignement (p. 163-168) : principes pédagogiques à respecter et propositions de travaux pratiques;
5. La documentation (p. 169-178), source indispensable pour toutes les formes du travail terminologique.
Les synthèses et recommandations, issues des réflexions faites dans les ateliers, sont réunies, après les rapports, dans une double version française (p. 179-209) et anglaise (p. 211-238).
En annexe, on trouvera divers textes touchant des programmes déjà élaborés, des plans de cours déjà mis en place (en Autriche, dans les pays nordiques, à Bruxelles, dans les universités du Québec). [YG]

AUTEURS Boulanger, J.-C.; Drozd, L.; Dubuc, R.; Dugas, J.-Y.; Globensky, R.; Goffin, R.; Grou, F.; Lebel-Harou, L.; Picht, H.; Rondeau, G.; Sager, J.C.; Wüster, E.

DESCR. documentation; enseignement de la terminologie; stage; terminologie et linguistique; théorie de la terminologie.

3. **Actes du Colloque La qualité de la langue... après la loi 101**, Québec, 30 septembre au 3 octobre 1979, Québec, Conseil de la langue française, Direction des études et recherches, Éditeur officiel du Québec, 1980, 244 p.

RÉSUMÉ Ce colloque «visait à favoriser, de la part de ceux qui diffusent de la langue à des fins publiques, une prise de conscience de leurs responsabilités en matière de diffusion d'une langue de qualité» (p. 239). Cet objectif explique la diversité des sous-thèmes étudiés et les formations différentes des participants. Les deux

chapitres fondamentaux reposent sur les exposés des conférenciers et sur les comptes rendus des tables rondes.
Lors des exposés, la qualité de la langue a été envisagée sous six différents aspects. Le premier aspect touche à la notion de qualité de la langue. Tous les autres aspects traités font référence à un domaine de diffusion de la qualité de la langue : publicité, enseignement, administration, médias écrits, médias électroniques.
Au cours des deux tables rondes, les participants ont discuté de la qualité de la langue écrite et de la langue parlée. Les intervenants provenaient presque tous des milieux de la presse écrite et parlée. [LD]

AUTEURS Amyot, M.; Auclair, R.; Baillargeon, J.; Beauchamp, C.; Bellavance, R.; Bourque, J.-Y.; Cellier, G.; Chantefort, P.; Corbeil, J.-C.; Cossette, C.; Drapeau, A.-J.; Dubé, M.; Grenier, F.; Joly, R.; Ladouceur, J.-P.; Leblanc, G.; Lussier, R.; Maheux, D.; Pétel, P.; Rocher, G.; Rousseau, A.; Sansregret, L.; Shorteno, A.

DESCR. enseignement de la langue; langue de l'Administration; langue de l'enseignement; langue de la publicité; langue des médias; langue écrite; langue parlée; qualité de la langue.

4. **Actes du Colloque Problèmes et méthodes de la lexicographie terminologique**, Université du Québec à Montréal, 8 au 10 avril 1983, Montréal, Université du Québec à Montréal, septembre 1985, XI + 242 p.

RÉSUMÉ Ce colloque rassemblait un grand nombre de praticiens de la terminologie. Le thème principal a été subdivisé en trois sous-thèmes : 1. Préparation du travail de lexicographie terminologique et sélection des unités terminologiques; 2. Traitement des notions; 3. Présentation des résultats. Chaque sous-thème était développé tour à tour par un spécialiste d'un domaine scientifique ou technique, par un terminologue, par un étudiant et par un théoricien. Les communications étaient suivies de séances de discussion.
Les actes sont divisés en trois parties : la première rapporte les communications des conférenciers, la deuxième les interventions des participants au colloque et les commentaires post-colloque, la troisième une synthèse de normes et recommandations internationales en lexicographie et les résultats d'une enquête sur la méthodologie suivie par certaines entreprises québécoises en lexicographie terminologique.
Le premier sous-thème traitait de la place de l'arbre de domaine, des limites terminologiques du domaine et de la sélection des unités terminologiques en fonction des usagers et des lacunes terminologiques du domaine.
Le deuxième sous-thème couvrait la justification des éléments du dossier terminologique, le traitement des données terminologiques, le sort réservé aux termes normalisés et à l'arbre de domaine.
Le troisième sous-thème abordait les avantages et inconvénients des présentations alphabétiques et systématiques, l'uniformisation de la présentation des vocabulaires, etc. [LD]

AUTEURS Demers, G.; Dion, G.; Dion, L.; Duquet-Picard, D.; Globensky, R.; Kocourek, R.; Leclerc, D.; Lethuillier, J.; Ménard-Lépine, L.; Renaud, A.; Renaud, M.; Rey-Debove, J.; Rondeau, G.; de Villers, M.-É.

DESCR. arbre de domaine; données terminologiques; enquête sur la recherche terminologique; lexicographie terminologique; normes; présentation lexicographique; sélection des termes; terminologie dans les entreprises; traitement des notions; vocabulaire spécialisé.

5. **Actes du 6e Colloque international de terminologie**, (réd. Rosita Harvey et Lise Lebel-Harou), Pointe-au-Pic (Québec), 2 au 6 octobre 1977, Québec, Office de la langue française, Éditeur officiel du Québec, août 1979, 753 p.

RÉSUMÉ Quelque 150 spécialistes de la terminologie et de la linguistique se sont réunis pour dresser un bilan des avancées de la terminologie. Les 24 communications, deux documents remis aux participants (sur l'évolution du tchèque ces trente dernières années et sur l'internationalisation de la terminologie) et les comptes rendus des deux tables rondes sont présentés dans les actes. Les quatre thèmes dominants et les deux tables rondes font ici l'objet d'un résumé spécifique.

a) Enseignement de la terminologie (table ronde, p. 667-701; responsable : G. Rondeau)
Dans cette partie des actes sont rassemblés trois textes :
- un ensemble de remarques préliminaires (p. 667-669) qui précise l'objet de la table ronde, tout en soulevant des questions comme l'auto-apprentissage du terminologue, le partage entre l'instruction systématique et l'acquisition par la pratique; un bref relevé de cours en terminologie dans le monde est donné également;
- la table ronde proprement dite, centrée :

1. Sur les enseignements organisés dans divers pays (leurs objectifs; leurs contraintes variées) (p. 670-681);
2. Sur la formation dispensée et à dispenser, en particulier au Québec (p. 681-689);

- l'exposé préparé en vue de la table ronde (p. 691-701) sur les composantes fondamentales et secondaires de la formation à créer; les objectifs, formes d'enseignement, contenus théoriques et méthodiques; présentation d'une grille pour comparer éventuellement des cours.

b) Méthodologie de la terminologie (table ronde, p. 703-773; responsable : L.-J. Rousseau)
Dans des remarques préliminaires (p. 703-705), le lecteur est averti de la rareté des descriptions de méthodologie du travail terminologique. Les étapes du travail, tel qu'il se déroule à l'OLF, sont rappelées. Par ailleurs, on souligne la variété des formes que prend la pratique de la terminologie.
Dans le débat (p. 706-713), certaines questions ont été soulevées : p. ex. sur la normalisation des méthodes de travail, sur les limites entre terminologie ponctuelle et terminologie thématique, sur l'importance de la recherche documentaire (notamment comment évaluer les sources); le débat ne prétendait pas apporter de solutions toutes faites.

c) Terminologie et informatique; documentation
Sept exposés peuvent être rassemblés sous cet intitulé :
1. Sur Infoterm, centre de documentation terminologique (p. 325-340) : les tâches de la documentation terminologique, les problèmes de la classification, la diffusion, etc.; en annexes (p. 341-362), on trouve essentiellement un organigramme de TermNet, les normes et recommandations de l'ISO touchant la documentation, les données à considérer lors de l'enregistrement des thésaurus;
2. Sur le centre de recherche pour le TLF (Trésor de la langue française) à Nancy, sur les missions du Centre, les types de recherche opérée, les projets de l'ILF (Institut (national) de la langue française), la gestion de la documentation utile aux lexicographes, aux linguistes et à tous ceux qui recourent aux textes comme matériaux d'analyse (p. 363-383, annexes : p. 385-405);
3. Sur la traduction automatique et les banques de termes : leur incompatibilité au niveau des objectifs et des données stockées (p. 305-334);
4. Sur l'automatisation du repérage, du classement, du calcul de fréquence des termes, avec des exemples pris à la terminologie minière (p. 485-504); propositions suggérées à partir des réalisations du programme d'analyse morphologique automatique du français, obtenues au Laboratoire d'analyse statistique, à Liège;
5. Sur les incidences de l'informatique sur la théorie et la pratique de la terminologie, notamment sur l'organisation, le traitement des données mises en mémoire, et les procédures même du travail terminologique. Référence est faite à Lexis, système en place à l'Office fédéral des langues, en RFA (p. 505-524);
6. Sur l'élaboration d'un thésaurus aux fins de classement et de repérage des données terminologiques à la BTQ, la codification des domaines d'emploi, les six étapes de la construction du thésaurus (p. 567-593); en annexe (p. 595-613) : exemples de présentation du listage «thésaurus de domaines d'emploi», extraits de ce listage;
7. Sur la BTQ : vers une nouvelle entente avec les usagers-fournisseurs; à propos du recours systématique à la BT lors de l'élaboration des travaux terminologiques (p. 615-629).

d) Terminologie et linguistique.
Dans la perspective de l'articulation terminologie et linguistique, plusieurs exposés tentent de faire le point :
1. Sur la notion de «champ sémantique» (p. 25-44) : sa délimitation, sa structuration et sa pertinence en terminologie (les exemples sont tirés du domaine de la phonétique);
2. Sur la spécificité de la définition en terminologie (p. 45-60), par comparaison avec la définition en lexicographie (le rapport entre les deux types n'étant pas dichotomique);
3. Sur la synonymie en terminologie (p. 107-118) : les différents types de synonymes, les sources de synonymie, la synonymie syntagmatique;
4. Sur l'emprunt et notamment le comportement des langues romanes face à l'emprunt anglo-saxon (p. 119-140) : degrés d'assimilation, réactions individuelles et collectives face aux emprunts;
5. Sur le découpage de la réalité, propre à chaque langue et les conséquences à en tirer en terminologie multilingue (p. 213-228); des exemples de découpage notionnel différent entre le français et l'anglais sont donnés ainsi que le mode de présentation du **Dictionnaire multilingue de la machine-outil**, établi par Wüster;
6. Sur la définition de la terminologie comme discipline linguistique autonome (p. 229-257) : ses fondements philosophiques, socio-historiques; les démarches comparées du linguiste, du lexicologue, du terminologue; les trois types de terminologie selon que son objet est la science, les techniques, les sciences humaines. Une synthèse sur les rapports entre terminologie et linguistique est présentée (p. 639-649).

e) Terminologie et sciences et techniques.
Le regroupement des exposés par thème dominant n'exclut pas des liens ténus avec d'autres thèmes. Ainsi, en traitant d'un domaine spécifique, certaines communications abordent des points théoriques développés ailleurs; on peut rassembler ici :
1. Un exemple de terminologie scientifique, le Nord (p. 61-80) : sur l'extension de la famille du terme *nord*, parallèle à l'extension des connaissances et des travaux sur la nordicité;
2. La normalisation notionnelle et la normalisation terminologique (p. 81-99) : sur l'AFNOR, l'ISO, les relations entre les normes de produits, de méthodes, etc., et le travail proprement terminologique (définition; arbre de notions; normalisation, etc.);
3. L'élaboration des nomenclatures scientifiques, leur évolution depuis le XVIII[e] s. (p. 141-160) : exemples en biologie, en chimie; l'établissement de la nomenclature des enzymes est traité en détail;
4. Le comportement des néologismes scientifiques et techniques dans le temps (p. 161-179; bibliographie : p. 181-188) : sur la création des néologismes, leur implantation et leur acceptabilité, leur transfert d'un domaine à un autre;
5. L'internationalisation de la terminologie (p. 197-211) : ses objectifs, ses limites, la triple mission internationale du terminologue;
6. La terminologie et la choronymie (p. 259-271), c'est-à-dire l'étude et la désignation des différentes parties de l'espace (toponymie, ...) dont les dimensions ne sont pas que linguistiques mais aussi socio-politiques et administratives.
A ces exposés, on ajoutera le rapport de synthèse (p. 651-658) présenté en fin de volume, qui traite plus spécialement, dans le cadre des interrelations entre la terminologie et la technique, des Commissions de terminologie.

f) Terminologie et traduction.
Les fonctions traduction et terminologie sont très souvent complémentaires dans les entreprises, les organismes. Pourtant, il reste encore à préciser davantage les rapports qui existent entre elles. Cinq exposés ont jeté des jalons dans cette direction :
1. Sur les articulations entre la pensée, la langue, le discours et la traduction (p. 281-304);
2. Sur la pratique terminologique au service de la traduction dans les organismes de la CEE (p. 415-443) : types de textes à traduire, formes d'intervention ponctuelle illustrées d'exemples, liens entre la terminologie et la terminographie;
3. Sur l'enseignement de la terminologie intégré aux études en traduction et en linguistique (à l'Université du Québec à Trois-Rivières) (p. 445-465), avec plan de cours et éléments de bibliographie (p. 466-484);
4. Sur l'attitude du traducteur face aux réalités nouvelles à dénommer dans sa langue (p. 531-550); les exemples donnés étant pris à l'informatique, les moyens proposés : emprunts, néologismes, synonymes, etc., ne sont pas développés en détail;
5. Sur la place et le rôle du terminologue dans un service de traduction d'une entreprise (p. 551-565); ce rôle peut se résumer à trois fonctions : terminologie, conseil, organisation. [YG]

AUTEURS Auger, P.; Berner, K.E.; Brouzeng, É.; Clas, A.; Dansereau, J.; Dubois, C.; Dubuc, R.; Duchacek, O.; Duchesne, M.; Felber, H.; Fortin, J.-M.; Gilbert, P.; Goffin, R.; Hamelin, L.-E.; Hoffmann-Ostenhof, O.; Kerpan, N.; Lebel-Harou, L.; Martin, É.; Mercier, J.; Paquot-Maniet, A.; Poiré, P.; Poirier, J.; Rey, A.; Rey-Debove, J.; Richard, G.; Roudny, M.; Stoberski, Z.

DESCR. a) enseignement de la terminologie; formation en terminologie.
b) documentation; méthodologie; terminologie ponctuelle.
c) banque de terminologie; BTQ; Infoterm; ISO; Lexis (RFA); terminologie et informatique; TermNet; thésaurus; TLF; traduction automatique.
d) champ sémantique; définition; dictionnaire; emprunt; langue générale; langues de spécialité; notion; synonymie; terme; terminologie et lexicographie; terminologie multilingue; théorie de la terminologie; types de synonymes.
e) AFNOR; commission de terminologie; internationalismes; ISO; néologismes; nomenclature; normes de produits; normes terminologiques; toponymie.
f) CEE; emprunt; enseignement de la terminologie; notion; synonymes; terminographie; terminologie et discours; terminologie et traduction; terminologie ponctuelle.

6. **Actes du troisième colloque OLF-STQ de terminologie. Le rôle du spécialiste dans les travaux de terminologie**, (réd. Nicole April et Noëlle Guilloton), Sainte-Marguerite (Québec), 13 au 15 février 1980, Québec, Office de la langue française, Éditeur officiel du Québec, 1982, 281 p.

RÉSUMÉ Ce colloque a porté sur les rôles respectifs du terminologue et du spécialiste de domaine dans l'élaboration des terminologies. Il a permis de préciser les contraintes et les exigences qui pèsent sur le métier de terminologue, notamment quand il faut définir une collaboration avec les milieux professionnels visés par les travaux de terminologie.
Le rôle du spécialiste a été examiné sous plusieurs angles :
1. Dans l'évaluation des besoins au moment de passer à une recherche thématique (place de l'expert dans les comités interentreprises de terminologie au Québec; exemples de démarche suivie dans des entreprises québécoises);
2. Dans l'apport et l'évaluation de la documentation, nécessaire avant le travail terminologique proprement dit;
3. Dans la recherche systématique et ponctuelle (là encore, des exemples sont donnés sur le rôle du spécialiste à chaque étape du travail);
4. Dans le déroulement des travaux de néologie (comment le spécialiste peut intervenir dans le dépistage, le traitement et la diffusion des néologismes; sur la distinction entre les concepts de «régionalisme» et de «néologisme»;
5. Dans la normalisation (exemples à l'OLF, au Bureau des traductions du gouvernement canadien, à Hydro-Québec).
Outre le texte des exposés, on trouve dans les actes les rapports-synthèses des ateliers et un résumé des discussions, centrées surtout sur le profil du spécialiste et la problématique des néologismes.
Les exemples de collaboration sont québécois mais ils n'oblitèrent pas les fonctions essentielles du spécialiste lorsqu'il faut travailler dans les domaines de pointe ou encore peu défrichés au niveau terminologique. [YG]

AUTEURS Auger, P.; Bélanger, N.; Béliveau, P.; Bienvenu, A.; Boulanger, J.-C.; Couture, B.; Dubuc, R.; Gaumond, J.-C.; Kerpan, N.; Lacasse-Bernatchez, M.; Landry, A.; Marchand, P.; Ménard-Lépine, L.; Nouvel, M.; Parent, N.; Rousseau, L.-J.; Sylvain, F.; Vidal, G.

DESCR. documentation; néologie; normalisation; spécialiste; terminologie ponctuelle; terminologie systématique.

7. Akhmanova (O.) et Agapova (G.) (éd.)

Terminology : Theory and Method, Moscou, MGU (Moscow State University), 1974, 207 p.

RÉSUMÉ Cet ouvrage est le fruit d'une collaboration entre neuf chercheurs, compétents en linguistique et dans un domaine scientifique et technique. Le livre n'est pas qu'une compilation de faits terminologiques puisqu'il tente, à partir de ces faits, de généraliser, de théoriser, d'expliquer et de présenter des concepts et des catégories propres à la terminologie en tant que discipline. L'introduction (p. 5-21) situe déjà maints problèmes qui vont être débattus dans les chapitres suivants : sur la frontière entre le vocabulaire de la langue générale et les terminologies comme telles, sur la relation du terme à la définition, sur la différenciation entre la notion et l'objet, sur la distinction entre termes simples et termes complexes (polylexémiques), sur l'importance de la langue naturelle, de la linguistique et de son métalangage dans l'approche des sciences.
Le chapitre un (p. 22-77) creuse une question cruciale en terminologie : comment séparer les mots de la langue générale des termes? Quels critères utiliser pour fonder cette division? De nombreux exemples ont été retenus pour caractériser terme et non-terme, sans négliger les cas où la même unité lexicale passe de la langue commune à une langue de spécialité.
Le chapitre deux (p. 78-122) explicite les différences établies par les linguistes soviétiques (notamment Vinokur (1935) et Reformaskij (1967)) entre terminologie et nomenclature.
Dans le chapitre trois (p. 123-151), on s'interroge sur la structure formelle des termes simples et complexes, mono- et polymorphémiques (cas de termes composés; place à accorder à l'étymologie, c'est-à-dire à la formation savante).
Le chapitre quatre (p. 152-184) pose un problème difficile en terminologie : celui de l'équivalence sémantique des expressions. Une mise en rapport est faite entre la synonymie en langue générale et les descripteurs dont les relations, pour une même terminologie, ne sont pas simples. Le choix d'un descripteur dépend de contraintes formelles et sociolinguistiques. Quelques pages sont consacrées aux antonymes, rarement abordés dans les ouvrages de terminologie.
Dans le dernier chapitre (p. 185-201), les auteurs traitent de la polysémie, en essayant d'en éclairer les causes et le fonctionnement, par le recours à la sémantique lexicale telle que l'a élaborée Vinogradov (1953). Là aussi de nombreux exemples soutiennent l'argumentation. [YG]

DESCR. antonymie; métalangue; nomenclature; notion et référent; polysémie; terme complexe; terme/non-terme; terme simple; types de définition.

8. **L'aménagement de la néologie. Actes du Colloque international de terminologie**, (réd. Henriette Dupuis), Lévis (Québec), 29 septembre au 2 octobre 1974, Québec, Office de la langue française, Éditeur officiel du Québec, mai 1975, III + 214 p.

RÉSUMÉ Même si certaines informations dans ces actes sont aujourd'hui dépassées, il n'en reste pas moins que la démarche qui préside à la création et à l'organisation d'un réseau de néologie reste valable.
La conférence d'ouverture de ce colloque définit l'«aménagement» et tente de circonscrire les attitudes les plus fréquentes devant la néologie.
Première séance : de quelques aspects théoriques de l'aménagement de la néologie (p. 9-58) - essai de définition du concept de «néologisme» et exposé sur les quatre fonctions constitutives d'un réseau de néologie.
Dans les cinq ateliers mis en place, on a abordé entre autres la distinction langue commune/LSP, les niveaux de langue, le caractère de réelle nouveauté du néologisme.
La deuxième séance a abordé en six exposés les éléments déjà disponibles dans le monde francophone pour un éventuel réseau de néologie (p. 59-140) : travaux de l'OLF, mode de participation de la BTQ, travaux du CILF en néologie, relevés de l'Observatoire du français moderne (à Montréal), recherches linguistiques du Centre d'étude de la néologie lexicale (CNRS).
La troisième séance, consacrée aux éléments dont devrait être constitué le réseau de néologie, a pris la forme de cinq ateliers.
Dans l'atelier de clôture, on a précisé les effets d'une politique de francisation dans les entreprises québécoises et les fruits attendus d'une coopération franco-québécoise dans le cadre de cette politique (p. 167-177). En annexe (p. 179-203), le «Guide de travail en néologie technique et scientifique» (OLF 1974). [YG]

AUTEURS Auger, P.; Clas, A.; Corbeil, J.-C.; Fortin, J.-M.; Guilbert, L.; Leclerc, G.; Rey, A.

DESCR. aménagement néologique; anglicismes; BTQ; CILF; créativité terminologique; langue commune; langues de spécialité; néologie; néologismes; Office de la langue française; réseau de néologie; termes scientifiques et techniques; terminologie et communication.

9. **Arrêtés du gouvernement de la République française en matière de terminologie**, Québec, Office de la langue française, Éditeur officiel du Québec, novembre 1978, 256 p.

RÉSUMÉ Ce recueil est composé de 808 articles touchant une douzaine de domaines (audio-visuel, bâtiment, défense nationale, économie et finances, informatique, nucléaire, pétrole, médecine, techniques spatiales, transports, travaux publics, urbanisme). Il

relève, par ordre alphabétique, les arrêtés pris entre le 12 janvier 1973 et le 12 août 1976. Il est complété par les index alphabétiques des termes en français, en anglais, en allemand, en italien, en latin ainsi que des termes déconseillés ou à proscrire.
On notera que, pour chaque arrêté, la liste des termes obligatoires et celle des termes recommandés ont été refondues en une seule. Pour chaque article sont donnés : l'entrée, la catégorie grammaticale, l'équivalent en anglais (sauf pour quatre termes), des synonymes, des renvois, la définition et le sous-domaine dont relève le terme-entrée. [YG]

DESCR. arrêtés terminologiques; normalisation; types de termes normalisés; vocabulaires normalisés.

REMARQUE Les arrêtés de terminologie des commissions ministérielles françaises ont constamment été mis à jour et enrichis depuis la parution de cette publication.

10. Auger (P.)

La normalisation terminologique au Québec et la problématique de la définition de la norme

DANS **Actes du Colloque Les français régionaux**, Québec, 21 au 25 octobre 1979, coll. «Documentation du Conseil de la langue française», n° 9, Québec, Conseil de la langue française / Office de la langue française, Éditeur officiel du Québec, 1981, p. 108-116.

RÉSUMÉ Dans cette communication, l'auteur situe le problème soulevé par la normalisation terminologique en raison de la définition d'une norme langagière. Il distingue la normalisation terminologique de la normalisation linguistique et rappelle ensuite les circonstances entourant la création de la Commission de terminologie de l'Office de la langue française.
L'auteur présente les quatre types de demandes de normalisation traitées en y précisant les positions adoptées par la Commission de terminologie des sciences et des techniques (alignement sur le français général), terminologies traditionnelles régionales (respect de la terminologie québécoise d'origine française et création d'un vocabulaire adapté aux besoins du Québec), terminologies issues de la langue générale (alignement sur le français général), terminologies des domaines de pointe (création de termes exportables).
Il offre ensuite des solutions à court terme comme le refus de traiter des dossiers sans incidence terminologique ou juridique et des solutions à long terme telles que le choix entre «français central» et français régional lors de la définition et de l'élaboration d'une norme langagière. [LD]

DESCR. normalisation linguistique; normalisation terminologique.

11. Auger (P.), Rousseau (L.-J.) et coll.

Méthodologie de la recherche terminologique, (coll. : J.-C. Boulanger, R. Harvey, J. Mercier), coll. «Études, recherches et documentation», Québec, Office de la langue française, Éditeur officiel du Québec, mai 1978, 82 p.

RÉSUMÉ L'ouvrage présente la méthodologie de la recherche terminologique en usage à l'Office de la langue française.
Divisée en cinq chapitres, la MRT est avant tout centrée sur la recherche terminologique thématique (chapitres un et deux). Les auteurs y détaillent les différentes étapes préparatoires au travail terminologique (chapitre un) puis ils décrivent les phases de la recherche terminologique (chapitre deux) en s'appuyant sur de nombreux exemples.
Le chapitre trois, consacré à la néologie, recouvre notamment les rôles de la néologie, une définition et une typologie de la néologie, de même que les critères d'acceptabilité (linguistique et terminologique) des néologismes.
Le chapitre quatre donne une très brève description de la marche à suivre en recherche ponctuelle.
Le chapitre cinq constitue une annexe où se trouvent rassemblés de nombreux exemples de fiches de renseignements et de fiches de dépouillement ainsi que le protocole d'utilisation des fiches de travail. [LD]

DESCR. arbre de domaine; contexte; découpage du terme; définition; documentation; données terminologiques; fiche de dépouillement; fiche de renseignements; illustration; néologie.

12. Bachrach (J.A.)

La méthodologie de la recherche terminologique

DANS **Lebende Sprachen**, vol. 15, n° 1, 1970, p. 1-6.

RÉSUMÉ Dans ce court article, l'auteur rappelle les problèmes de traduction de textes juridiques et donne une illustration de ces difficultés. Il décrit le double objectif du système développé à Luxembourg en expliquant brièvement le traitement de la documentation terminologique. Le lecteur trouvera en annexe des exemples de termes en quatre langues pris dans leur contexte et accompagnés de leurs difficultés de traduction. [LD]

DESCR. terminologie et traduction; traitement de la documentation.

13. Baudot (J.), Clas (A.) et Gross (M.)

Un modèle de mini-banque de terminologie bilingue

DANS Meta, vol. 26, n° 4, décembre 1981, p. 315-331.

RÉSUMÉ Après une courte présentation des principales banques de terminologie, les auteurs exposent les besoins du traducteur et offrent une solution à leurs problèmes terminologiques : une mini-banque.
La mini-banque, selon les auteurs de l'article, constitue une petite banque au contenu informationnel limité à deux aspects : d'une part, à la terminologie d'un seul domaine spécialisé et, d'autre part, à un nombre restreint de données terminologiques. Le contenant informatique de cette mini-banque comporterait une concentration d'intelligence dans la structure des données tandis que le contenu terminologique serait composé de termes, de leurs équivalents, de leurs synonymes, de marques grammaticales et, à l'occasion, de marques d'homographie, de marques d'usage, etc.
L'article présente ensuite un modèle de préparation de la fiche informatique en s'appuyant sur de nombreux exemples tirés d'un vocabulaire et d'un glossaire publiés par la Commission des communautés européennes. Les auteurs y suggèrent quelques solutions aux problèmes que suscitent la trop grande occurrence d'un terme, l'homographie ou encore certaines ambiguïtés d'analyse. [LD]

DESCR. banque de terminologie; mini-banque de terminologie.

14. Bédard (É.) et Maurais (J.) (textes colligés et présentés par)

La norme linguistique, coll. «L'ordre des mots», Québec / Paris, Conseil de la langue française / Le Robert, 1983, 850 p.

RÉSUMÉ Cet ouvrage qui comprend 29 textes se subdivise en cinq parties : la tradition de la norme, la norme en linguistique contemporaine, norme sociale et norme linguistique, norme linguistique d'origine légale, problèmes pratiques; trois appendices complètent le contenu. Les articles présentés font état de la norme chez les grammairiens de l'Inde ancienne, de la Grèce et de Rome, puis du bon usage de Malherbe à Grevisse. La norme est ensuite examinée suivant diverses tendances de la linguistique contemporaine, générale (p. ex. générativisme) et appliquée tant au niveau sociolinguistique (p. ex. normes linguistiques et normes sociales, une perspective anthropologique), terminologique (p. ex. normalisation linguistique, terminologique et technique), didactique (p. ex. norme et enseignement de la langue maternelle), lexicographique (p. ex. norme et dictionnaire) qu'à celui de la planification linguistique. [LM]

AUTEURS Aléong, S.; Barbaud, P.; Bédard, É.; Bibeau, G.; Casevitz, M.; Cellard, J.; Charpin, F.; Corbeil, J.-C.; Darbelnet, J.; Dugas, J.-Y.; Fishman, J.A.; Gagné, G.; Garvin, P.L.; Genouvrier, É.; Germain, C.; Gessinger, J.; Glück, H.; Gueunier, N.;

Havranek, B.; Jolley, G.; Kachru, B.B.; Khomsi, A.; Lara, L.F.; Lefebvre, C.; Mathesius, V.; Maurais, J.; Morin, Y.-C.; Padley, G.A.; Paquette, J.-M.; Paret, M.-C.; Peraldi, F.; Rey, A.; Rondeau, G.; Smith, J.D.; Valdman, A.; Valin, R.; Wolf, L.

DESCR. anglicismes; bon usage; canadianismes; macrosociolinguistique; microsociolinguistique; niveaux de langue; norme linguistique; norme sociale; planification linguistique.

15. Bélanger (N.) (sous la direction de)

La documentation

DANS **Meta**, numéro spécial, vol. 25, n° 1, mars 1980, p. 1-208.

RÉSUMÉ Il est inutile de souligner l'importance de la documentation aujourd'hui dans la chaîne de la production écrite. Ce numéro de **Meta** tente de jeter un pont entre traducteurs, interprètes, terminologues et spécialistes de l'information (documentalistes, archivistes, bibliothécaires...), pont entre professionnels de la communication mais aussi entre services linguistiques... dans les entreprises, les administrations. Son objectif est d'exposer le rôle de la documentation dans les milieux langagiers, de faire connaître des ouvrages de base et des centres pouvant répondre aux besoins des lecteurs. Les 21 articles sont partagés entre quatre grands thèmes :

1. *Fonction documentation* (p. 7-48) : les cinq contributions portent sur l'évolution de cette fonction en entreprise (avec compte rendu d'une table ronde de six spécialistes), sur la gestion du service de documentation orienté vers les traducteurs, sur le profil du documentaliste - ses tâches dans la collecte, la diffusion des documents et l'établissement des bibliographies - et sur les changements dans les attributions des bibliothécaires.

2. *Organisation de la documentation* (p. 49-86) : comment s'organisent le Centre documentaire du Bureau des traductions du gouvernement canadien, les outils de référence utiles aux traducteurs et terminologues au sein de l'ONU? Aux réponses à cette question s'ajoutent ici les manières de traiter périodiques et documents épars dans tout service soucieux de suivre l'actualité et l'usage terminologiques ainsi que la critique du **Manuel du bibliothécaire documentaliste travaillant dans les pays en voie de développement**, publié en 1977 par l'ACCT et le CILF.

3. *Documents fondamentaux* (p. 87-170) : le traducteur francophone doit connaître les ressources de base en matière de langue française; selon sa spécialité, il doit aussi savoir l'essentiel dans les domaines technique ou juridique (encyclopédies, dictionnaires, bibliographies - en français et en anglais, listés par des spécialistes). Autre donnée de référence : les normes (comment les élabore-t-on?, quels sont les principaux organismes de normalisation technique et terminologique?, comment y accède-t-on?). L'ensemble est bouclé par un tour d'horizon des documents relatifs à la terminologie en tant que discipline (article repris dans l'**Introduction à la terminologie** de G. Rondeau).

4. *Organismes ressources* (p. 171-205) : sur les six dernières contributions, trois soulignent la variété des centres de documentation spécialisés (essentiellement en France et au Canada), le développement dû aux systèmes informatisés - notamment pour la documentation scientifique et technique en français -, tandis que les trois

autres mettent l'accent sur l'importance de la documentation dans les activités terminologiques de l'Office de la langue française (Québec), en particulier par l'entremise de sa banque, à l'AFNOR (Paris) et à Infoterm (Vienne), avec son réseau TermNet alors en gestation. [YG]

AUTEURS Bélanger, N.; Boutin-Quesnel, R.; Brunette, L.; Cestac, F.; Clerc, M.-G.; Dubuc, R.; Gagné, F.; Galante, L.; Gémar, J.-Cl.; Harvey, R.; Kerpan, N.; Lethuillier, J.; Manu, A.; Mathieu, M.; Ménard-Lépine, L.; Nekrassof, V.; Reicher, D.; Richer, S.; Rivard, M.; Rondeau, G.; Saint-Laurent, M.; Sauvé, M.; Serré, R.

DESCR. AFNOR; banque de données documentaires; BTQ; documentation; Infoterm; normalisation; ONU; terminologie; traduction.

16. Berger (M.G.)

La terminologie en tant que science : questions générales [Traduction du russe]

DANS **Textes choisis de terminologie. I. Fondements théoriques de la terminologie**, Québec, Université Laval, GIRSTERM, 1981, p. 317-323.

RÉSUMÉ Cette réflexion de M.G. Berger porte d'abord sur les divers sens donnés au terme *terminologie*; il suggère d'utiliser le terme *terminoclature* pour désigner la discipline scientifique qui étudie les termes.
M.G.B. établit une distinction entre la terminoclature partielle (langue concrète) et la terminoclature spéciale (langue de spécialité) et propose de dénommer *terminographie* la partie descriptive de la terminologie.
Il rappelle ensuite brièvement la place actuelle de la terminologie dans le domaine des sciences et évoque les problèmes liés à l'encadrement des terminologues. Il termine ce court article en évoquant les objectifs principaux de la terminologie.
L'original russe de ce texte a été publié en 1971. [LD]

DESCR. formation en terminologie; terminoclature; terminographie; terminologue.

17. de Bessé (B.)

Terminologie et traduction

DANS **Le Langage et l'homme**, vol. 12, n° 34, fasc. 2, mai 1977, p. 18-28.

RÉSUMÉ Cet article reprend une communication que l'auteur a présentée à l'Institut Libre Marie Haps en septembre 1976. La communication comprend deux parties, l'une intitulée «La communication», l'autre «L'idéologie».
En première partie, l'auteur décrit le lien nécessaire entre terminologie et technique en évoquant les réalisations d'une entreprise comme Siemens, d'organismes comme l'OTAN, l'AFNOR et l'ISO. Il rappelle les rapports entre terminologie et documentation en s'appuyant sur l'utilité des thésaurus pour établir une classification sommaire d'une terminologie. Il constate l'apport précieux de l'informatique à la terminologie et décrit ensuite succinctement le système de la Banque de terminologie de l'Université de Montréal et énumère les buts poursuivis par la Banque de terminologie du Québec. Il termine cette première partie en insistant sur le rôle indispensable de la terminologie en traduction.
Dans la seconde partie, l'auteur explique comment la terminologie peut servir de «contrôle d'une société sur sa langue» (p. 23). Ainsi, la terminologie permet de fixer l'usage, d'uniformiser les terminologies existantes, de créer des termes le cas échéant.
Cette réflexion amène l'auteur à tenter une définition de la terminologie en énumérant neuf objectifs propres à cette discipline. Il termine en relatant les réalisations de la France en matière de terminologie et en souhaitant la création d'un réseau international de terminologie. [LD]

DESCR. documentation et terminologie; informatique et terminologie; néologie; normalisation; technique et terminologie; traduction et terminologie.

18. de Bessé (B.)

Termes techniques nouveaux. Termes officiellement recommandés par le Gouvernement français, Paris / Bruxelles, Feutry éditeur / Éditions Louis Musin, 1982, 367 p.

RÉSUMÉ Cet outil documentaire est divisé en cinq parties : 1. Emploi de la langue française; 2. Orthographe et grammaire; 3. Terminologie; 4. Langue de la justice; 5. Normes de vocabulaire.
Les textes rassemblés sont ceux qui réglementent l'emploi du français aujourd'hui en France. [YG]

DESCR. arrêtés terminologiques; normalisation; types de termes normalisés; vocabulaires normalisés.

REMARQUE Les arrêtés de terminologie des commissions ministérielles françaises ont constamment été mis à jour et enrichis depuis la parution de cette publication.

19. Boulanger (J.-C.)

Néologie et terminologie, coll. «Néologie en marche, série b : langues de spécialités», n° 4, Québec, Office de la langue française, Éditeur officiel du Québec, septembre 1978, 127 p.

RÉSUMÉ Après avoir souligné l'importance des termes nouveaux comme signe de santé linguistique, l'auteur présente les liens entre la néologie et la terminologie (les trois situations qu'appelle la néologie, la complémentarité des compétences du spécialiste et du terminologue, les deux facettes du travail néologique selon qu'on fabrique ou qu'on recense les néologismes). A la suite de cette présentation, il commente les critères d'acceptabilité des néologismes : soit cinq conditions linguistiques, sémantiques et sociolinguistiques et sept précautions terminologiques pour faciliter la réception des nouveaux termes. Vient alors une typologie générale de la néologie; trois grands groupes sont établis : la néologie morphologique (dérivation, composition, siglaison, troncation, etc.), la néologie sémantique (passages entre les LSP et la langue commune, changement de catégorie grammaticale,...) et la néologie externe, c'est-à-dire les emprunts (leurs modes d'intégration, les emprunts de nécessité et de luxe; les emprunts à divers états de la langue : fonds ancien, régionalismes, registre argotique,...).
A ce texte succèdent en annexe : la bibliographie du corpus d'exclusion lexicographique et terminologique mise au point à l'Office de la langue française (Québec) et utilisée lorsqu'il faut dépister les néologismes, une liste de conditions à respecter pour intégrer les nouveaux termes et envisager l'internationalisation de la créativité lexicale et les 31 références citées dans le texte. [YG]

DESCR. créativité lexicale; emprunt; internationalismes; langues de spécialité; types de néologie; types de néologismes.

20. Boulanger (J.-C.)

Bibliographie linguistique de la néologie 1960-1980 : 1. Études linguistiques, coll. «Études, recherches et documentation», Québec, Office de la langue française, Éditeur officiel du Québec, novembre 1981, 292 p.

RÉSUMÉ Ce répertoire est l'une des premières bibliographies signalétiques sur la néologie et porte sur les écrits publiés surtout entre 1960 et 1980 qui sont centrés sur la créativité lexicale du français moderne et contemporain.
Ce guide systématique est facile d'accès : après des commentaires (p. 9-29) sur la démarche qui a présidé à ce travail de compilation et aussi sur ses limites, l'auteur signale les publications dépouillées (p. 33-55); les 1 057 titres retenus sont alors présentés dans l'ordre alphabétique des auteurs (p. 57-277), suivis de trois index :
- un index thématique qui permet de regrouper les titres selon des sujets-clés pour la recherche (emprunt, dérivation, etc.);
- un index encyclopédique qui recense les noms d'auteurs, de lieux, d'organismes et les titres d'ouvrages ayant déjà fait l'objet d'analyse en néologie;

■ un index des affixes et des mots cités dans les titres qui devrait faciliter un travail éventuel sur la productivité de telle ou telle forme.
Cette bibliographie devrait être suivie d'un second volet sur les répertoires de néologismes. Un guide, plus bref et de type signalétique, est déjà paru dans **TermNet News** (n° 2-3, 1981, p. 47-72), avec des subdivisions thématiques; il concerne les recherches linguistiques et lexicographiques sur la néologie. [YG]

DESCR. aménagement linguistique; aménagement néologique; aménagement terminologique; bibliographie; créativité lexicale; lexicographie; néologie; néologismes.

21. Boulanger (J.-C.)

Petite bibliographie analytique : terminologie et néologie

DANS **Travaux de terminologie**, n° 3, janvier 1984, p. 151-203.

RÉSUMÉ Cette «petite bibliographie analytique» regroupe les vingt-cinq titres résumés par J.C.B. dans la présente bibliographie. Les résumés sont plus développés que ceux qu'on trouvera ici. Les textes ou ouvrages recensés couvrent une période de vingt ans s'échelonnant entre 1962 et 1982 et portent en grande partie sur la néologie. [LD]

DESCR. bibliographie; lexicographie; néologie.

22. Boutin-Quesnel (R.) et coll.

Vocabulaire systématique de la terminologie, (coll. : N. Bélanger, N. Kerpan, L.-J. Rousseau), coll. «Études, recherches et documentation», Québec, Office de la langue française, Éditeur officiel du Québec, août 1979, 90 p.

RÉSUMÉ Ce vocabulaire de la terminologie a pris forme au moment des travaux de révision du document ISO/R 1087 intitulé **Vocabulaire de la terminologie**.
L'ouvrage se divise en trois parties :
1. Éléments théoriques;
2. Méthodologie de la recherche terminologique;
3. Répertoires.
La première partie donne les définitions relatives à l'objet de la terminologie, à la recherche terminologique, à la normalisation terminologique et à l'analyse sémantique et formelle des termes.
La deuxième partie définit les notions relatives au dépouillement terminologique, à l'analyse terminologique et à la consignation des données terminologiques.

La troisième partie recouvre les définitions de différents types de répertoires et de termes relatifs à leur établissement.
Un index français facilite le repérage des termes. [LD]

DESCR. analyse formelle; analyse sémantique; analyse terminologique; consignation des données; dépouillement terminologique; normalisation terminologique; répertoire.

REMARQUE Les mêmes auteurs ont publié une seconde édition du **VST** en 1985, dans la collection «Cahiers de l'Office de la langue française». Le contenu a été mis à jour et le plan de l'ouvrage légèrement remanié.

23. Célestin (T.), Godbout (G.) et Vachon-L'Heureux (P.)

Méthodologie de la recherche terminologique ponctuelle. Essai de définition, (avec la participation de H. Cajolet-Laganière et M. Cayer), coll. «Études, recherches et documentation», Québec, Office de la langue française, Gouvernement du Québec, 1984, 171 p.

RÉSUMÉ Le manuel présente une typologie de la recherche terminologique ponctuelle suivie d'une méthode de travail s'articulant autour de trois grandes parties : la préparation, la recherche proprement dite et la conclusion de la recherche. La seconde partie porte sur l'illustration de la méthode à l'aide de six exemples de recherche terminologique ponctuelle. [PVL]

DESCR. néologie; recherche terminologique ponctuelle.

24. Cobarrubias (J.) et Fishman (J.A.) (éd.)

Progress in Language Planning : International Perspectives, coll. «Contributions to the Sociology of Language», n° 31, New York, Mouton Publishers, 1983, 386 p.

RÉSUMÉ Ce volume rédigé en anglais comprend 17 articles qui portent sur les aspects théoriques et pratiques de la planification linguistique en ce qui concerne d'une part l'aménagement tant du statut que du corpus et, d'autre part, en ce qui concerne la mise en oeuvre de l'aménagement. Ces articles présentent tour à tour la problématique de la prise de décision, de la codification, de l'implantation et de l'évaluation en matière de planification linguistique. Une partie de l'ouvrage est consacrée à l'expérience du Canada, du Québec, des hispanophones aux États-Unis ainsi qu'à la modernisation du Navaho. Les cas de la Chine et de l'URSS y sont également présentés. [LM]

AUTEURS Barnes, D.; Boomer, L.; Brice Heath, S.; Cobarrubias, J.; Daoust-Blais, D.; Ferguson, C.A.; Fishman, J.A.; Haugen, E.; Jernudd, B.H.; Kachru, B.B.; Keller, G.; Lewis, G.; Mackey, W.F.; Mandabach, F.; Milan, W.; Rubin, J.; Spolsky, B.

DESCR. aménagement linguistique; implantation linguistique; modernisation linguistique; planification du corpus; planification du statut de la langue; planification linguistique.

25. **Colloque Les stages en traduction et en terminologie**, Université Laval (Québec), 26 au 28 avril 1981, Québec, Université Laval, GIRSTERM-STQ-ACET, 1982, VI + 222 p.

RÉSUMÉ L'ouvrage comprend cinq parties. La première partie (deux communications, un résumé des discussions) donne un aperçu général des stages en traduction et en terminologie. La deuxième (six communications, un résumé des discussions) porte sur les stages en terminologie tandis que la troisième (trois communications, un résumé des discussions) traite des stages en traduction. La quatrième partie (cinq communications, un résumé des discussions) propose une réflexion collective sur l'application de stages complémentaires en traduction et en terminologie. La cinquième partie offre une synthèse du colloque et résume les recommandations émises sur les stages de formation.

Les communications présentées tour à tour par des employeurs, des universitaires et des étudiants abordaient, de façon générale, les questions concernant la reconnaissance de la nécessité du stage, la nécessité de la préparation et du suivi du stage, le contenu du stage et l'encadrement des stagiaires. Plusieurs ont reconnu le besoin impérieux de collaboration entre les entreprises et l'université dans l'organisation des stages. Plusieurs suggestions ont été émises sur la formation universitaire : cours de premier cycle en documentation, lexicographie et néologie. [LD]

AUTEURS Bélanger, N.; Boulanger, J.-C.; Cartier, N.; Cohen, V.; Dubuc, R.; Duquet-Picard, D.; Epstein, M.; Grognier, F.; Kerpan, N.; Larose, R.; Legault, F.; Manson-Daoust, A.; Nadeau, G.; Nakos, D.; Polfuss Boeckner, J.; Roberts, R.P.; Rondeau, G.; Roy, M.; Trudeau, H.; Vachon-L'Heureux, P.; Valiquette, M.; Vitale, G.

DESCR. formation en terminologie; formation en traduction; recherche ponctuelle; recherche thématique; stage.

26. **Coopération internationale en terminologie. Premier symposium d'Infoterm**, Vienne, 9 au 11 avril 1975, coll. «Infoterm Series», n° 3, Munich, Verlag Dokumentation Saur K.G., 1976, 325 p.

RÉSUMÉ Le thème principal de ce colloque a porté sur l'établissement d'un organisme international de coordination et de diffusion en matière de terminologie. On a regroupé les exposés en quatre parties, après une introduction de E. Wüster sur quatre pionniers de la terminologie (Schlomann, de Saussure, Dresen, Holmstrom).
1. L'activité terminologique dans différents domaines (p. ex. en météorologie, en biochimie, en électrotechnique) et dans divers organismes (en France : Comité d'étude des termes techniques français (CETTF); en Tchécoslovaquie : Institut de la langue tchèque); quelques réflexions sont abordées sur la désignation des domaines, si utiles en classification terminologique, sur le rôle de la linguistique dans l'activité terminologique et sur la terminologie juridique et administrative dans les relations internationales (notamment en vue de l'élaboration des fascicules du Glossaire européen).
2. Le réseau international de documentation terminologique : des mises au point sont faites sur le travail multilingue à l'ONU, en Europe (traduction et terminologie à la CCE à Luxembourg), sur le travail bilingue au Canada (OLF au Québec; sur une expérience de dépouillement semi-automatisé de textes bilingues). Une série de quatre textes envisage les principes et les possibilités d'une coopération entre les organismes de terminologie, coopération nécessaire pour améliorer l'efficacité méthodologique des recherches : l'un d'eux aborde les problèmes de la lexicographie terminologique (en Pologne) tandis qu'un autre souligne l'importance d'un centre comme Infoterm (ses objectifs; son fonctionnement).
3. Les banques de terminologie : les cinq communications de cette partie dressent un bilan des BT établies en Allemagne de l'Ouest, en France (Normaterm : banque de termes normalisés de l'AFNOR, au Canada (Termium : BT de l'Université de Montréal) et en Suède (Système Termdok). On y souligne aussi le rôle des BT en vue de la normalisation terminologique et les premiers pas des échanges internationaux entre BT.
4. Les expressions néologiques : les trois exposés réunis ici abordent différemment la néologie : l'un traite de la spécificité du terme par rapport au mot et des modes de création terminologique (qui s'inscrivent dans le cadre du système linguistique); le second soulève certains problèmes liés aux termes scientifiques d'origine grecque; le dernier essaie de situer les internationalismes (néologismes analogues entre différentes langues) dans le réseau d'échanges Infoterm.
Sept autres communications ont été réunies à la fin de l'ouvrage et portent sur des sujets divers : construction d'un thésaurus (en allemand), terminologie internationale des sports (en allemand), exemples de travaux terminologiques et en recherche documentaire (en anglais). Un texte récapitule les normes ISO sur les principes terminologiques, la préparation des terminologies et les activités envisagées à Infoterm pour la documentation terminologique.
Le tout se termine par les recommandations élaborées par les participants, certaines communications et propositions d'organismes et de sociétés prêts à coopérer en terminologie. [YG]

AUTEURS Abraham, W.; Agron, P.; Bachrach, J.A.; Béling, G.; Berner, K.E.; Brinkmann, K.H.; Czenni, S.; Dahlberg, I.; Felber, H.; Gendron, J.-D.; Goetschalckx, J.; Guilbert, L.; Hoffmann-Ostenhof, O.; Horsnell, V.; Lane, A.; Lang, F.; Laurent, J.-S.; Leclercq, H.; Martin, P.-R.; Rigly, M.; Rohaert, A.; Rondeau, G.; Roudny, M.; Schewe, W.H.U.; Spang-Hanssen, H.; Spiegel, M.R.; Stoberski, Z.; Sundström, E.; Tchirikoff, A.; Tscherne, F.; Wüster, E.

DESCR. banque de terminologie; coopération terminologique; Infoterm; ISO; linguistique et terminologie; néologie; terminologies spécialisées.

27. Corbeil (J.-C.)

L'aménagement linguistique du Québec, coll. «Langue et société», n° 3, Montréal, Guérin éditeur limitée, 1980, 154 p.

RÉSUMÉ L'ALQ est le premier ouvrage de base en français qui fouille et explique les rapports entre les questions de législation linguistique et la science linguistique elle-même. Les réflexions de l'auteur s'articulent autour du concept d'«aménagement linguistique» qui suppose des interventions de type linguistique tout autant que des interventions politiques diverses (lois, réglementations, etc.). Pour être efficaces et produire des résultats tangibles, ces interventions doivent être coordonnées et simultanées. En cinq chapitres, l'auteur fait l'analyse de la genèse, de l'émergence et du développement de la théorie et de la pratique de l'aménagement linguistique au Québec, en plus d'inscrire des prospectives pour toute la francophonie.
L'introduction (p. 7-11) explique les choix terminologiques de l'auteur. Celui-ci situe également son livre dans l'ensemble des réflexions et des travaux qu'il a entrepris et élaborés entre 1970 et 1977. Le premier chapitre (p. 11-30) analyse la genèse de la situation linguistique du Québec à partir de 1760. L'auteur tire trois conséquences : l'évolution linguistique québécoise et celle de la France prennent des voies différentes; l'activité économique s'anglophonise et s'anglicise; les terminologies sont élaborées en anglais. Le deuxième chapitre (p. 31-66) détaille les causes de l'émergence et de la nécessité d'en arriver à un projet d'aménagement total au Québec. Les mouvements nationaux et nationalistes, les revendications des intellectuels, les Commissions Laurendeau-Dunton et Gendron et le renforcement de l'Office de la langue française dessinent le profil de cette émergence. La politisation du débat linguistique aboutit à la mise en place d'une stratégie réfléchie, globale et appliquée en matière de langue. Elle s'ordonne autour de concepts comme le bilinguisme, les fonctions sociales de la langue, les communications institutionnalisées et individualisées ainsi que la norme. Les solutions préconisées par le Québec pour répondre à chacune de ces questions font l'objet du chapitre trois (p. 67-96). La stratégie linguistique mise en place au Québec est analysée au chapitre quatre (p. 97-111). Celle-ci avait pour but de préciser et de modifier le statut des langues au Québec et de favoriser l'usage d'un français de qualité comme langue usuelle des Québécois. Le cinquième chapitre (p. 112-133) extrapole la stratégie et tente de dégager un modèle théorique pour la francophonie entière. [JCB]

DESCR. aménagement linguistique; bilinguisme; communication individualisée; communication institutionnalisée; francisation; francophonie; lois linguistiques; multilinguisme; normalisation.

28. Dahlberg (I.)

Les objets, les notions, les définitions et les termes [Traduction de l'allemand]

DANS **Textes choisis de terminologie. I. Fondements théoriques de la terminologie**, Québec, Université Laval, GIRSTERM, 1981, p. 221-282.

RÉSUMÉ L'auteure présente les notions et leurs rapports avec le savoir, décrit les caractéristiques notionnelles (analyse, synthèse, types, classement et fonction), les rapports entre les notions qui sont soit logiques (identité, implication, intersection, disjonction, négation), soit matériels (hiérarchiques, partie-tout, opposition, fonctionnels), définit la compréhension et l'extension de la notion, donne les types de notions (objet, phénomène, état, action, propriétés et relation). Elle fournit ensuite des indications et des règles pratiques pour la rédaction des définitions ainsi que la formation des dénominations des notions qui contiennent les caractéristiques du terme, les types de mots (mots-racines, mots dérivés et mots composés) et le rapport notionnel-sémantique des termes (synonymie, quasi-synonymie, homonymie, polysémie).
L'original allemand de ce texte a été publié en 1976. [LM]

DESCR. classement des notions; conjonction de notions; coordination des notions; définition; dénomination; hiérarchisation des notions; notion; relations notionnelles.

29. Demers (G.)

Traduction humaine, traduction automatique et terminologie

DANS **Travaux de terminologie**, n° 3, janvier 1984, p. 1-12.

RÉSUMÉ L'article reprend pour l'essentiel un exposé présenté dans le cadre d'un séminaire en terminologie pour les étudiants de deuxième et de troisième cycles à l'Université Laval.
Le terme doit être considéré comme un élément du discours si l'on veut éviter les erreurs de traduction attribuables aux découpages différents de la réalité, aux niveaux de langue et à la synonymie.
En ce qui concerne la recherche terminologique dans un texte à traduire, la démarche du terminologue est plus approfondie que celle du traducteur : elle permet donc d'obtenir plus de renseignements (fréquence d'utilisation des termes, expressions idiomatiques, etc.) La terminologie apporte beaucoup à la traduction : réduction de la marge d'intraduisibilité, préservation du caractère idiomatique de la langue d'arrivée, uniformisation des termes, amélioration du rendement quantitatif du traducteur. L'apport de la traduction à la terminologie est plus restreint : alimentation de fichiers terminologiques et de certaines banques de termes.
Banques de termes et traduction automatique : dans l'état actuel des choses, un système de traduction automatique ne peut utiliser directement une banque de termes. [GD]

DESCR. découpage de la réalité; démarches du traducteur et du terminologue; traduction automatique; traduction et terminologie.

30. Diki-Kidiri (M.), Joly (H.) et Murcia (C.)

Guide de la néologie, Paris, Conseil international de la langue française, 1981, 69 p.

RÉSUMÉ **Le Guide de la néologie** constitue une espèce de point final aux travaux du CILF dans le domaine des mots nouveaux. Le matériel lexical utilisé pour illustrer les réflexions contenues dans cet opuscule provient des 66 premiers numéros néologiques de la **Clé des mots**. Le but de l'ouvrage n'est pas de fournir des règles strictes en matière de créativité lexicale mais d'apporter des suggestions pratiques. Cela ne donne cependant pas à l'ouvrage une valeur didactique parfaite.
Le manuel est divisé en sept chapitres. Le premier chapitre esquisse les grandes lignes de la typologie de la néologie (de forme, de sens, d'emprunt). Elle sera détaillée au chapitre six. Le chapitre deux propose une règle d'or du travail en néologie; elle consiste à examiner les définitions d'une notion pour en extraire les éléments importants qui aideront à choisir une dénomination adéquate. La démarche illustrée est nettement onomasiologique. Le troisième chapitre porte sur l'orthographe des mots nouveaux. Il ne donne que des informations éparses sur la graphie des néologismes français ou empruntés. Tout le chapitre quatre est fondé sur une étude réalisée en 1971 par la Banque de terminologie de l'Université de Montréal sur les critères de viabilité et de recevabilité d'un néologisme. Les termes *software* et *hardware* ont été utilisés pour appuyer l'étude. Le cinquième chapitre énumère et analyse six critères qui servent à reconnaître le degré d'appartenance linguistique d'un mot. Les travaux de néologie menés par le CILF entre 1973 et 1979 font l'objet du chapitre six. Le dernier chapitre est voué aux formants, c'est-à-dire aux éléments morphématiques ou lexicaux utilisés pour construire des néologismes.
Ce petit guide demeure un ouvrage modeste et élémentaire. Quelques chapitres ouvrent des voies d'analyse intéressantes à développer, notamment le chapitre sur la reconnaissance juridique du mot en français et celui sur la productivité des formants. Dans un ouvrage qualifié de guide, l'absence de la moindre bibliographie est regrettable et reste à suppléer. [JCB]

DESCR. composition; dérivation; emprunt; formation des mots; formation des termes; hybridation; néologie; néologismes; siglaison; troncation.

31. Dion (L.)

La notion en terminologie

DANS **Travaux de terminologie**, n° 3, janvier 1984, p. 13-28.

RÉSUMÉ L'article reprend pour l'essentiel un exposé présenté dans le cadre d'un séminaire en terminologie pour les étudiants de deuxième et de troisième cycles à l'Université Laval.
L'auteure donne une synthèse des réflexions avancées par les principaux théoriciens en terminologie sur les concepts de «notion» et de «système de notion». [LD]

DESCR. classification des notions; notion; rapports logiques; rapports ontologiques; système de notions.

32. **Les données terminologiques. Actes du Colloque international de terminologie**, (réd. Monique Héroux), Baie-Saint-Paul (Québec), 1er au 3 octobre 1972, Québec, Office de la langue française, Éditeur officiel du Québec, juillet 1975, IV + 172 p.

RÉSUMÉ Les diverses communications et interventions ont porté sur les points suivants : objectifs du travail terminologique - les données terminologiques et leur normalisation; description du contenu des fiches terminologiques de l'OLF, de la BTUM et de la Banque du Luxembourg; identification des domaines d'emploi; échanges entre les différents centres de terminologie; contenu sémantique de la fiche terminologique - définition et contexte; normalisation des données terminologiques.
Les actes contiennent en annexe des reproductions de diverses fiches terminologiques en usage. [LM]

AUTEURS Agron, P.; Bachrach, J.A.; Corbeil, J.-C.; Dubuc, R; Fortin, J.-M.; Guilbert, L.; Quemada, B.

DESCR. classement; données terminologiques; fiche de renseignements; marques d'usage; normalisation terminologique; sources.

33. Drozd (L.)

Science terminologique : objet et méthode [Traduction de l'allemand]

DANS **Textes choisis de terminologie. I. Fondements théoriques de la terminologie**, Québec, Université Laval, GIRSTERM, 1981, p. 115-131.

RÉSUMÉ Drozd tente de définir la terminologie dans ses aspects théoriques et pratiques, de délimiter son objet qui porte sur la langue des sciences et des techniques, de distinguer les différents aspects de sa méthode (lexicologique, lexicographique, onomasiologique, sociolinguistique, etc.) et son système de classement issu du système de classement des notions. Le terminologue, selon Drozd, doit avoir des connaissances linguistiques et scientifiques. L'auteur termine son article par la définition des notions de «synchronie» et de «diachronie».
L'original allemand de ce texte a été publié en 1975. [LM]

DESCR. classement; diachronie; lexicographie; lexicologie; normalisation terminologique; notion; onomasiologie; terme.

34. Dubois (J.)

Étude sur la dérivation suffixale en français moderne et contemporain, Paris, Librairie Larousse, 1962, 118 p.

RÉSUMÉ L'ouvrage comprend une introduction, un tableau des suffixes, un développement central sur les mouvements observés dans les suffixations et une conclusion générale. Une bibliographie ouvre le livre tandis qu'un index le termine.
Dans l'introduction, J.D. définit le suffixe, en décrit les fonctions variables et en élabore le système qui apparaît comme une structure qui se définit par les relations entre les suffixes eux-mêmes et par leurs possibilités de combinaison avec une base. L'introduction s'achève par la présentation de la méthodologie générale utilisée pour conduire la recherche : principes et méthodes d'enquête.
Le tableau des suffixes a été dressé à partir de la classe du mot de base, du genre du mot suffixé, de la fonction du suffixe et de la classe du mot suffixé.
La grande section consacrée aux mouvements observés dans les suffixations comprend :
1. Le mouvement général, qui est analysé à l'aide de la comparaison de deux éditions du Petit Larousse (1906 et 1961);
2. L'observation des dispositions et des régressions dans le système des suffixes;
3. L'apparition de nouvelles suffixations et leur intégration dans le système de la langue, en particulier les suffixes terminologiques et étrangers;
4. Les différenciations secondaires et les mouvements entre suffixes;
5. L'étude d'ensemble des mouvements observés dans des lexiques spécialisés : agriculture (machines agricoles), instruments de prothèse et de chirurgie, industrie pétrolière, anesthésie.
Dans la conclusion générale en six points, J.D. montre d'abord que l'évolution constante de la langue répond par sa fonction dénominatrice aux besoins nouveaux de communication et que le rythme de ce mouvement varie selon qu'il s'agit de lexiques spécifiques ou du vocabulaire fondamental. Puis il élabore sa pensée sur le mouvement de la structure suffixale elle-même. La suffixation évolue avec l'ensemble de la langue. Lorsque celle-ci change, ses aspects spécifiques en subissent des répercussions. En troisième lieu, il discute de la complexité du système synchronique des suffixes. Viennent ensuite quelques considérations à propos des lexiques spécifiques et leur rôle dans l'évolution du système général. Le cinquième point porte sur l'évolution du système général lui-même, dans lequel les modification peuvent revêtir un aspect quantitatif ou qualitatif. Enfin, apparaît une esquisse de la théorie de la suffixation. [JCB]

DESCR. base lexicale; champ lexical; champ suffixal; dérivation; dictionnaire; emprunt; formation des mots nouveaux; lexique; mouvement de la langue; mouvement lexical; système suffixal.

35. Dubois (J.)

Les problèmes du vocabulaire technique

DANS **Cahiers de lexicologie**, n° 9, fasc. 2, 1966, p. 103-112.

RÉSUMÉ Cet article propose un examen des deux thèses de Louis Guilbert : **Formation du vocabulaire de l'aviation** (1965) et **Enquête linguistique sur le vocabulaire de l'astronautique à travers la presse d'information à l'occasion de cinq exploits de cosmonautes** (1967). L'auteur étudie l'apport guilbertien à la sociolinguistique, à la

linguistique diachronique, à la linguistique synchronique et à la linguistique générale.
Dubois discute d'abord de la problématique des modèles morphologiques et syntaxiques qui différencient la langue terminologique de la langue générale. Le système de la dénomination, les rapports entre le travail comme activité créatrice et la langue technique sont évoqués brièvement. Une comparaison est également faite entre l'organisation du lexique et la structure des objets du monde réel.
Une autre partie de l'article étudie les contacts entre deux ou plusieurs microlangues fonctionnelles, en l'occurrence ici, l'aéronautique et l'astronautique. A cette occasion, deux problèmes sociolinguistiques sont soulevés : 1. Celui des conditions qui amènent en contact diverses techniques et qui débouchent sur la description d'une activité nouvelle (plan socioculturel); 2. Celui de la notion de «langue de prestige», qui correspond en fait à une technique à laquelle une nouvelle activité emprunte ses termes. Ces considérations laissent apercevoir les conditions qui président à la genèse d'un vocabulaire technique : les termes marqués, qui correspondent à la néologie sémantique, et les termes démarqués, qui correspondent à la néologie lexématique.
L'auteur montre ensuite comment le volume de communication participe à la stabilisation du lexique. L'autonomisation d'un lexique spécialisé a lieu au moment où les ambiguïtés à propos de la lexicalisation des syntagmes disparaissent, au moment où plusieurs sous-ensembles lexicaux jusque-là distincts sont réunis et au moment de la réduction synonymique et polysémique. Les procédés variés de dénomination prennent alors toute leur valeur. Ils sont passés en revue dans le cadre d'une tentative pour repérer les caractéristiques formelles qui définissent des ensembles lexicaux. Par ailleurs, Dubois identifie deux types de contraintes à la création linguistique : la stucture linguistique qui impose ses modèles et la structure perceptive qui impose des conditions qui font que l'objet est perçu comme une somme de différences.
L'article s'achève par des considérations sur la banalisation d'un lexique spécialisé. [JCB]

DESCR. création lexicale; dénomination; formation des termes; langue commune; langue technique; linguistique; morphologie; néologie; sociolinguistique; structure lexicale; vocabulaire scientifique; vocabulaire technique.

36. Dubois (J.) et Dubois (C.)

Introduction à la lexicographie : le dictionnaire, coll. «Langue et langage», Paris, Librairie Larousse, 1971, 224 p.

RÉSUMÉ Ce livre fondamental en lexicographie est l'oeuvre des deux principaux responsables des encyclopédies et dictionnaires laroussiens. Douze chapitres sont consacrés au fonctionnement même du dictionnaire ainsi qu'à l'objet culturel qu'il représente pour la société. Un treizième chapitre traite du dictionnaire en tant que source d'études linguistiques. Les douze premiers chapitres peuvent être divisés en trois sous-ensembles qui scrutent des aspects différents, tels que l'objet dictionnaire, l'article lexicographique, les rapports du dictionnaire avec la société.
Trois chapitres (p. 7-38) sont l'occasion de situer le dictionnaire dans l'ensemble des objets manufacturés destinés à répondre à des exigences d'information et de

communication, de suivre les étapes présidant à la confection d'un dictionnaire, y compris l'établissement d'un plan préalable à l'élaboration proprement dite, et d'analyser les rapports entre dictionnaire et bilinguisme. Sept chapitres (p. 39-98) expliquent à tour de rôle un aspect particulier du discours lexicographique. Ainsi, l'énoncé lexicographique, le discours pédagogique du dictionnaire, les entrées, les problèmes d'homonymie et de polysémie, la définition, la description lexicographique de la langue font successivement l'objet d'une description pratique et d'une explication théorique. Enfin, le troisième bloc comprend deux chapitres (p. 99-109) qui s'intéressent respectivement à la norme culturelle que doit idéalement décrire le dictionnaire et aux rapports entre le dictionnaire et l'histoire. Celle-ci doit être intégrée au discours lexicographique dans la perspective de son fonctionnement synchronique puisque les dictionnaires de langue sont tenus de faire une description synchronique de la langue.
Le chapitre treize (p. 111-206) contient trois contributions déjà publiées ailleurs par Jean Dubois lui-même ou avec la collaboration d'autres linguistes. Un premier texte aborde la question du mouvement général du vocabulaire français durant la période 1949-1960; la recherche est fondée sur l'étude de deux éditions du **Petit Larousse**. Le second texte est une étude remaniée du mouvement observé dans les suffixations en français contemporain, l'analyse étant effectuée en partie à l'aide du **Petit Larousse**. La troisième contribution est une étude remaniée et augmentée sur les couches diachroniques du vocabulaire français d'après les données d'un dictionnaire étymologique.
Une importante bibliographie sur la lexicographie clôt le livre. [JCB]

DESCR. article de dictionnaire; définition; dictionnaire; encyclopédie; énoncé lexicographique; lexicographie; métalangue; niveaux de langue; préfixation; suffixation.

37. Dubuc (R.)

Manuel pratique de terminologie, Montréal / Paris, Linguatech / Conseil international de la langue française, 1978, 102 p.

RÉSUMÉ Cet ouvrage, comme le précise l'auteur dans son avant-propos, est avant tout destiné aux étudiants et aux formateurs en terminologie.
R.D. traite en neuf chapitres des principaux aspects de la terminologie : la terminologie, les méthodes de travail en terminologie, application de la méthode d'analyse contextuelle, la recherche terminologique bilingue ou multilingue, la fiche terminologique, la synonymie (typologie des synonymes), la néologie et les modes de formation des néologismes, la normalisation et la présentation d'un dossier de normalisation, la documentation (constitution d'un centre, évaluation et classement de la documentation). L'auteur insiste dans son ouvrage sur les différences de méthodes entre la lexicographie et la terminologie : la première s'appuie sur le «décodage» et la seconde sur l'«encodage». Par conséquent, l'analyse contextuelle occupe dans cette étude une place prépondérante. Il est à noter qu'à la fin de chaque chapitre, R.D. suggère une liste de travaux pratiques pour l'étudiant. [LD]

DESCR. analyse contextuelle; documentation; dossier de normalisation; fiche terminologique; méthodologie; néologie; normalisation terminologique; recherche terminologique; synonymie; travaux pratiques.

REMARQUE L'auteur a publié une seconde édition de son manuel en 1985. Le contenu a été remanié et augmenté d'un chapitre sur la définition.

38. Duquet-Picard (D.)

La définition en terminologie : aspect didactique

DANS **Travaux de terminologie**, n° 2, juin 1982, p. 77-91.

RÉSUMÉ Cet article sur l'enseignement de la définition à des étudiants en traduction se divise en trois parties. Le première partie reprend les principales définitions de la définition données par des théoriciens comme Wüster, Korsunov et Samburova, Dahlberg, etc. La deuxième partie traite des principales règles d'élaboration de la définition relatives, d'une part, au contenu (monoréférentialité, bi-univocité, compréhension et extension de la notion, caractères intrinsèques et extrinsèques, etc.) et, d'autre part, à la forme (domaine de référence, besoins des usagers, etc.). La troisième partie insiste sur l'aspect didactique en présentant, à l'aide d'exemples, quelques moyens d'enseigner les principes de la définition. [LD]

DESCR. définition; enseignement des principes de la définition; règles d'élaboration de la définition.

39. Duquet-Picard (D.)

La normalisation terminologique : un outil à parfaire

DANS **Travaux de terminologie**, n° 4, juin 1984, p. 127-149.

RÉSUMÉ L'auteure trace en quatre points un tour d'horizon de la normalisation terminologique. D.D.P. décrit d'abord la normalisation terminologique : elle donne une définition, énumère les méthodes de travail et spécifie les rôles respectifs du terminologue et du spécialiste, en explique les buts. En deuxième lieu, l'auteure explique le contenu d'une norme, décrit le genre d'usagers et présente les problèmes de diffusion des normes. En troisième lieu, D.D.P. rappelle le sort réservé à des dénominations rejetées lors de la normalisation (elles apparaissent dans les dictionnaires, elles sont utilisées dans la composition d'autres termes, etc.), en dresse une typologie et fournit des chiffres révélateurs sur leur taux d'utilisation. En dernier lieu, D.D.P. propose quelques solutions possibles concernant l'élaboration des normes, leur présentation et leur diffusion. Elle suggère également de se référer aux notes lexicographiques d'E. Wüster dans son **Dictionnaire multilingue de la machine-outil** pour pallier certains problèmes en lexicographie terminologique.

Cet article est une version française adaptée d'une communication présentée à Toronto en juin 1982 lors du symposium de l'American Society for Testing and Materials (ASTM). Le texte anglais a été publié dans les actes. [LD]

DESCR. lexicographie terminologique; normalisation terminologique; normes.

40. **Enrichissement de la langue française**, Paris, Conseil international de la langue française, 1976, 76 p.

RÉSUMÉ Répertoire de neuf arrêtés de terminologie (énergie nucléaire, transports, informatique, techniques spatiales, travaux pratiques, économie et finances, industrie pétrolière, radio-télévision, santé publique) suivi d'un index. [YG]

DESCR. arrêtés terminologiques.

REMARQUE Les arrêtés de terminologie des commissions ministérielles françaises ont constamment été mis à jour et enrichis depuis la parution de cette publication.

41. **Essai de définition de la terminologie. Actes du Colloque international de terminologie**, (réd. Henriette Dupuis), Lac-Delage (Québec), 5 au 8 octobre 1975, Québec, Régie de la langue française, Éditeur officiel du Québec, août 1976, VII + 209 p.

RÉSUMÉ Le quatrième colloque international de terminologie, qui a réuni une cinquantaine de personnes, a tenté de définir la terminologie. Cet effort de définition s'est réparti en trois volets :
1. La réflexion théorique (p. 13-116) : comment situer la terminologie par rapport à la lexicologie, à la lexicographie, à la linguistique appliquée, etc., la terminologie n'existant pas indépendamment des sciences et des techniques, hors du discours et de l'idéologie;
2. Les rapports à la pratique terminologique (p. 117-150) : fonctions et tâches du terminologue à la Régie de la langue française du Québec, à la Commission des communautés européennes, dans une entreprise; l'activité terminologique est contrainte par des besoins précis; pour l'industrie, les services de traduction, l'orientation du travail terminologique n'est pas que le fait d'une conception théorique;
3. L'essai de définition dans la perspective de la formation des terminologues (p. 151-176) : part qui revient à la linguistique, place de la traduction dans cette formation.

La dernière journée a été réservée au travail en atelier pour un échange de vues et aussi un ultime effort afin de réunir des éléments pertinents, utiles à une éventuelle définition de la terminologie (rapports et discussion : p. 179-195).
Importance des notions, spécialisation, besoins des usagers, fonctionnement des termes en situation concrète, telles sont les données qui ont semblé essentielles pour définir cette science-carrefour qu'est la terminologie. [YG]

AUTEURS Auger, P.; de Bessé, B.; Clas, A.; Forget, M.; Goetschalckx, J.; Guilbert, L.; Lagrenade, M.; Rey, A.; Rousseau, L.-J.; Vitale, G.; Wüster, E.

DESCR. CEE; formation en terminologie; Régie de la langue française; terminologie et langues de spécialité; terminologie et linguistique; terminologie et traduction.

42. Fainberg (Y.)

Linguistic and Socio-demographic Factors Influencing the Acceptance of Hebrew Neologisms, Thesis Submitted for the Degree «Doctor of Philosophy», Haifa, Hebrew University, 1977, 116 p.

RÉSUMÉ La thèse de doctorat de Y.F. présente la théorie générale de la planification linguistique et son application dans la revitalisation de la langue hébraïque en Israël sous plusieurs angles : historique (origine, grandes figures), administratif (organismes), socio-psychologique et démographique (implantabilité, diffusion, acceptabilité des innovations).
L'auteure a mené une enquête auprès de 300 informateurs pour tester leurs connaissances, leur usage et leurs attitudes relativement à chacun des 25 termes publiés par l'Académie de la langue hébraïque entre 1972 et 1974. Ces 25 termes appartiennent à trois registres différents : cinq sont issus des sources antérieures à la création de l'État d'Israël, huit sont en usage dans la langue commune et douze relèvent des domaines spécialisés.
Les résultats obtenus montrent que les facteurs démographiques (âge, sexe, niveau de formation) ainsi que les facteurs linguistiques (p. ex. le nombre de dérivés et de significations attribués à une même racine) influencent beaucoup l'acceptabilité des néologismes. [LM]

DESCR. culture; facteurs socio-démographiques; innovation lexicale; néologismes; planification linguistique; planification terminologique; sémantique; synonymie; terme; usage.

43. Felber (H.)

Standardization of Terminology. An Outline

DANS **Terminologie**, n° 27, 1976, p. 7-24.

RÉSUMÉ L'article est une vue d'ensemble de ISO/CT 37, comité de terminologie de l'ISO : d'une part, il récapitule les normes internationales touchant la terminologie et la terminographie telles qu'elles se présentent en 1974; d'autre part, il décrit la démarche suivie par l'ISO pour préparer et adopter ses normes. Trente références essentielles complètent cette présentation.
Signalons que le même numéro du bulletin contient des informations sur la normalisation linguistique et terminologique dans les bureaux spécialisés des divers pays membres de la CEE à l'époque (Belgique, Danemark, RFA, France, Grande-Bretagne, Irlande, Italie, Pays-Bas), ces informations étant respectivement dans la langue du pays traité. Des traductions en français sont disponibles cependant au Bureau de terminologie de la CEE à Luxembourg. [YG]

DESCR. ISO/CT 37; normalisation linguistique; normalisation terminologique; normes internationales.

44. Felber (H.), Krommer-Benz (M.) et Manu (A.)

Bibliographie internationale de vocabulaires normalisés, coll. «Infoterm Series», n° 2, 2e édition, Munich, K.G. Saur Verlag KG, 1979, XXIV + 542 p.

RÉSUMÉ Cette édition se veut une vue d'ensemble de la terminologie spécialisée normalisée, publiée jusqu'à la fin de 1977. Préparée à partir de 1972, renouvelant la première édition de 1955, elle rassemble tous les vocabulaires normalisés dans le monde, partiellement ou entièrement terminologiques. Elle représente un ouvrage de base pour les spécialistes de la langue, les documentalistes, les techniciens, etc. Pour chacune des 11 667 références, on trouve une quinzaine d'informations usuelles en bibliographie (divers indices sous forme numérique; auteur; titre; éditeur, etc.). Tous les titres originaux (choisis dans 35 langues) ont été traduits en anglais ou en français; le corps même de la bibliographie (p. 1-455) est suivi de cinq index (p. 455-540) :
1. Rubriques et subdivisions extraites de la CDU (qui servent au classement des données bibliographiques);
2. Index alphabétique des matières (en anglais, en français et en allemand);
3. Organismes de normalisation (organes officiels et autres, avec leur adresse) classés par pays, avec indicatifs des normes produites;
4. Acronymes des organismes de normalisation;
5. Sigles désignant les normes. [YG]

DESCR. bibliographie en terminologie; dictionnaire spécialisé; documentation terminologique; normalisation terminologique; vocabulaire normalisé; vocabulaire scientifique; vocabulaire technique.

45. Fotiev (A.M.)

Le progrès technique et scientifique et les moyens de compréhension. La terminologie : discipline scientifique indépendante [Traduction du russe]

DANS **Textes choisis de terminologie. I. Fondements théoriques de la terminologie**, Québec, Université Laval, GIRSTERM, 1981, p. 325-331.

RÉSUMÉ A.M.F. décrit brièvement les problèmes soulevés par la non-dénomination de certaines notions ou l'incorrection de certains termes. La terminologie se présente comme la seule solution du fait qu'elle s'intéresse entre autres à la formation des notions, à la construction des définitions et à la création des termes. L'auteur conclut en faisant allusion à la polysémie du terme *terminologie*.
L'original russe de ce texte a été publié en 1969. [LD]

DESCR. formation des termes; non-dénomination des notions.

46. Goffin (R.)

Structures lexicales, terminologies techniques et glossaires contextuels multilingues

DANS
- **Actes du Deuxième colloque international de linguistique et de traduction**, Montréal, 4 au 7 octobre 1972, dans **Meta**, vol. 18, n° 1-2, mars-juin 1973, p. 237-253.
- **Équivalences**, vol. 4, n° 2, 1973, p. 8-23. [Sous le titre : Structures lexicales et terminologies multilingues.]

RÉSUMÉ Cette communication de R.G. au deuxième colloque international de linguistique et de traduction est fondée sur quatre hypothèses énoncées par E. Coseriu dans un article intitulé «Structure lexicale et enseignement du vocabulaire».
R.G. réfute la première hypothèse de E. Coseriu qui stipule que «les terminologies scientifiques n'appartiennent pas au langage (...) au même titre que les mots usuels» en alléguant qu'il y a une interaction entre la terminologie scientifique et la langue commune.
L'auteur se montre aussi en désaccord avec la deuxième hypothèse qui veut que «les terminologies ne soient aucunement structurées» en précisant les distinctions à faire entre «terminologie» et «nomenclature».
Il apporte ensuite quelques nuances à la troisième hypothèse de E. Coseriu qui prétend que lorsque des «terminologies sont structurées, leur structuration ne correspond pas aux normes du langage». Il explique que le terme sert à dénommer une pensée que l'homme transpose.
L'auteur se sert de la quatrième hypothèse pour démontrer comment on recourt, en terminologie, aux procédés de dérivation, de suffixation et de composition. Il conclut en rappelant que la structuration lexicale relève à la fois du monde scientifique et du système immanent de la langue. [LD]

DESCR. langue commune et terminologie; nomenclature; structure lexicale.

47. Goffin (R.)

Le mémoire de terminologie

DANS **Meta**, vol. 23, n° 4, décembre 1978, p. 303-307.

RÉSUMÉ Ce court article résume les exigences requises pour la confection d'un mémoire de terminologie dans le cadre d'études universitaires en Belgique. L'étudiant doit effectuer une étude contrastive d'une langue de spécialité ou d'un mini-secteur d'une langue de spécialité à partir d'un corpus élaboré en deux ou plusieurs langues. L'auteur termine en souhaitant la création d'un réseau d'échanges des vocabulaires de spécialité confectionnés par les étudiants. [LD]

DESCR. formation en terminologie.

48. Golovin (B.N.)

Some Problems Relating to the Study of Terms [Traduction du russe]

DANS **Travaux de terminologie**, n° 2, juin 1982, p. 1-24.

RÉSUMÉ Golovin donne les noms de quelques linguistes et terminologues soviétiques qui ont effectué des recherches approfondies en terminologie. Pour lui, même si les qualités du terme (concision, clarté, absence de synonymie, etc.) ont été énoncées, il n'existe pas encore de distinction nette entre un terme et un non-terme, entre la terminologie et le vocabulaire général. Il passe en revue les diverses définitions du terme et en arrive à la conclusion que la principale caractéristique distinctive du terme est son application à une profession donnée. Il donne des exemples sur la terminologie de Lénine, suggère l'application à la terminologie des méthodes quantitatives en mathématiques et termine sur la proposition de 65 sujets de recherche en terminologie.
L'original russe de ce texte a été publié en 1972. [LM]

DESCR. concept; définition; homonymie; lexicologie; morphologie; non-terme; normalisation terminologique; synonymie; système de notions; terme.

49. Goosse (A.)

La néologie française aujourd'hui. Observations et réflexions, Paris, Conseil international de la langue française, 1975, 74 p.

RÉSUMÉ Cette étude, qui se fonde sur une analyse du **Dictionnaire des mots nouveaux** de Pierre Gilbert (P.G.), est abordée sous quatre aspects : dérivation, composition, emprunt, autres procédés de formation des mots.
A.G. s'attache d'abord à dresser une typologie des suffixes (suffixes verbaux, nominaux abstraits et concrets, adjectivaux) pour ensuite avancer quelques observations sur la suffixation et la préfixation.
Dans un deuxième chapitre, l'auteur étudie la composition en distinguant entre les composés indigènes (synthèmes ou mots constitués de mots français), les syntagmes, les composés de formation savante et les composés par coordination et subordination.
A.G. analyse ensuite l'emprunt. L'emprunt à l'anglais constitue le point central en raison des 390 anglicismes relevés dans P.G., mais les emprunts à d'autres langues modernes, aux langues anciennes, à l'argot ne sont pas passés sous silence.
L'auteur termine son étude en décrivant brièvement les autres procédés tels que l'onomatopée, l'abrègement, la siglaison, l'innovation sémantique. [LD]

DESCR. abrègement; composition; dérivation; emprunt; formation des mots; néologie; préfixation; siglaison; suffixation; synthème.

50. Guilbert (L.)

Peut-on définir un concept de norme lexicale?

DANS **Langue française**, n° 16, décembre 1972, p. 29-48. [La norme.]

RÉSUMÉ Cet article est composé de quatre parties où l'on distingue la norme lexicale et la norme grammaticale en considérant à la fois l'utilisation et la création des unités lexicales.
La première partie pose la problématique de la définition de la norme lexicale. L'auteur met en parallèle la norme grammaticale qui se perçoit aisément et se définit d'une manière relativement simple, et la norme lexicale, qui reste à définir. Guilbert rappelle que le code grammatical est constitué par un nombre fini de règles, dont l'application permet de produire un nombre infini de phrases, tandis que dans le lexique, il est quasi impossible de recenser le nombre total des unités lexicales.
Dans la deuxième partie, l'auteur aborde la relation créativité/usage/norme. La valeur linguistique du concept de «norme» est mise en rapport avec l'usage, la créativité langagière ou encore avec l'activité du langage à travers différentes conceptions de la créativité : celles de Saussure (langue/parole), de Hjelmslev (structure de la langue) et de Chomsky (compétence/performance). Ces théories excluent de leur champ le concept de «norme» pour ne retenir que l'acte linguistique soumis à l'usage des règles. Guilbert explique ensuite comment la norme peut servir à régulariser le changement linguistique.
La troisième partie traite de l'unité lexicale, formant de base commun à toutes les théories et qui s'impose comme unité fonctionnelle du langage porteur d'une charge sociale. Créativité et norme lexicale sont donc développées. D'abord, le mot dans ses rapports avec le lexique, les niveaux de langue, les niveaux socioprofessionnels. L.G. évoque les difficultés rencontrées pour définir le lexique, lui-même régi par

deux normes : la norme linguistique et la norme sociale. Le dictionnaire représente, quant à lui, le lien normalisateur par excellence, même si, par essence, là n'est pas sa vocation. La boucle est complétée par la mise en relation de la norme (sociale et linguistique) avec l'usage.
La dernière partie est centrée sur les rapports entre norme lexicale et purisme lexical. L'action contradictoire des forces de conservation et des forces de novation crée des luttes permanentes entre les tenants de chaque partie. L'évolution de la conception de la norme lexicale est indissolublement liée aux transformations de la société. Aussi une définition officielle de la néologie se dessine-t-elle dans ce contexte évolutif et idéologique du monde. [JCB]

DESCR. changement linguistique; compétence lexicale; création lexicale; créativité lexicale; néologismes; norme lexicale; norme linguistique; norme sociale; performance lexicale; purisme lexical; usage.

51. Guilbert (L.)

Discours, lexique, dictionnaire

DANS **Actes du Deuxième colloque international de linguistique et de traduction**, Montréal, 4 au 7 octobre 1972, dans **Meta**, vol. 18, n° 1-2, mars-juin 1973, p. 201-224.

RÉSUMÉ Cet article est une réflexion fondée sur le mot. A l'aide de ce paramètre, l'auteur analyse certains aspects du rapport entre la phrase et les éléments du lexique.
L.G. pose d'abord la problématique du mot en recourant à une définition opérationnelle empruntée à A. Meillet. Il critique cette définition à la lumière de la syntaxe et du lexique. L'auteur détaille les raisons qui font que le morphème lexical fonctionne comme base de dérivations multiples tout en créant des séries différenciées sémantiquement. La classe syntaxique et l'homogénéité sémantique confèrent au morphème l'aptitude à générer des séries lexicales.
Puis L.G. examine la relation entre le morphème et le sémème et les composantes de ce dernier, les sèmes. L'analyse transformationnelle est expliquée à partir de la fonction de signification du mot et de l'autonomie fonctionnelle du sémème dans le langage par rapport au morphème lui-même.
Une autre partie de l'article aborde le mot référentiel et sa description. Celui-ci correspond ni plus ni moins au terme spécialisé. Guilbert donne les raisons des transformations et de la polyvalence du mot référentiel, de même qu'il explique ses relations avec le sémème du morphème lexical ordinaire. Cette partie sur la problématique du mot s'achève par l'examen des rapports entre le mot et les différents types de discours des locuteurs. Le mot, en devenant une unité de discours, cesse d'être une unité disponible parmi l'ensemble du lexique. Il devient un élément réalisé par un individu. C'est le principe de l'opposition compétence/performance.
Enfin, l'auteur scrute le mot en tant que signe métalinguistique, comme un élément lexical donnant lieu à une interprétation linguistique du langage produit. Les mots en tant que signes métalinguistiques abondent chaque fois qu'un locuteur façonne un discours à propos d'un autre discours (enseignement du français, critique littéraire, etc.). L.G. aborde également cette question sous l'angle lexicographique

de la transformation d'un mot linguistique en mot métalinguistique lors des diverses opérations conduisant à l'élaboration d'un dictionnaire, de même que sous l'aspect de l'étude scientifique de la linguistique.
Une incursion est également faite du côté des grands axes de la productivité lexicale. Le linguiste reprend les grandes lignes de l'analyse effectuée auparavant et il les applique aux rapports entre le dictionnaire et la norme. [JCB]

DESCR. dictionnaire; discours; lexicographie; lexicologie; métalangue; néologie; norme; productivité lexicale; transformation lexicale; unité lexicale.

52. Guilbert (L.) (sous la direction de)

La néologie lexicale

DANS **Langages**, vol. 8, n° 36, décembre 1974, 128 p.

RÉSUMÉ Cette publication est le fruit d'une équipe de recherche associée au CNRS travaillant sur le processus de formation de nouvelles unités lexicales. Elle ne présente pas les résultats des recherches de l'équipe; elle soulève plutôt une problématique qui concerne à la fois la théorie et la méthodologie de la néologie. Le corpus de travail qui a servi de base à la réflexion est constitué par des énoncés qui proviennent du discours politique utilisé à l'occasion des élections législatives de 1973 en France. A partir de la théorie et du modèle génératives, les interventions de trois des chercheurs ont porté sur la néologie considérée dans le cadre de la phrase. Trois autres contributions examinent successivement le sentiment néologique, les rapports entre la néologie et le dirigisme linguistique ainsi que les aspects sociolinguistiques de la néologie. Les problèmes méthodologiques et théoriques de l'énonciation, les rapports entre la néologie et les fonctions du langage forment un troisième bloc d'étude et d'analyse. Enfin, deux expériences sur l'informatique comme instrument de recherche en néologie et sur le traitement informatique de la néologie terminent la série des réflexions théoriques. Une bibliographie rassemblant une centaine de titres suit les articles.
En lisant cet ouvrage collectif, le lecteur constatera que la question du sentiment néologique du locuteur est au centre des préoccupations et qu'il existe des niveaux de compétence néologique qui varient selon les individus. Quant à elle, la compétence néologique nécessite une certaine sanction de la communauté. Cette officialisation sociale viendra du dictionnaire dont le décalage par rapport au mouvement de la langue est bien connu. Il reste cependant le seul point d'ancrage permettant d'effectuer des comparaisons. Ce numéro de **Langages** est le reflet des grandes hésitations théoriques sur le lexique et plus particulièrement sur son aspect le plus mouvant, la néologie lexicale. Ce coup d'oeil génerativiste et sociolinguistique sur la créativité lexicale française était indispensable pour révéler les circonstances sociales de la productivité du lexique. [JCB]

AUTEURS Baggioni, D.; Bastuji, J.; Dresco, Ph.; Fauveau, B.; Gardin, B.; Guespin, L.; Guilbert, L.; Laurian, A.-M.; Lefèvre, G.; Marcellesi, C.; Mortureux, M.-F.; Pétroff, A.

DESCR. analyse du discours; créativité lexicale; dirigisme linguistique; énonciation; grammaire générative; informatique; lexicalisation; néologie lexicale; néologie sémantique; sentiment sociolinguistique.

53. Guilbert (L.)

La créativité lexicale, coll. «Langue et langage», Larousse Université, Paris, Librairie Larousse, 1975, 287 p.

RÉSUMÉ Ce livre présente dans un langage accessible une réflexion théorique poussée sur le mouvement de renouvellement du lexique considéré sous l'angle de la néologie. Deux parties composent l'ouvrage : la néologie (p. 13-102) et la dérivation (p. 103-278). Une bibliographie bien étoffée termine le livre (p. 281-285).
Dans la section consacrée à la néologie, l'auteur décrit le mouvement linguistique et dresse une typologie très détaillée de la néologie. Le changement lexical naît indiscutablement des relations nouvelles qui s'établissent entre des signifiants et des signifiés en référence à des éléments du monde sensible : choses, créations, pensées nouvelles. Les facteurs de mutabilité, le rapport mutabilité et performance du système linguistique, le rapport entre changement linguistique et structure sociale, la relation créativité/usage/norme et les domaines du changement (phonétique, grammaire) forment l'ossature de ce sous-chapitre. La création lexicale proprement dite est ensuite expliquée dans des perspectives diachronique, synchronique et lexicographique avant d'être mise en relation avec le locuteur lui-même : compétence, jugement en face de la néologie. L'acceptabilité du néologisme est ensuite développée sur le plan de la norme sociale dans le lexique et sur le plan de l'idéologie lexicale.
La typologie des néologismes reprend sous une forme très détaillée les grands axes de la créativité linguistique : néologie phonologique, néologie sémantique, néologie par emprunt et néologie syntagmatique.
La néologie formelle, c'est-à-dire la dérivation lexicale, fait l'objet à elle seule de la seconde partie du livre. L.G. pose d'abord la problématique du mot et de la dérivation : le mot-signe, le mot et la théorie structuraliste, le mot dans la perspective générativiste. Il se penche ensuite sur l'élément commun aux dérivés d'une même famille, la base lexicale, avant d'étudier les différents aspects des paradigmes dérivationnels. Les relations paradigmatiques du lexique, la définition du paradigme dérivationnel et ses problèmes théoriques et pratiques, les contraintes qui limitent le développement d'un paradigme et les caractères de productivité de celui-ci constituent ce sous-chapitre de la dérivation. La syntagmatique lexicale est à son tour soumise à la discussion. Elle comporte deux aspects : un aspect simple, c'est-à-dire la dérivation affixale et la composition; un aspect complexe, c'est-à-dire la composition synaptique ou dérivation syntagmatique. [JCB]

DESCR. changement linguistique; composition; créativité lexicale; dérivation; dictionnaire; générativisme; morphologie; néologie; norme; polysémie; préfixation; unité lexicale.

54. Guilbert (L.)

La relation entre l'aspect terminologique et l'aspect linguistique du mot

DANS

- **Lebende Sprachen**, vol. 20, n° 6, novembre-décembre 1975, p. 173-176. [Sous le titre : Aspect terminologique et linguistique du mot.]
- **Premier symposium d'Infoterm**, Vienne, 9 au 11 avril 1975, coll. «Infoterm Series», n° 3, Munich, Verlag Dokumentation Saur K.G., 1976, p. 242-249.
- **Textes choisis de terminologie. I. Fondements théoriques de la terminologie**, Québec, Université Laval, GIRSTERM, 1981, p. 185-197.

RÉSUMÉ L'auteur pose ici le problème de la spécificité de l'unité terminologique par rapport à l'unité de lexique en général. Cette formulation amène L.G. à proposer le néologisme *terminologisme* pour désigner l'unité spécifique relevant de la terminologie.
Trois parties composent l'article : 1. La spécificité du terminologisme; 2. La perspective terminologique et la néologie; 3. Les modes de création terminologique.
La spécificité du terminologisme réside dans son mode de signification monosémique. La plupart sont des substantifs dont les définitions consistent à les situer dans une classe d'objets, à énumérer les éléments constituants, à en décrire l'aspect et à indiquer leur destination. Le terminologisme est donc une relation univoque avec la chose désignée, ce qui tend à limiter la synonymie. La fonction d'énumération ou de classification ne le rend pas dépendant de la fréquence d'emploi.
L'augmentation des objets du monde entraîne des besoins lexicaux nouveaux et constants. Par ailleurs, la généralisation et la spécialisation apparaissent comme un double mouvement du lexique qui explique également le recours néologique. Quoique indispensable, le recours linguistique ne suffit pas; il doit prendre appui sur la connaissance directe de l'objet par le technicien ou le scientifique.
La création terminologique proprement dite obéit quant à elle à des modèles issus du système général, modèles déjà éprouvés. Ainsi, il n'existe pas de nouvelle combinaison phonique en français. Sur le strict plan lexical, le terminologisme peut provenir de bases toponymiques ou patronymiques, il peut utiliser des suffixes revêtant des aspects particuliers en terminologie, il peut provenir de deux types de composition : la syntagmatisation analytique (*navigation aérienne*) et la syntagmatisation synthétique (*aéroport*), il peut user de la siglaison ou de l'acronymie, enfin, il peut importer des formes linguistiques allogènes, les emprunts. [JCB]

DESCR. base lexicale; composition; création lexicale; dérivation; néologie; polysémie; suffixation; synonymie; syntagmatisation.

55. Guilbert (L.)

Terminologie et linguistique

DANS

- **Essai de définition de la terminologie. Actes du colloque international de terminologie**, (réd. Henriette Dupuis), Lac-Delage (Québec), 5 au 8 octobre 1975, Québec, Régie de la langue française, Éditeur officiel du Québec, août 1976, p. 13-26.

■ **Textes choisis de terminologie. I. Fondements théoriques de la terminologie,** Québec, Université Laval, GIRSTERM, 1981, p. 199-219.

RÉSUMÉ Quatre parties composent cet article.
La première partie étudie la terminologie en tant qu'ensemble de termes et qu'ensemble de démarches théoriques dans ses rapports avec la linguistique. Les trois volets examinés sont : 1. La dénomination et le signe linguistique; 2. La liaison entre la formation conceptuelle et l'expression linguistique; 3. La relation entre le nom et le référent.
La terminologie dans ses rapports avec le processus discursif fait l'objet de la seconde partie. Un certain nombre de relations que la terminologie entretient avec des notions de linguistique sont esquissées. Ces discours ont pour but de cerner la signification de l'unité terminologique. Ils sont relatifs au processus de communication, à la syntaxe, à l'énoncé, à la paraphrase et à la traduction, à propos de laquelle l'auteur rappelle fort justement le problème de l'allomorphisme ou du découpage différent de la réalité selon les langues en présence.
La troisième partie scrute les aspects idéologiques de la terminologie. Même dans ce domaine, il existe des prises de conscience déterminant des comportements en face de la technologie et de la science. L'acte de dénomination recèle donc, en plus de ses fonctions habituelles (énumération, classification, nomenclature), des fonctions cognitive, documentaire, néologique, juridique, publicitaire et nationale ou communautaire. La terminologie est aussi liée à l'idéologie de la langue. Elle entre incontestablement dans le domaine de la politique linguistique, comme le montrent les réactions à l'emprunt, la normalisation, la créativité lexicale, l'aménagement linguistique et terminologique.
Dans la dernière partie, l'auteur définit quelques principes différenciateurs entre la lexicographie générale et la lexicographie spécialisée. La relation entre le terme et la notion, le traitement métalinguistique dans un cas et la description notionnelle intégrale dans l'autre, les classements alphabétique ou systématique, la prééminence de l'information à propos de l'objet plutôt que sur la fonction linguistique du mot, constituent quelques différences notables. Guilbert rappelle que, même en terminologie, l'énoncé linguistique demeure le lieu de transmission de l'information syntaxique, sémantique et fonctionnelle dans le langage, le terminologisme étant malgré tout un signe linguistique. [JCB]

DESCR. concept; dénomination; dictionnaire; discours; idéologie de la langue; idéologie de la terminologie; lexicographie; néologie; notion; signe linguistique; terminologismes.

56. Guilbert (L.) et Peytard (J.) (sous la direction de)

Les vocabulaires techniques et scientifiques

DANS **Langue française**, n° 17, février 1973, 128 p.

RÉSUMÉ Ce numéro de **LF** présente huit articles dont sept portent sur les vocabulaires techniques et scientifiques et un sur l'enseignement des langues de spécialité à des étudiants étrangers.

Le terme se démarque du vocabulaire de la langue générale par son mode de signification et par sa structure; partant du domaine technique, le préfixal *mini-* se répand dans la langue générale; étude de la pénétration des termes scientifiques et techniques dans la langue générale à travers différents dictionnaires de langue; rapport entre la terminologie linguistique et la terminologie mathématique; aspects du vocabulaire écrit et oral des techniciens de l'informatique; vocabulaire scientifique dans la seconde moitié du XVII[e] siècle et présentation d'un dictionnaire contextuel de français pour les sciences de la terre; enfin, un article présente les orientations bibliographiques. [LM]

AUTEURS Descamps, J.-L.; Gardin, B.; Gaultier, M.-T.; Gentilhomme, Y.; Gilbert, P.; Guilbert, L.; Marcellesi, C.; Masselin, J.; Mortureux, M.-F.; Peytard, J.

DESCR. concept; homonymie; monoréférentialité; monosémie; syntagme; terme; univocité; vocabulaire scientifique; vocabulaire technique.

57. Guiraud (P.)

Les mots savants, coll. «Que sais-je?», n° 1325, Paris, Presses universitaires de France, 1968, 128 p.

RÉSUMÉ En cinq chapitres, Guiraud retrace les origines et les emplois des mots savants dans la communication scientifique et technique. Les trois premiers chapitres (p. 13-71) décrivent essentiellement l'héritage gréco-latin dans l'évolution du français. Les chapitres quatre et cinq intéressent plus directement quiconque veut comprendre le développement des terminologies en français : depuis les nomenclatures du XVIII[e] siècle jusqu'au jargon scientifique d'aujourd'hui (modes de formation des termes; polysémie; concurrence des registres en LSP, etc.). [YG]

DESCR. création terminologique; formation des termes; morphologie; nomenclature; polysémie; racines grecques et latines; suffixation.

58. Guiraud (P.)

Les mots étrangers, 2[e] édition, coll. «Que sais-je?», n° 1166, Paris, Presses universitaires de France, 1971, 128 p.

RÉSUMÉ L'auteur décrit les mouvements successifs de l'emprunt, en français; les sept chapitres portent sur une zone géographique particulière d'où sont tirés les mots nouveaux. Quelque 3 000 emprunts sont ainsi analysés, placés dans une perspective

historique. Le dernier chapitre traite plus spécialement des niveaux d'intégration de ces mots dans le système de la langue.
La première édition de ce petit livre a été publiée en 1965. [YG]

DESCR. création lexicale; emprunt; étymologie; néologie.

59. Hamelin (L.-E.)

De la néologie en géographie, exemples québécois

DANS **Cahiers de géographie de Québec**, vol. 19, n° 48, décembre 1975, p. 429-459.

RÉSUMÉ Entièrement centré sur un seul domaine spécialisé du savoir, celui de la géographie, et orienté vers un seul espace géolinguistique, celui du Québec, ce texte comprend deux parties. L'auteur rappelle d'abord des notions générales de néologie; en second lieu, il évoque les principaux procédés néologiques à l'aide d'exemples présentés en tableaux synoptiques. A la fin de l'article, apparaît un index alphabétique de la plupart des formes lexicales données en exemple.
Lorsqu'il rappelle les notions de base en néologie, L.-E.H. discute également du terme *néologie* selon quatre points de vue : 1. Son sens limité; 2. Le sens de l'élément suffixal *-logie*; 3. La composition du terme; 4. La confusion entre la création et l'étude des mots nouveaux. Il suggère de remplacer *néologie* et sa famille lexicale par *néonymie* et ses dérivés. Il est sans doute l'un des premiers à avoir fait cette suggestion. La définition du concept de «néologie» est suivie d'une série de remarques sur la nécessité des néologismes. De nombreux exemples d'application étayent les observations de l'auteur. Il évoque aussi le besoin d'édicter des règles de procédure, une stratégie de l'acte de désignation, reprenant en cela des objectifs énoncés par plusieurs linguistes et terminologues. Les principales qualités requises d'un néologisme sont ensuite énumérées : adaptabilité graphique, sémantique, phonétique et insertion dans la langue.
La seconde partie reprend, à l'aide d'une pléthore d'exemples (plus de 300) tirés de la géographie québécoise et canadienne, les grands procédés néonymiques : dérivation, composition, influx sémantique, modification graphique, numérotation, emprunt, création sans base préexistante (ex nihilo).
Cet exposé sur la néologie géographique est le fait d'un praticien constamment confronté aux lacunes lexicales qu'il faut combler en recourant aux désignations nouvelles. L'auteur soulève par ailleurs le délicat problème du rapport entre la création lexicale générale en français et les spécificités régionales, en l'occurrence ici, celles du Québec. Il souligne que pour l'État québécois le recours à la néologie constitue un élément majeur pour réaliser l'aménagement linguistique. Il est ensuite facile d'extrapoler cette démonstration dans d'autres situations linguistiques. [JCB]

DESCR. choronymie; créativité lexicale; néographie; néonymie; nymologie; procédés néonymiques; vocabulaire géographique.

60. **Les implications linguistiques de l'intervention juridique de l'État dans le domaine de la langue. Actes du Colloque international de sociolinguistique**, (réd. Françoise Hudon), Lac-Delage (Québec), 3 au 6 octobre 1976, Québec, Office de la langue française, Éditeur officiel du Québec, mars 1978, III + 206 p.

RÉSUMÉ Une soixantaine de linguistes et de juristes ont essayé de circonscrire les interactions entre l'usage linguistique et l'État, intervenant non plus au niveau du statut des langues en présence mais sur la forme, la qualité linguistique, par l'intermédiaire de commissions et d'arrêtés en terminologie.
Une telle démarche pour réglementer l'usage, dans le domaine des vocabulaires techniques et professionnels surtout, est nouvelle et appelle discussion et réflexion, d'autant plus que l'arbitrage terminologique est impératif, avec un support juridique. Ce dirigisme linguistique est éclairé par les efforts réalisés en France et au Québec. Chaque journée du colloque a tenté de répondre, sous forme d'exposés et de débats en atelier, à une question :
1. Que penser du pouvoir de normalisation que les lois accordent à des organismes gouvernementaux? (p. 21-75);
2. Les dispositions juridiques modifient-elles les mécanismes linguistiques, surtout lexicaux? (sur l'emprunt lexical; la néologie; p. 77-135);
3. Les dispositions législatives portant sur l'emploi des langues sont-elles applicables? Quelles sont les conditions de succès des lois à caractère linguistique? (p. 137-180). [YG]

AUTEURS Auger, P.; Beaudoin, P.; de Bessé, B.; Corbeil, J.-C.; Forget, M.; Gendron, J.-D.; Lauriol, M.; Rey, A.; Rey-Debove, J.; Schwab, W.

DESCR. aménagement linguistique; arrêtés terminologiques; commission de terminologie; emprunt; néologie; normalisation linguistique; normalisation terminologique; norme.

61. Kandelaki (T.L.)

Le sens des termes et les systèmes de sens des terminologies scientifiques et techniques [Traduction du russe]

DANS **Textes choisis de terminologie. I. Fondements théoriques de la terminologie**, Québec, Université Laval, GIRSTERM, 1981, p. 133-184.

RÉSUMÉ Il s'agit d'un texte dense sur les rapports entre notions et termes avec référence à divers travaux soviétiques. Dans une première partie, l'auteur donne les définitions de *terme*, proposées par plusieurs chercheurs soviétiques, puis il tente de préciser la spécificité du terme par rapport aux mots et par rapport aux dénominations d'une nomenclature; Kandelaki se situe alors dans le prolongement de l'école de Lotte, qui distingue trois types de notions (communes, uniques et collectives). Finalement, le sens est différencié de la définition.

Dans une autre partie, l'auteur traite de la définition, de la classification des notions en sciences. Trois types de définition servent à révéler le plein contenu d'une notion reliée à un terme scientifique : l'un en couvre les caractères essentiels, un autre les caractères intrinsèques et un troisième les caractères extrinsèques ou dérivés.
Dans la partie suivante, Kandelaki essaie de préciser la signification linguistique du terme, distincte de la notion - cette signification ne retenant que les caractères essentiels de la notion. Le sens des termes, catégorie purement linguistique, permet à la linguistique de ne pas se développer en botanique, en chimie, etc., et au linguiste de ne pas se croire technicien, chimiste...
La dernière partie s'appuie sur les approches et les précisions précédentes pour s'interroger sur l'organisation éventuelle de l'ensemble des sens des termes d'une terminologie donnée, sur la distinction possible entre cet ensemble et le système de notions du domaine correspondant. Le système de notions (p. 57-62) porte sur trois catégories dialectiquement liées : l'objet, la connaissance qu'on a de celui-ci et l'objet de la connaissance (objet abstrait). A propos du système de sens de la terminologie scientifico-technique (p. 163-172), deux questions importantes sont posées : l'une, se rapportant à l'école de Lotte, sur la structure du système de notions mise de l'avant lors du processus d'ordonnance (rapports notionnels, engendrement notionnel, rapports hiérarchiques des notions pour une même catégorie...); l'autre sur le système de sens d'une terminologie non soumise à un arrangement. Quelles interrelations et quelles différences de structures peut-on envisager entre les deux systèmes, objets de recherche linguistique? Entre ces deux systèmes et le système de notions d'une théorie, d'une science? Quatre différences sont proposées sur ce dernier point.
L'original russe de ce texte a été publié en 1970. [YG]

DESCR. définition; notion; notion et sens; réseau notionnel; sens; terme/non-terme.

62. Kerpan (N.)

Histoire de la terminologie au Canada et au Québec

DANS **Meta**, vol. 22, n° 1, mars 1977, p. 45-53.

RÉSUMÉ En quelques pages, N. Kerpan retrace l'évolution de la terminologie au Canada et au Québec; les facteurs récents de cette évolution (bilinguisme fédéral, francisation du Québec) ne peuvent oblitérer les antécédents, dès l'après-guerre, au Bureau des traductions du Secrétariat d'État à Ottawa (fichiers individuels regroupés peu à peu et plus ou moins complètement), pour ne rien dire des racines plongeant dans nombre de travaux lexicographiques ou normatifs (glossaires, manuels des années 1900-1930).
Réflexions et actions, à partir des années 60, se systématisent et se collectivisent : création d'organismes idoines, organisation de colloques spécialisés, publications, mise sur pied de services dans les entreprises avec constitution de fichiers, etc. A cette effervescence, parfois maladroite, succèdent la rigueur, la théorisation des années 70. Avec déjà les contraintes de rationalisation dues à l'informatisation et aussi les exigences de formation. [YG]

DESCR. banque de terminologie; enseignement de la terminologie; fichiers; lexicographie; Office de la langue française; Régie de la langue française; Secrétariat d'État.

63. Klimovickij (J.A.)

Questions méthodologiques relatives au travail consacré à la terminologie de la science et de la technique [Traduction du russe]

DANS **Travaux de terminologie**, n° 4, juin 1984, p. 1-48.

RÉSUMÉ Ce texte, divisé en trois parties, constitue un extrait de certains chapitres d'une étude intitulée «Du développement et de la méthodologie des travaux terminologiques en URSS».
J.A.K. traite d'abord du terme. Il donne une définition et énumère les critères nécessaires à la formation des termes, notamment la monosémie et la dépendance systémique du terme. Il souligne certains aspects sociolinguistiques dont la force de la tradition et le degré de pénétration. Il décrit, en se fondant sur les recherches réalisées par D.S. Lotte, trois groupes principaux de termes : les termes qui orientent directement, les termes neutres et les termes qui orientent faussement.
Puis, il rappelle les principes émis par D.S. Lotte sur la polysémie qu'il faut éviter afin d'empêcher toute confusion des notions. Il insiste sur le fait qu'il faut s'abstenir de reprendre un terme de technique générale pour l'appliquer à une technique spécifique en en modifiant la signification.
Il loue, finalement, le travail de l'ISO tout en apportant quatre remarques importantes sur les recommandations de cet organisme relatives au vocabulaire de la terminologie et des principes de dénomination : 1. La place de la notion dans le système et les règles de formation des mots; 2. L'importance de la théorie de la connaissance et de la logique pour la compréhension de la notion; 3. La nécessité de recourir à la notion de «caractère essentiel de l'objet» pour classifier et définir; 4. La modification de la définition du terme émise dans la recommandation de l'ISO.
L'original de ce texte a été publié en 1967. [LD]

DESCR. monosémie; notion; polysémie; recommandations de l'ISO; terme.

64. Kocourek (R.)

Lexical Phrases in Terminology

DANS **Travaux de terminologie**, n° 1, octobre 1979, p. 121-153.

RÉSUMÉ R.K. s'interroge sur les syntagmes lexicaux, en français, essentiellement à base nominale. Après avoir répertorié 25 appellations pour ces «dénominations synaptiques», il tente de les distinguer des mots composés et d'autres types de combinaison lexicale.
Se situant délibérément dans une perspective terminologique, il analyse leur flexibilité, leur composition, leurs caractéristiques syntaxiques et sémantiques : 1. De quoi ils sont faits (classes et formes des éléments qui les constituent); 2. Comment ils sont faits (ordre linéaire; hiérarchisation syntaxique de leurs éléments; expansion et ellipse possibles, etc.); 3. Comment ils fonctionnent (critère de maniabilité; désambiguïsation, notamment pour les syntagmes à multiples joncteurs; termes simples comme synonymes possibles; leur signification qui n'est pas forcément la somme des signifiés des composants; fréquence d'utilisation).
Les syntagmes lexicaux sont des expressions complexes, utiles en terminologie quand il s'agit de faire correspondre au plus près notion et terme, sans tomber dans une suite lexicale descriptive. Leur lexicalisation, leur cohésion (syntaxique et sémantique) intéressent au plus près le terminologue soucieux de l'univocité des termes, de leur définition et aussi de la dénomination des réalités nouvelles dans les domaines spécialisés. (Version française adaptée dans **La langue française de la technique et de la science**, p. 116-132 (voir le résumé 65 ci-après).) [YG]

DESCR. création lexicale; création terminologique; sémantique; terme complexe.

65. Kocourek (R.)

La langue française de la technique et de la science, Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag GmbH & Co. KG, 1982, 262 p.

RÉSUMÉ Ce livre apparaît dès l'abord comme l'un des premiers écrits qui étudie l'ensemble de la théorie de la terminologie.
La problématique terminologique du français est examinée en cinq chapitres d'inégales longueurs. Le livre commence (p. 11-32) par délimiter la langue de spécialité en scrutant ses aspects sémiotique, linguistique et fonctionnel. L'auteur trace ensuite les variations et identifie les dichotomies du langage terminologique avant d'en esquisser les caractéristiques sommaires. Au chapitre 2 (p. 33-85), ce sont les spécificités linguistiques de la langue technique et scientifique qui sont envisagées. Ces caractères concernent surtout la cohérence textuelle, la condensation syntaxique, le mode impersonnel des phrases, la nominalisation, la précision des termes et les ressources graphiques. R.K. montre aussi que les grammaires traditionnelles excluent ou négligent cette part importante du fonctionnement langagier. Le troisième chapitre (p. 86-157) est réservé à l'étude proprement lexicologique des termes. La formation et la signification des termes forment les deux pôles du chapitre. Un long développement sur la néologie analyse les principaux procédés morphologiques et sémantiques de la créativité lexicale terminologique. Le chapitre 4 (p. 158-179) porte sur la structure terminologique, c'est-à-dire qu'il étudie les concepts fondamentaux inhérents à la recherche terminologique, tels la définition, la synonymie, les champs lexicaux et sémantiques, les systèmes notionnels et les aspects syntagmatiques. Le dernier chapitre (p. 180-204) est centré sur les applications et les perspectives de la terminologie. L'enseignement, la traduction et la normalisation font l'objet d'incursions

comparatives avec la terminologie. Une bibliographie (p. 207-234) de quelques centaines de titres permettra aux chercheurs de cheminer dans les méandres terminologiques. Le livre s'achève par un index thématique.
Dans ce livre, les aspects théoriques et pragmatiques des langues techniques et scientifiques sont structurés et replacés dans le grand jeu linguistique. L'emploi multiple d'exemples empruntés à une panoplie de textes spécialisés respecte l'un des principes fondamentaux de la terminologie, qui ne peut s'observer que dans son milieu de fonctionnement naturel. [JCB]

DESCR. banque de terminologie; concept; créativité lexicale; enseignement de la terminologie; formation lexicale; formation terminologique; langues de spécialité; lexicologie; norme; synonymie.

66. Kocourek (R.)

L'étude des synonymes en tant que composante de la théorie de la terminologie [Traduction du tchèque]

DANS **Travaux de terminologie**, n° 4, juin 1984, p. 49-70.

RÉSUMÉ L'auteur circonscrit les diverses questions que soulèvent les synonymes parfaits, les quasi-synonymes ou para-synonymes (synonymes de concurrence) et les substituts ou synonymes contextuels; la synonymologie terminologique doit contribuer à faire avancer la théorie de la terminologie (aspect sémantique, normalisation notamment).
Après avoir donné une brève définition et une catégorisation des synonymes, selon les niveaux linguistiques, Kocourek tente de distinguer les synonymes lexicaux des termes concurrents apparus dans l'histoire ou dans une communauté géographique étendue. Il en vient alors à s'interroger sur l'opposition entre les substituts (termes équivalents pour un même texte) et les synonymes qu'on trouve dans un même domaine, placés sur le même axe paradigmatique.
L'original tchèque de ce texte a été publié en 1965. [YG]

DESCR. synonymie; synonymes; synonymologie; types de synonymes.

67. Krommer-Benz (M.)

Guide mondial des activités terminologiques. Organisations, banques de terminologie, comités, coll. «Infoterm Series», n° 4, Munich, Verlag Dokumentation Saur KG, 1977, 312 p.

RÉSUMÉ Répertoire des organismes qui traitent exclusivement ou partiellement de terminologie. Pour chaque référence, une dizaine d'informations brèves sont données : intitulé complet et sigle de l'organisation, adresse, objectifs, activités centrales, publications, etc. L'index permet de retrouver les organisations spécialisées dans tel ou tel domaine. Ce guide a été révisé à partir de 1980 en vue de son informatisation. [YG]

DESCR. activités terminologiques; banque de terminologie; centre de traitement terminologique; organisme de terminologie.

REMARQUE L'auteure a publié une seconde édition complétée, révisée et augmentée en 1985.

68. Lagacé (J.)

La définition terminologique

DANS **Travaux de terminologie**, n° 3, janvier 1984, p. 29-54.

RÉSUMÉ Cet article a d'abord fait l'objet d'un exposé donné dans le cadre d'un séminaire de terminologie pour étudiants de 2e et de 3e cycles à l'Université Laval.
Dans une première partie, l'auteur tente de définir la notion de «définition». Il distingue d'abord les opérations de définition et de conceptualisation, puis la définition et la description de notion. Il fait ensuite une présentation critique de définitions de la définition émanant d'auteurs ou d'organismes spécialisés en terminologie. Il conclut qu'il n'y a pas de différence intrinsèque entre la définition lexicographique et la définition terminologique, seulement une différence de visée.
Dans la deuxième partie sont présentés certains types de définition dégagés par Wüster et Dahlberg; on y soulève notamment le problème des erreurs de traduction dans les textes terminologiques, erreurs qui peuvent aller jusqu'au contresens complet.
Enfin, il est fait état dans la troisième partie des caractéristiques de la définition terminologique selon divers auteurs. [JL]

DESCR. caractéristiques de la définition; conceptualisation; définition; définition lexicographique; définition terminologique; notion.

69. Lakhdar-Ghazal (A.)

Méthodologie générale de l'arabisation de niveau, Rabat, Institut d'études et de recherches pour l'arabisation (IERA), juillet 1976, 120 p.

RÉSUMÉ Deux parties, ainsi qu'une conclusion, forment l'armature de cet opuscule consacré à l'arabisation linguistique du Maroc, c'est-à-dire à la substitution de la langue nationale au français. Le livre veut démontrer d'abord comment la langue arabe peut exprimer les réalités contemporaines avec la même efficacité que le français et ensuite établir que les modes de transmission et de diffusion de l'arabe soutiennent adéquatement la comparaison avec la langue étrangère.
La première partie expose les problèmes de l'arabisation qui sont subdivisés en deux catégories : les éléments théoriques de la terminologie en langue arabe et les questions relatives à la transmission de la langue. La situation de bilinguisme dans les pays arabes a posé la problématique de l'arabisation sous l'angle de la traduction avant tout, ce qui a permis d'identifier dans toute leur ampleur les difficultés terminologiques. Les outils de traduction existants sont évoqués : d'abord les ouvrages bilingues qui partent d'une langue étrangère (français ou anglais); puis ceux qui partent de l'arabe; enfin les ouvrages monolingues arabes. La terminologie dans les dictionnaires (hétéronymes, synonymes, facteurs de perturbation de la terminologie) et les lacunes de la terminologie permettent des incursions et des explications au sujet de l'emprunt et la nécessité de la néologie en arabe. Ces observations expliquent en grande partie les raisons du retard terminologique des pays arabes. Les problèmes de la transmission de la langue arabe se résument surtout aux difficultés d'assurer un enseignement efficace et aux carences constatées dans la diffusion de l'imprimé.
La deuxième partie développe les principes généraux de la méthodologie préconisée par l'IERA pour réaliser l'arabisation. Premièrement, le potentiel linguistique de l'arabe est exploré sur le plan terminologique et à partir des possibilités fondamentales de la langue arabe. Puis, la stratégie de la mise en ordre du lexique est passée en revue et fondée sur la recherche lexicologique et l'exploitation lexicographique. Enfin, une esquisse d'une méthode de travail en néologie est tracée; elle est accompagnée d'une typologie de la néologie.
La conclusion de cette étude sur l'arabisation du Maroc s'articule autour de la réforme indispensable de l'imprimerie et de la nécessité de développer des relations extérieures, c'est-à-dire d'établir et d'entretenir des contacts avec d'autres partenaires. [JCB]

DESCR. arabisation; bilinguisme; création lexicale; emprunt; enseignement de la langue; langue arabe; langue écrite; langue parlée; lexicographie bilingue; lexicographie monolingue.

70. Lebel-Harou (L.)

Aménagement linguistique : rapport entre le projet d'aménagement et les caractéristiques socio-politiques du milieu visé, coll. «Études, recherches et documentation», Québec, Office de la langue française, Éditeur officiel du Québec, 1979, 68 p.

RÉSUMÉ L'auteure tente de faire la synthèse des acquis théoriques et méthodologiques dans le domaine de l'aménagement linguistique. Elle discute les termes *aménagement linguistique* et *planification linguistique* utilisés concurremment. Elle tente ensuite de définir l'aménagement linguistique et donne les étapes indispensables à la préparation et à la réalisation de tout projet d'aménagement des langues.
La dernière partie du fascicule présente des exemples nationaux d'aménagement linguistique : Inde, Israël, Norvège, États-Unis et Québec. [LM]

DESCR. aménagement linguistique; Charte de la langue française; facteurs socio-politiques; intervention de l'État; langue de l'Administration; langue du travail; normalisation terminologique; politique linguistique; stratégie de l'État.

71. Lotte (D.S.)

Principes d'établissement d'une terminologie scientifique et technique [Traduction du russe]

DANS **Textes choisis de terminologie. I. Fondements théoriques de la terminologie**, Québec, Université Laval, GIRSTERM, 1981, p. 1-53.

RÉSUMÉ L'extrait proposé n'est que la première partie intitulée «les éléments du terme» du texte ci-dessus publié antérieurement dans sa version originale. En treize paragraphes, Lotte décrit les conditions à respecter pour obtenir une terminologie concise et précise, les caractéristiques du terme (sa spécificité par rapport au mot, sa monosémie, les rapports entre la notion qu'il recouvre et la signification de ses constituants), les types de termes complexes, les différentes relations de détermination qui existent entre les éléments constitutifs des termes complexes, la composition possible des termes simples (comme somme d'une base et de morphèmes formels que sont les préfixes et les affixes). Cette suite de traits systématiques des termes scientifiques et techniques n'exclut pas la mise en évidence de certaines contradictions dues à l'évolution des notions et des terminologies.
Même si les exemples sont tirés du russe, le texte offre un panorama des exigences imposées aux termes scientifiques et techniques, des constituants du terme, et des structures des termes.
L'original russe de ce texte a été publié en 1961. [YG]

DESCR. affixes; caractéristiques du terme; définition; formation des termes; générique et spécifique; terme complexe; terme/non-terme; terme simple; terminologie et sémantique.

72. Lurquin (G.) et Vincent (M.)

Terminologie et terminographie

DANS **Le Langage et l'homme**, vol. 13, n° 36, fasc. 1, janvier 1978, p. 45-59.

RÉSUMÉ Cet article porte, d'une part, sur la définition et les théories de la terminologie et, d'autre part, sur la pratique terminographique.
Les auteurs donnent les différentes acceptions du terme *terminologie*, établissent succinctement la différence sémantique entre *terminologie* et *terminographie* puis ils énumèrent les qualités intrinsèques au terme. Il résument ensuite les principes

inhérents à la recherche terminologique, en s'inspirant (comme ils le soulignent d'ailleurs) de la **Méthodologie de la recherche terminologique** de l'Office de la langue française du Québec. Ils terminent par la description des quatre étapes de la recherche terminologique : 1. Préparation et élaboration du travail terminographique; 2. Établissement de la nomenclature; 3. Traitement de la nomenclature; 4. Présentation de la nomenclature. [LD]

DESCR. arbre de domaine; classement des termes; découpage du terme; documentation; données terminologiques; fiche de dépouillement; fiche de renseignements; mots non spécialisés; nomenclature; recherche terminologique.

73. Martin (A.) (sous la direction de)

L'État et la planification linguistique, Tome 1 : **Principes généraux**, Tome 2 : **Études de cas particuliers**, coll. «Langues et sociétés», Québec, Office de la langue française, Éditeur officiel du Québec, 1981, Tome 1, 176 p.; Tome 2, 238 p.

RÉSUMÉ Le tome 1 cerne la problématique de la planification linguistique sur le plan théorique : prise de décision concernant la langue et les problèmes juridiques, politiques, économiques et psychosociologiques qui lui sont connexes; aménagement du statut et aménagement du corpus, mise en oeuvre, contraintes et limites de l'intervention étatique. Les sept articles qui composent ce volume portent sur : l'État, la planification linguistique et le développement national; les contraintes juridico-politiques inhérentes à l'intervention étatique; l'identification du problème linguistique : données sociolinguistiques et commissions d'enquête; la distribution géographique des groupes linguistiques et les solutions personnelles et territoriales aux problèmes de l'État bilingue; bilan des différents types de mise en oeuvre de la planification linguistique; les mises en oeuvre des ressources disponibles en vue de la création et de l'implantation d'une terminologie; portée et limites du rôle de l'État dans la planification linguistique.
Le tome 2 présente en neuf articles l'étude de cas particuliers portant sur huit pays ou États : les origines de la planification linguistique québécoise, son aspect chronologique de 1935 à 1969 ainsi que l'examen de l'aménagement du corpus et de la promotion du statut du français; la problématique de l'apprentissage de l'allemand par les travailleurs migrants en RFA; les aspects historiques et actuels de la planification linguistique en Belgique; l'analyse comparée de la planification linguistique en Côte d'Ivoire et à Madagascar; l'alphabétisation au Mali; la planification linguistique en Norvège et en Yougoslavie. [LM]

AUTEURS Tome 1 : Bouthillier, G.; Calvet, L.-J.; Creissels, D.; Daoust-Blais, D.; Dittmar, N.; Martin, A.; Nelde, P.M.; Quix, M.-P.; Turcotte, D.
Tome 2 : Abou, S.; Allony-Fainberg, Y.; Dion, L.; Laponce, J.-A.; Martin, A.; Prujiner, A.; Queen, J.; Rubin, J.

DESCR. aménagement linguistique; commission de terminologie; enquête sociolinguistique; implantation linguistique; intervention de l'État; multilinguisme; organisme de terminologie; planification linguistique.

74. Mugesera (L.)

Dérivation préfixale et suffixale en kinyarwanda

DANS **Travaux de terminologie**, n° 3, janvier 1984, p. 55-119.

RÉSUMÉ L'auteur expose les problèmes de création lexicale que présente le kinyarwanda, langue nationale du Rwanda. De nombreux exemples et plusieurs tableaux illustrent l'article. [LD]

DESCR. création lexicale; infixation; kinyarwandisation; préfixation; suffixation.

75. Natanson (É.)

Morphovariation et ramification des termes

DANS **Lebende Sprachen**, vol. 21, n° 1, février 1976, p. 13-16.

RÉSUMÉ L'auteur examine la morphovariété et la ramificité des termes ainsi que la corrélation de ces phénomènes entre eux et avec la synonymie. Les «termes morphovariés» sont des «doublets» interchangeables (p. ex. *totaliseur* et *totalisateur*) tandis que les «termes-ramificats» ne le sont pas, bien qu'ils soient formés sur le même modèle dérivatif (p. ex. *programmateur* et *programmeur*). La morphovariété et la ramificité des termes sont des phénomènes qui existent aussi dans les langues autres que le français (p. ex. le russe). [LM]

DESCR. morphovariation; ramification; termes morphovariés; termes-ramificats.

76. Natanson (É.)

La synonymie des termes

DANS **Fachsprache**, vol. 3, n° 2, 1981, p. 50-61.

RÉSUMÉ Après s'être livré à l'étude de la définition de la synonymie, l'auteur donne deux classifications des synonymes. La première est fondée sur l'origine des synonymes, la seconde sur leur forme.

La première classification regroupe la synonymie spontanée, la synonymie conditionnée par les contradictions conceptuelles, la synonymie des termes indigènes avec des termes empruntés ainsi que la synonymie des termes communs avec des termes marginaux. Quant à la seconde classification, elle rassemble la synonymie des termes-mots entre eux, la synonymie des termes-mots avec des termes-locutions, la synonymie des termes complets avec leurs formes abrégées. L'auteur étudie ensuite séparément la synonymie imaginaire. [LD]

DESCR. synonymie; synonymie imaginaire; synonymie spontanée; termes-locutions; termes-mots.

77. Natanson (É.)

Antonymie et antonymes du point de vue terminologique

DANS **Terminologie**, n° 41, 1982, p. 101-108.

RÉSUMÉ La définition des antonymes est fondée sur «une qualité» selon Akhmanova et sur des «manifestations contextuelles» selon une approche purement linguistique. L'auteur de l'article soutient qu'en terminologie, par opposition à la linguistique, l'antonymie des termes repose strictement sur des «systèmes de concepts». Il opère dès lors une typologie de l'antonymie sous trois aspects : conceptuel (antonymie absolue, relative et multiple), lexical (antonymie hétérogène et homogène) et formel. [LM]

DESCR. antonymie absolue; antonymie générico-spécifique; antonymie hétérogène; antonymie homogène; antonymie imaginaire; antonymie multiconceptuelle; antonymie multiple; antonymie relative.

78. Natanson (É.)

Traité de terminologie, 2 vol., Université de Villetaneuse, Paris-Nord, 1983, 516 p.

RÉSUMÉ Voici deux volumes brochés rédigés entre 1977 et 1983 et publiés par l'Université de Villetaneuse. Leur contenu est dense : il vise à donner un aperçu très large, sinon exhaustif, de la terminologie.
Les huit chapitres, suivis d'une bibliographie générale malheureusement trop brève, se présentent ainsi :
1. Partie *conceptologique* : sur la définition de la notion de «concept», la typologie des concepts, les problèmes de la définition;

2. Partie *sémantique* : sur la définition de *terme*, les distinctions entre termes et noms industriels/commerciaux, les différences entre termes et non-termes et surtout sur les divers genres de motivité conceptuelle des termes, avec entre autres une réflexion sur les termes métaphoriques;
3. Partie *systémologique* : y sont traités les notions essentielles de la classologie, les types de systèmes, le systémisme dans les corrélations entre concepts et termes;
4. Partie *lexicologique* : il y a là revue des procédés de création néonymique, définition des critères lexicologiques des termes et regard sur la motivité lexicale des termes;
5. Partie *sociolinguistique* : l'auteur s'efforce de dresser une typologie sélective des discours sociaux du point de vue terminologique; il est amené à distinguer les savantèmes, les journalèmes, les publicitèmes, les argotèmes...;
6. Partie *terminographique* : c'est l'occasion d'aborder les origines et les formes de la synonymie, de la polysémie et les types d'antonymie. Contrairement au titre annoncé, il ne s'agit donc pas des procédures de travail pour réaliser un vocabulaire;
7. Partie *scientologique* : après une définition du concept de «terminologie», Natanson argumente sur les critères distinctifs de la discipline - ce qui la rend autonome et ce qui la différencie de la linguistique, quant à son objet, ses méthodes, ses lois.
8. *Régulation et normalisation* des termes : sur les objectifs et l'organisation du travail régulateur et normalisateur, sur ses procédés et sur des cas particuliers de régulation (adaptation des emprunts, élimination des termes étrangers...). [YG]

DESCR. antonymie; classification; concept; lexicologie; néonymie; normalisation; polysémie; sémantique; synonymie; terminologie.

79.

Néologie et lexicologie. Hommage à Louis Guilbert, coll. «Langue et langage», Paris, Librairie Larousse, 1979, 224 p.

RÉSUMÉ Précédé d'une bibliographie des travaux de Louis Guilbert, ce collectif réunit vingt et une études portant sur d'importants problèmes du lexique. Les hommages sont articulés autour des deux axes majeurs des recherches lexicologiques récentes que sont la néologie lexicale et la sociolinguistique. Les contributions qui intéressent la néologie s'orientent autour des mécanismes de la créativité lexicale, de l'intégration graphique des mots nouveaux, des critères de reconnaissance des néologismes terminologiques, de la néologie dans ses rapports avec l'idéologie, des pouvoirs néologiques de la métonymie ainsi que du fonctionnement réel de la néologie dans une langue de spécialité comme l'informatique. Les préoccupations sociolinguistiques sont au centre des articles qui explorent le discours et la pensée politiques, le discours syndical enseignant et la compétence lexicale. Les réflexions portant sur la phrase et le syntagme dérivationnel collent davantage à la linguistique théorique. Des articles sur la dérivation affixale, la microsociolinguistique dialectale, la littérature, la linguistique historique et la lexicographie complètent le tableau des recherches lexicologiques présentées dans ce livre.
Néologie et lexicologie est un ouvrage de recherche qui indique des directions variées et qui trace des chemins pour ceux qui cherchent à bien comprendre les mécanismes fondamentaux et multidirectionnels de la néologie. Des aspects les plus littéraires aux plus linguistiques, des plus théoriques aux plus pratiques, des plus généraux aux plus terminologiques, chacune des voies de la néologie est scrutée

selon des points de vue polyvalents et complémentaires. Le livre regroupe des contributions qui montrent qu'il n'y a pas de néologie lexicale viable hors des contextes multiformes de la société. Tous les discours, qu'ils soient politique, social, professionnel, dialectal, etc., sont interrogés par une brochette de contributeurs dont les expériences plurielles les rendent aptes à s'approprier chacun à leur manière un fragment de la néologie et de la lexicologie afin de répondre à des questions essentielles ou encore d'en poser d'autres tout aussi fondamentales. Ces contributions gravitent autour de la linguistique sociale; elles forment un corps de doctrines issu de mains distinctes mais qui verse au dossier de la néologie un ensemble de témoignages cohérents. [JCB]

AUTEURS Adda, R.; Bastuji, J.; Bochmann, K.; Bonnard, H.; Boulanger, J.-C.; Bourquin, J.; Catach, N.; Colin, J.-P.; Dresco, Ph.; Fossat, J.-L.; Gardin, B.; Geoffroy, A.; Giuglio, M.; Guespin, L.; Heslot, J.; Leduc-Adine, J.-P.; Lefèvre, G.; Marcellesi, C.; Marcellesi, J.-B.; Mortureux, M.-F.; Pétroff, A.; Peytard, J.; Robine, C.; Tournier, M.; Wagner, R.-L.

DESCR. analyse du discours; coalescence; compétence lexicale; créativité lexicale; formation des néologismes; intégration graphique; monosémie; néologismes; sociolinguistique; théorie du langage.

80. Noël (C.)

Problèmes de définitions des termes dans les dictionnaires de différents types

DANS **Travaux de terminologie**, n° 1, octobre 1979, p. 1-119.

RÉSUMÉ Il s'agit de comptes rendus résumés (traduits du russe) de 27 communications présentées lors de l'un des premiers colloques en terminologie : le colloque pansoviétique tenu à Leningrad en mars 1974, sur l'un des problèmes les plus actuels et les plus ardus en lexicographie et en terminologie : la définition, dans des dictionnaires généraux, terminologiques, encyclopédiques, etc.
On peut regrouper les résumés suivant les grands axes suivants :
1. La problématique de la terminologie et de la nomenclature, le terme et le «nomen» étant spécifiés l'un par rapport à l'autre (p. 9-26; trois textes);
2. La signification et la définition notionnelle en terminologie (p. 27-34; trois textes);
3. Les types de définition suivant les types de dictionnaire (p. 35-60; p. 109-112; six textes);
4. Les thésaurus : leur rôle et les problèmes qu'ils posent à la terminologie (notamment sur les rapports hiérarchiques entre les notions) (p. 61-74; deux textes);
5. Quelques problèmes spécifiques à la terminologie : normalisation, classification du lexique, choix des termes, homonymie et polysémie (p. 75-94; quatre textes);
6. Le problème du choix et de la description des termes dans les dictionnaires généraux et spécialisés (p. 95-108; quatre textes);

7. La part qui doit revenir au lexique dialectal, aux régionalismes, aux emprunts dans les terminologies (p. 113-119; quatre textes se référant à des travaux réalisés dans des républiques soviétiques, en dehors de la Russie).
Finalement, la plupart des interventions tournent autour de deux interrogations majeures : d'une part, les relations entre le mot et le terme, le terme et le non-terme et, d'autre part, les critères d'une définition pertinente (problème linguistique et sémiotique). Les textes proposés prennent appui, pour la majorité d'entre eux, sur une vision d'ensemble de la terminologie et de la lexicographie soviétiques; cependant, certains se cantonnent à des domaines précis, plutôt scientifiques : la botanique, l'ichtyologie, la géologie, l'onomastique... où les règles taxinomiques sont déjà bien établies.
L'ensemble de ces réflexions de l'école terminologique soviétique présente également une approche métaterminologique, encore à développer dans une théorie générale de la terminologie. [YG]

AUTEURS Akhmanova, O.; Baskakov, N.A.; Bereznikova, R.E.; Berger, M.G.; Berkov, V.P.; Gasymov, M.S.; Gerd, A.S.; Klimovickij, J.A.; Kobrin, R.J.; Kogotkova, T.S.; Komarova, L.N.; Magometov, A.A.; Malahovckij, L.V.; Moiseev, A.I.; Morkovkin, V.V.; Mostovenko, N.P.; Nikitina, S.E.; Oruzbaeva, B.O.; Palamarcuk, L.S.; Pererva, V.M.; Persikov, V.F.; Podolskaja, N.V.; Skatova, L.A.; Stanislavskaja, E.V.; Superanskaja, A.V.; Ter-Mkrtican, S.A.; Vasoevic, N.B.; Zabinkova, N.N.; Zamkova, V.V.; Zuravlev, V.F.

DESCR. définition; lexique; nomenclature; sens et signification; système de notions; terme; types de dictionnaires.

81. **La normalisation linguistique. Actes du Colloque international de terminologie**, (réd. Monique Héroux), Lac-Delage (Québec), 16 au 19 octobre 1973, Québec, Office de la langue française, Éditeur officiel du Québec, septembre 1974, IV + 257 p.

RÉSUMÉ Le colloque s'est donné comme objectifs de préciser les aspects des termes synonymiques ou quasi synonymiques, d'esquisser des solutions possibles face à la multiplicité des termes équivalents et de voir comment on peut envisager des procédures d'uniformisation, au moins entre des organismes de terminologie similaires, comme les commissions.
Le colloque s'est déroulé autour de trois thèmes :
1. La synonymie en terminologie technique et scientifique : ses causes, ses manifestations dans la pratique (exemples en terminologie minière et en terminologie de la métallurgie);
2. Les procédures de la normalisation technique, préalable à la normalisation terminologique (exemples à l'AFNOR (France), au BNQ (Québec), au ministère du Travail du Québec : dans le domaine de la législation du travail, des conventions collectives, etc.);
3. La normalisation terminologique, telle qu'elle se passe dans les commissions ministérielles de terminologie en France (avec un exposé, en particulier, sur le travail de la Commission de terminologie des transports : aéronautique) et dans un comité OLF-entreprises au Québec).

En plus des exposés, on trouve dans les actes les rapports des ateliers et les discussions qui s'en sont suivies, ainsi que des annexes (dont une sur l'observation de la synonymie dans la terminologie de la métallurgie). [YG]

AUTEURS Auclair, R.; Auger, P.; Berner, K.E.; de Bessé, B.; Cholette, G.; Corbeil, J.-C.; Dulong, G.; Kemmler, A.; Lagrenade, M.; Lapalme, J.; Lévesque, M.; Ploton, J.-M.; Richard, G.

DESCR. aménagement linguistique; commission de terminologie; normalisation technique; normalisation terminologique; norme et usage; synonymie.

82.

La normalisation terminologique. Énoncé de politique approuvé par la Régie de la langue française, Montréal, Régie de la langue française, Éditeur officiel du Québec, avril 1976, 14 p.

RÉSUMÉ Cet opuscule contient les éléments suivants : la définition de la normalisation terminologique; les démarches de la normalisation terminologique et leurs bifurcations, la description des étapes de la méthodologie de la recherche terminologique : choix et délimitation de l'objet du travail, dépouillement terminologique, constitution des dossiers terminologiques et la normalisation proprement dite qui, en fin de compte, ne porte que sur des cas litigieux (présence de plusieurs dénominations dans diverses sources pour une même notion ou absence de dénomination pour une notion); les modalités de collaboration avec le gouvernement du Canada; la stratégie d'application des résultats de la normalisation par la loi et la persuasion; enfin, la démarche administrative suivie par la Régie de la langue française en matière de normalisation terminologique. [LM]

DESCR. comité interministériel de normalisation; dossier terminologique; francisation; intervention de l'État; langue de l'Administration; langues officielles; lois linguistiques; normalisation terminologique; recommandations.

83. Office de la langue française

Énoncé d'une politique relative à l'emprunt de formes linguistiques étrangères, Montréal, Direction des Communications, décembre 1980, 22 p.

RÉSUMÉ Le fascicule contient un préambule qui rappelle l'esprit de la Charte de la langue française du Québec (loi 101) et un énoncé des objectifs de cette politique centrés sur la francisation; il contient également les aspects sociolinguistiques liés à la situation géopolitique et géolinguistique du Québec francophone de même qu'un exposé sur les principes directeurs (normativité, prévention, acceptabilité, intégration, rejet) et sur la typologie des emprunts (lexical, sémantique, calque). [LM]

DESCR. calque; emprunt; intégration à la langue; non-intervention de l'État; sémantique; sociolinguistique; syntaxe; traduction.

84. Phal (A.) (sous la direction de)

Le français langue des sciences et des techniques

DANS **Le Français dans le monde**, vol. 8, n° 61, décembre 1968, 56 p.

RÉSUMÉ Ce numéro entièrement consacré au français comme langue des sciences et des techniques se divise en trois thèmes : analyse linguistique, pédagogie des langues de spécialité (LSP), organismes.
Deux articles traitent de l'analyse linguistique. Dans le premier article intitulé «De la langue quotidienne à la langue des sciences et des techniques», l'auteur donne une définition et quelques caractéristiques de la langue scientifique, décrit le vocabulaire de fonctionnement et les articulations du discours (descriptives et logiques). Dans le second article, les auteurs abordent l'étude de la «Recherche linguistique au service de l'enseignement des langues de spécialité» sous l'aspect du lexique et de la morphosyntaxe.
Six articles couvrent le deuxième thème, la pédagogie des LSP. De nature didactique plutôt que terminologique, ces articles retiennent l'attention en raison des différentes terminologies à l'étude (médecine, économie, biologie, techniques routières).
Trois articles regroupés sous le thème «organismes» terminent ce numéro. Le premier décrit les divers centres de documentation créés par l'ASTEF à l'étranger; le deuxième informe sur le rôle du Comité d'étude des termes techniques français tandis que le troisième rend compte de l'action de l'AFNOR en matière de langue technique.
Une courte bibliographie axée sur les deux premiers thèmes étudiés complète le numéro. [LD]

AUTEURS Agron, P.; Basdevant, A.; Dany, M.; Delporte, T.; Descamps, J.-L.; Faure, S.; Gaultier, M.-T.; Gobert, M.; Lascar, M.; Muller, J.; Phal, A.; Richard, G.; Scrivener, C.; Smali-Clément, R.; Vidot, F.

DESCR. enseignement des langues de spécialité; langue scientifique.

85. Potvin (D.)

Le terme et sa famille lexicale

DANS **Travaux de terminologie**, n° 2, juin 1982, p. 93-121.

RÉSUMÉ Cet article reprend pour l'essentiel un exposé présenté au cours d'un séminaire de néologie pour les étudiants des 2e et 3e cycles à l'Université Laval. L'auteure décrit l'évolution historique du mot *terme*, de même que l'évolution du couple *terme/terminologie*. Elle termine en exposant le traitement de la série lexicale dans les ouvrages de néologie et en abordant le phénomène de l'expansion. [LD]

DESCR. néologie; terme.

86. **Problèmes de la définition et de la synonymie en terminologie. Actes du Colloque international de terminologie**, Université Laval (Québec), 23 au 27 mai 1982, Québec, Université Laval, GIRSTERM, 1983, XXIX + 551 p.

RÉSUMÉ La définition : Les diverses communications faites en anglais ou en français abordent les problèmes de la définition terminologique et les relations entre la définition terminologique et la définition lexicographique en posant la problématique sous plusieurs angles : d'abord, les caractères propres et les exigences de la définition terminologique; ensuite, les rapports entre la définition logique et la délimitation des notions; puis, comment et pourquoi un même terme (dénomination + notion) peut-il comporter plusieurs définitions différentes; finalement, tout terme doit-il faire l'objet d'une définition?
La synonymie : Les trois communications et leurs commentaires (en français) font état de la synonymie en terminologie selon les thèmes suivants : caractères spécifiques de la synonymie en terminologie; rapports entre synonymie terminologique, néonymie et normalisation terminologique; rapports entre la synonymie en terminologie et la délimitation des notions. [LM]

AUTEURS Alber DeWolf, R.; Auger, P.; Boulanger, J.-C.; Corbeil, J.-C.; Dahlberg, I.; Dion, L.; Dos Ghali, D.; Drozd, L.; Dubuc, R.; Duquet-Picard, D.; Felber, H.; Hamelin, L.-E.; Harris, B.; Jastrab, M.-J.; Kavassian, S.; Kocourek, R.; Landry, A.; Lapointe-Giguère, M.; Leclerc, D.; Nakos, D.; Natanson, É.; Ngulinzira, B.; Potvin, D.; Renaud, A.; Rey, A.; Riggs, F.W.; Rondeau, G.; Rousseau, L.-J.; Sager, J.C.

DESCR. caractères de la définition; classement des notions; concept; définition; délimitation des notions; hiérarchisation des notions; lexicographie; relations notionnelles; synonymie; synonymie et normalisation.

87. **Problèmes théoriques et méthodologiques de la terminologie. Actes du Colloque international**, Moscou, 27 au 30 novembre 1979, coll. «Infoterm Series», n° 6, Munich, K. G. Saur Verlag KG, 1981, 608 p.

RÉSUMÉ Ce colloque international s'est tenu dans le cadre du programme de TermNet : «Développement des fondements scientifiques de la terminologie»; son objectif a été double : donner un aperçu des orientations prises ici et là et discuter des possibilités de renforcer la coopération internationale.

Le colloque a été structuré autour de cinq thèmes (la quasi-totalité des exposés, relativement courts, sont donnés en anglais et en russe, certains (sept) ayant aussi une version française) :
1. La théorie de la terminologie - état actuel et perspectives de développement (p. 49-301; onze communications);
2. Les problèmes de la normalisation terminologique - dans leur dimension linguistique, sur la politique et les modalités de normalisation suivis à l'OLF-Québec; sur les critères et les démarches lorsqu'on crée, unifie la terminologie d'un domaine; sur l'uniformisation terminologique incluse dans une planification linguistique (cas de l'arabisation); etc.;
3. L'automatisation en terminologie (p. 413-501; six communications) - quatre exposés relatent ici des expériences liées au développement d'une banque de termes : en URSS, en RFA, à Luxembourg, au Venezuela. Les deux autres traitent de la traduction, éventuellement assistée de l'ordinateur (ex. du système américain Weidner), et de ses liens avec la terminologie (sous son aspect de dictionnaires automatisés);
4. La terminologie mise en relation avec d'autres sciences (p. 503-523) - une seule communication, ici, qui établit des analogies entre les méthodes de classification, d'indexation, de structuration conceptuelle et d'extraction, élaborées en informatique et les méthodes appliquées lors des travaux terminologiques;
5. L'enseignement de la terminologie (p. 524-559; deux communications) - vers un enseignement intégré à la formation en LSP, donnée à des étudiants en traduction; vers un enseignement différencié suivant qu'on vise ceux qui produisent les termes, ceux qui les transmettent ou ceux qui les utilisent.
A la suite de cet ensemble, on a des recommandations (p. 563-566; en anglais et en russe) et cinq textes indépendants : sur la structure de la définition, sur un tour d'horizon des problèmes terminologiques vus par un praticien, sur l'interrelation entre un réseau notionnel et un thésaurus (descripteurs), sur trois types de terminologie (normative, analytique, synthétique) et la conceptologie, replacés dans la perspective du projet Interconcept, c'est-à-dire de l'élaboration d'une terminologie dans les sciences sociales. [YG]

AUTEURS Arntz, R.; Bahaev, I.; Batis, J.; Baudys, M.; Benabdellah, A.; Brinkmann, K.H.; Burceva, I.P.; Danilenko, V.P.; Dovbenko, M.A.; Drozd, L.; Felber, H.; Gor'kova, V.I.; Gorysnik, L.M.; Heggstad, K.; Kandelaki, T.L.; Krommer-Benz, M.; Ljamin, B.N.; Miller, J.D.; Pétiau, G.; Picht, H.; Raventos de Castro, D.; Rondeau, G.; Rousseau, L.-J.; Ryl'skij, A.G.; Sager, J.C.; Sakov, A.A.; Selander, E.; Siforov, V.I.; Smirnov, J.P.; Tessier, P.; Thorensen, A.; Tittenbrun, K.; Volkova, I.N.; Vollmer, J.; Walentynowicz, B.; Weis, E.

DESCR. arabisation; banque de terminologie; classification des termes; normalisation terminologique; terminologie des sciences sociales (Interconcept); terminologie et informatique; terminologie et planification linguistique; terminologie et traduction; théorie de la terminologie.

88. Renaud (A.)

Terme et non-terme

DANS **Travaux de terminologie**, n° 3, janvier 1984, p. 121-134 bis.

RÉSUMÉ L'article reprend pour l'essentiel un exposé présenté dans le cadre d'un séminaire en terminologie pour les étudiants de 2e et de 3e cycles à l'Université Laval. L'auteur présente une synthèse des réflexions des différents chercheurs qui ont traité du problème du découpage du terme. [LD]

DESCR. non-terme; terme.

89.

Répertoire des avis linguistiques et terminologiques, Québec, Office de la langue française, Gouvernement du Québec, 1982, 101 p.

RÉSUMÉ Les Avis de normalisation et de recommandation, parus à la **Gazette officielle du Québec**, ont été rassemblés dans deux répertoires. Le premier, paru en 1981, présente, par ordre chronologique, les 504 entrées définies entre mai 1979 et juillet 1981 par les commissions de terminologie des différents ministères ou organismes (transports, affaires sociales, géographie) et par les services de la Direction de la terminologie dans le cadre des activités de la Commission de terminologie de l'OLF (CTOLF). Le second, paru fin 1982, reprend les 504 entrées de la publication précédente, complétée par les avis échelonnés entre mai 1969 et août 1982 (en tout 690 entrées sur 101 pages).
Dans chaque répertoire, on trouve : 1. Une introduction qui explique le fonctionnement de la CT, son rôle dans l'ensemble du processus de francisation en cours au Québec; en outre, sont développés les critères utilisés pour accepter l'étude d'un dossier terminologique, les situations langagières qui appellent une normalisation; 2. Pour chaque entrée, le terme, sa définition, son équivalent anglais et son domaine spécifique d'application; 3. Un index des termes français et un index des termes anglais.
A cela s'ajoute, pour le répertoire de 1981, une annexe (p. 195-211) reprenant l'**Énoncé d'une politique relative à l'emprunt de formes linguistiques étrangères**, énoncé sur lequel s'appuient les travaux de l'OLF. Ce texte, approuvé en septembre 1980, est cependant disponible aussi en édition séparée (voir le numéro 83). [YG]

DESCR. commission de terminologie; normalisation linguistique; normalisation terminologique.

REMARQUE L'Office de la langue française a publié une nouvelle édition revue et augmentée du **RALT** en 1986.

90. Rey (A.)

Usages, jugements et prescriptions linguistiques

DANS **Langue française**, n° 16, décembre 1972, p. 4-28. [La norme.]

RÉSUMÉ L'article comporte cinq parties.
Dans un premier temps, l'auteur examine sur quelles bases la scientifisation de la norme peut s'ébaucher, étant entendu que l'idéologie joue un rôle central dans ces conceptualisations. Il pose les deux jalons de sa démarche explicative : la situation objective et statistique et le faisceau d'intentions subjectives. Mais avant de définir la norme observée et la norme élaborée, il fait une incursion historico-étymologique du côté du normal et du normatif. Il entremêle à son analyse les concepts de «loi», de «norme» et de «règle». Puis, il situe son intervention sur le strict plan du langage, la norme étant scrutée à partir de la problématique linguistique.
La seconde partie de l'article développe la norme objective qui apparaît comme une abstraction. Partant de la théorie de Hjelmslev, A.R. expose les conceptions de quelques linguistes sur la langue et la norme objective. Puis, il envisage le sens autoritaire, prescriptif de la norme dans une troisième partie consacrée au cheminement qui conduit du jugement de valeur à l'attitude normative. Une pluralité de sous-normes est soumise à des jugements de hiérarchisation (allant du meilleur au pire, du grammatical à l'agrammatical) qui dépendent de la structure socioculturelle de la communauté francophone. Les jugements s'exercent sur des usages et des comportements de langage. La norme prescriptive est donc une construction, un pseudosystème obtenu par la sélection des types d'usage à retenir et des éléments à éliminer.
La quatrième partie porte sur le discours de la norme. Ce discours informe les locuteurs sur les choix prescrits. Il règle, définit, évalue, dit le droit et identifie le bon usage de la langue.
Enfin, en dernière partie, la norme est mise en parallèle avec le purisme. L'auteur fouille ce dernier concept dans l'optique lexicographique : ne sont cités dans les dictionnaires de langue que les grands auteurs classiques et contemporains consacrés par la société. Par ailleurs, la norme puriste est toujours prescriptive, fortement sélective et elle ne tolère aucun écart par rapport au modèle prédéfini de la langue. L'une de ces constantes est le refus systématique du changement historique. Le purisme devrait céder sa place à un interventionnisme motivé et explicite. A ce sujet, quelques éléments de comparaison avec la situation québécoise sont évoqués. [JCB]

DESCR. norme; norme objective; norme sociale; norme subjective; purisme; règle; usage.

91. Rey (A.)

Le lexique : images et modèles. Du dictionnaire à la lexicologie, coll. «Linguistique», Paris, Librairie Armand Colin, 1977, 309 p.

RÉSUMÉ L'ouvrage regroupe des textes déjà parus dans diverses revues à partir de 1965. L'auteur a remis à neuf et augmenté ces textes. Leur assemblage forme un tout cohérent issu de réflexions sur la pratique lexicographique, la sémantique, l'analyse du discours, la sociolinguistique et la sémiotique. En arrière-plan, se profilent les orientations théoriques de l'auteur qui privilégie l'abord épistémologique et anthropologique du lexique. Il l'étudie comme modèle théorique harmonisé, tel que le conçoivent les linguistes, et comme objet historique et anthropologique complexe.
La première partie du livre (p. 9-152) décrit l'activité lexicographique et ses produits. Cinq chapitres traitent successivement des dictionnaires de langue

(sémantique lexicographique; faits linguistiques décrits; métalangue; dictionnaire historique), de la typologie des dictionnaires, du texte du dictionnaire, de la définition et de l'état de la lexicographie actuelle du français (théorie et description; modèles d'utilisation; dictionnaires généraux pour la période de 1967 à 1977). La seconde partie comprend trois chapitres (p. 153-200). Elle s'arrête sur les modèles et les sciences du lexique. Y sont développées des réflexions à propos du concept de «lexicologie» (statuts concrets de la lexicologie; articulation du lexique dans le système langagier : définitions du lexique, de la lexicalité; systématicité du lexique; lexicologie comme science-carrefour; lexicologie et lexicographie), de la sémantique lexicale comme modèle pédagogique du lexique et des limites du lexique (étude des problèmes du mot et de la phrase). La dernière partie propose des exercices de lexicologie descriptive (p. 201-271). Un premier exercice de lexicologie diachronique étudie un ensemble de termes définis conceptuellement dans un corpus de nature littéraire. Suivent ensuite deux autres études diachroniques portant chacune sur une unité lexicale isolée : le mot *sarabande* et le terme adjectival *roman*. La description d'un champ morphosémantique exceptionnellement régulier (les mots français en *anti-*) termine cette section.
Le livre montre le cheminement de l'image métalinguistique élaborée par le dictionnaire aux modèles de la lexicologie descriptive. Ces pages illustrent les relations nécessaires entre la linguistique (et la philologie) et la sociologie (et les autres sciences humaines) sous le double aspect complémentaire de la consistance théorique et de l'adéquation à l'objet empirique. [JCB]

DESCR. champ conceptuel; champ lexical; définition lexicographique; dictionnaire; lexicographie; lexicologie; métalangue lexicographique; métalexicographie; nomenclature; onomasiologie; sémasiologie; unité lexicale.

92. Rey (A.)

La terminologie. Noms et notions, coll. «Que sais-je?», n° 1780, Paris, Presses universitaires de France, 1979, 128 p.

RÉSUMÉ Ce petit livre est un ouvrage introductif à la discipline terminologique. Le premier chapitre (p. 3-15) retrace les grandes étapes dans la constitution d'un besoin et d'une activité spécifique qui cherchera bientôt à s'autonomiser sous la forme d'une «science des termes». A l'aide d'un vocabulaire teinté d'épistémologie et de considérations historiques, A.R. construit ce chapitre autour des termes *nomenclature* et *terminologie*. Un regard de l'âge classique à aujourd'hui montre comment la terminologie s'est érigée en «corps de connaissances» détaché de son statut modeste de simple aide à la traduction.
Le second chapitre (p. 16-51) s'attache aux problèmes théoriques, le premier d'entre eux concernant le statut même de la terminologie. L'auteur plaide en faveur de l'existence de la terminologie comme théorie car sans bases théoriques au moins implicites, il n'est guère possible de parler d'une pratique, la terminographie. D'où une distinction entre *terminographie*, qui renvoie à l'activité pratique et descriptive, et *terminologie*, qui désigne l'aspect théorique. L'unité terminologique, le nom, les systèmes de signes font l'objet de considérations qui permettent de lier le linguistique au terminologique. L'auteur discute ensuite de la pertinence terminologique des termes *notion* et *concept*; il opte pour ce dernier parce qu'il fait

partie de la norme philosophique la plus usuelle. Il qualifie la définition d'élément indispensable en terminologie et il la situe à la croisée de la lexicographie et de l'encyclopédie. Les différents systèmes conceptuels ou notionnels sont ensuite examinés à l'aide de démontrations épistémologico-philosophiques.
Les pratiques terminologiques forment le troisième chapitre (p. 52-120). Il rassemble un amalgame de données sur les besoins et les moyens terminologiques, sur la description et le contrôle des terminologies (problématique, procédures, méthodes, travaux terminologiques et terminographiques) et enfin sur les institutions et les types d'intervention (par secteur d'activité, par l'administration étatique, par la normalisation internationale, etc.).
La conclusion est toute tournée du côté de la sociolinguistique, étant entendu que la terminologie veut répondre aux besoins de communication individuelle ou institutionnelle. [JCB]

DESCR. concept; définition terminologique; néologie; nomenclature; normalisation; notion; sociolinguistique; système conceptuel; système de notions; terminographie.

93. Rey (A.)

Encyclopédies et dictionnaires, coll. «Que sais-je?», n° 2000, Paris, Presses universitaires de France, 1982, 128 p.

RÉSUMÉ Ce livre qui relève du plus haut savoir culturel et encyclopédique, vient enrichir la production métalexicographique et métaencyclopédique sans cesse provignante. Il ne s'attache guère à des comparaisons entre les deux principales catégories de produits lexicographiques modernes, dont l'un décrit des choses (l'encyclopédie) et l'autre définit des mots (le dictionnaire). Malgré le titre à deux volets, l'encyclopédie occupe la place prépondérante dans la description de l'auteur. Le terme *dictionnaire* doit être compris dans son sens élargi de «dictionnaire encyclopédique» et non pas dans celui de «dictionnaire de langue». Le livre n'est pas un traité de rédaction d'une encyclopédie, ni un manuel pratique sur la conception d'un tel ouvrage. C'est par et dans l'histoire que l'encyclopédie est livrée au lecteur.
Deux parties subdivisent l'ouvrage. La première, intitulée «Encyclopédies et dictionnaires : Problématiques», examine des rapports entre les deux grands genres lexicographiques. L'auteur y retrace les éléments de ressemblance et de différence entre le dictionnaire et l'encyclopédie. Il mène le lecteur à travers les concepts fondamentaux comme les définitions et les désignations, les structures textuelles et les rapports entre texte et images, chaque genre étant tributaire de conditions de réalisation qui répondent à des besoins précis et définis. La seconde partie, intitulée «L'histoire : du projet encyclopédique à l'encyclopédie», est plus linéaire; elle prend la forme d'un survol chronologique commenté des activités encyclopédiques universelles à travers le temps et l'histoire. La description s'achève par des considérations à propos des aventures encyclopédiques du XX^{e} siècle. Ainsi, l'Antiquité, le haut Moyen Age, le Moyen Age occidental, l'Islam classique, l'Asie ancienne et l'Occident marquent les repères temporels pour la description historique. L'héritage occidental est replacé dans le juste cadre des contributions de l'Islam, de l'Asie et du monde antique au projet encyclopédique.

Encyclopédies et dictionnaires permet de mieux comprendre le désir immémorial de l'homme de consigner toute la représentation du monde afin d'actualiser sans cesse son fantasme du savoir total. [JCB]

DESCR. définition; désignation; dictionnaire; dictionnaire de langue; dictionnaire encyclopédique; encyclopédie; entrée; lexicographie; métalangue; nomenclature.

94. Rey-Debove (J.)

La définition

DANS **Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains**, chap. 6, coll. «Approaches to Semiotics», n° 13, Paris / The Hague, Mouton, 1971, p. 180-257.

RÉSUMÉ L'auteure donne d'abord la définition de la définition avec une discussion qui porte sur l'analyse historique et critique de la dichotomie «définitions de mots» et «définitions de choses» qui reflète l'opposition «dictionnaires de mots» et «dictionnaires de choses».
La définition lexicographique qui fait l'objet de cette étude doit être naturelle avec une syntaxe et un lexique attestés dans le discours. Les problèmes liés à la lexicographie, à la lexicologie, à la sémantique et à la synonymie sont examinés.
De plus, l'auteure fait une étude typologique de la définition : la définition morphosémantique, la définition étymologique, la définition par inclusion (définition encyclopédique, accidentelle, définition par l'exemple, définition vague, définition de la chose par ses parties, par sa cause ou sa conséquence, etc.), la définition par opposition et définition en métalangue de signe par opposition à métalangue de contenu. L'auteure conclut en énonçant certains faits clairs (p. ex. richesse du sémème relative à une plus ou moins grande inclusion) et des problèmes relatifs à la polysémie et au classement des définitions (p. ex. classement historique, classement logique et classement fréquentiel). [LM]

DESCR. définition; dénomination; homonymie; inclusion; métalangue; morphosémantique; prédication; référent; sémantique; synonymie.

95. Riggs (F.W.)

Rapport Interconcept. Une méthode nouvelle pour résoudre les problèmes de terminologie en sciences sociales, coll. «Rapports et documents de sciences sociales», Paris, UNESCO, 1981, 55 p.

RÉSUMÉ Depuis 1974, l'UNESCO se préoccupe de la manière d'intrégrer les sciences sociales dans le système mondial de l'information scientifique (UNISIST). Dans son programme de 1977-1978, elle s'est défini un projet-pilote : «Interconcept», afin de promouvoir l'analyse conceptuelle et le contrôle des termes-clés dans les sciences sociales, si diverses à travers les cultures et les écoles de pensée. Le rapport présente les origines et les développements du projet qui devrait peu à peu prendre corps comme réseau avec une banque de données apte à emmagasiner, analyser et diffuser l'information conceptuelle propre aux sciences sociales (information sur les sens, les contextes, les relations conceptuelles, les équivalents selon les auteurs, etc.). Les sept parties du texte (p. 11-40) précisent les problèmes rencontrés dans cet effort d'universalisation et de coopération en sciences sociales : les particularités terminologiques, les caractéristiques des concepts, les types d'information à recenser, la classification à envisager, le thésaurus et les glossaires à élaborer.
En annexe (p. 43-53), on trouve une bibliographie regroupant les différents textes qui ont traité du projet Interconcept, trois définitions du terme *consensus*, les titres des collections «Key Concept» en sciences politiques et en sciences sociales, un glossaire récapitulant les termes-clés du présent rapport (ces termes étant également indexés). [YG]

DESCR. concept en sciences sociales; Interconcept; terminologie et sciences politiques; terminologie et sciences sociales; UNESCO/UNISIST.

96. Riggs (F.W.) (éd.)

The CONTA Conference. Proceedings of the Conference on Conceptual and Terminological Analysis in the Social Sciences, Zentrum für Interdisziplinäre Forschung (ZIF), Bielefeld, FRG, May 24-27, 1981, Frankfurt, Indeks Verlag, 1982, XII + 370 p.

RÉSUMÉ Cette conférence a été placée sous les auspices de plusieurs organismes dont le Comité sur l'analyse conceptuelle et terminologique en sciences sociales (COCTA) et la Fédération internationale pour la documentation (FID).
Les 72 participants, venus de 17 pays, ont abordé, entre autres, divers aspects de la terminologie, les difficultés de classification et les problèmes d'élaboration de thésaurus. Lors du séminaire précédant la rencontre, 14 rapports ont précisé les rôles des comités internationaux et nationaux dont les activités recoupent les thèmes débattus en conférence. Il est à noter que celle-ci a adopté des recommandations qui ont été ensuite incluses dans le programme de l'UNESCO.
Les 32 exposés et les 12 rapports, présentés lors des 7 séances plénières et dans les 6 ateliers, ont été répartis - avec introduction et questions posées - en 3 parties : 1. Problèmes - difficultés et exemples; 2. Théories - modes d'analyse; 3. Solutions - approches et propositions.
En annexe, on trouve un résumé général de la conférence, la liste des inscrits ainsi que les rapports préliminaires visant à informer essentiellement les représentants des pays en développement. Il y a en plus un index de noms et de sujets. [YG]

DESCR. classification; mots-clés; sciences sociales; terminologie; thésaurus.

97. Rondeau (G.)

Introduction à la terminologie, Montréal, Centre Éducatif et Culturel inc., 1981, VI + 227 p.

RÉSUMÉ Ce manuel qui s'adresse aux étudiants aussi bien qu'aux professeurs de terminologie donne un aperçu général mais complet de la terminologie. En effet, l'auteur, après un rappel du développement de la terminologie, décrit en six chapitres les principaux aspects de cette discipline.
Au chapitre I, il définit l'objet de la terminologie, distingue entre l'aspect linguistique et l'aspect philosophique de la dénomination des notions, donne les caractéristiques du terme et établit les différences entre les langues de spécialité et la langue commune.
Le chapitre II traite de la documentation. L'auteur insiste sur la nécessité de la documentation en terminologie; il présente la documentation en fonction, d'une part, de la recherche théorique et, d'autre part, en fonction des principes directeurs sur lesquels se fondent les travaux terminologiques.
Le chapitre III décrit la méthodologie des travaux terminologiques : G.R. donne les différences entre les méthodes lexicologiques et les méthodes terminologiques, explique les méthodes de recherche ponctuelle et de recherche thématique.
Au chapitre IV, il étudie la normalisation terminologique en décrivant, entre autres, les méthodes et les procédés et en présentant les divers organismes de normalisation.
Au chapitre V, l'auteur introduit la «néonymie», en retrace les fondements et donne les critères de choix des «néonymes» (critères d'ordre linguistique, sociolinguistique et méthodologique).
Le chapitre VI est consacré aux banques de termes. G.R. expose les différents types de banques de termes et trace un portrait de plusieurs d'entre elles.
L'ouvrage comprend également six annexes : liste en ordre chronologique des principaux colloques portant sur la terminologie; notions de «terme» et de «terminologie»; extraits de spécialistes russes portant sur le couple terme/non-terme et sur les méthodes de travail; quelques exemples d'arbres de domaine; questionnaire distribué par le CT37 de l'ISO en 1952. [LD]

DESCR. banque de terminologie; dénomination; documentation; écoles de pensée; méthodologie; néonymie; normalisation terminologique; notion; terme/non-terme; théorie de la terminologie.

REMARQUE L'auteur a publié une seconde édition de son manuel en 1984.

98. Rondeau (G.)

Enseignement de la terminologie et formation des terminologues dans l'optique du développement

DANS **Travaux de terminologie**, n° 3, janvier 1984, p. 135-150.

RÉSUMÉ L'article reprend un exposé présenté par l'auteur au colloque consacré à l'aménagement linguistique et au développement qui s'est tenu à Rabat en juillet 1983. Il souligne l'une des conséquences qu'entraînent le développement et le transfert des technologies et des terminologies. Il enchaîne en décrivant deux aspects de la didactique de la terminologie; sous l'aspect «modalités», il est question de l'enseignement formel et de la formation sur le tas; sous l'aspect «contenu», il est question des fondements théoriques et des méthodes de travail. Il traite, enfin, de la didactique de la terminologie dans l'optique du développement en précisant les objectifs à moyen et à court terme et en traçant le profil des formateurs. [LD]

DESCR. didactique de la terminologie; didactique de la terminologie interlinguistique; formation en terminologie.

99. Rondeau (G.), Grégoire (J.-F.) et Tessier (P.)

Banques de terminologies et linguistique computationnelle

DANS **Meta**, vol. 22, n° 3, septembre 1977, p. 184-191.

RÉSUMÉ Les auteurs s'interrogent sur l'efficacité d'une banque de terminologie et les solutions à apporter aux problèmes qui se posent.
Ils expliquent à quelles contraintes sont soumises les banques : d'une part, le contenu est établi par des terminologues et ne correspond pas toujours aux besoins des usagers; d'autre part, la structure des fichiers est définie par des informaticiens. Les auteurs se livrent à une analyse des besoins des usagers (terminologues, traducteurs, autres) et des différents types de réponses de la banque (réponses pertinentes, bruit, silence). Cette analyse les amène à constater que la banque de terminologie est avant tout utile au terminologue.
Pour remédier à cette limitation des utilisateurs, les auteurs posent des objectifs à long et à moyen terme. Ils concluent en affirmant que la linguistique computationnelle semble être la solution à la condition que linguistes, terminologues, traducteurs, informaticiens conjuguent leurs efforts. [LD]

DESCR. banque de terminologie; démarche du terminologue; démarche du traducteur; linguistique computationnelle.

100. Rubin (J.) et Jernudd (B.H.)

References for Students of Language Planning, Honolulu (Hawaii), East-West Culture Learning Institute, East-West-Center, 1979, VI + 126 p.

RÉSUMÉ Cette bibliographie sélective, commentée, rassemble plus de 300 titres publiés jusqu'en 1977 (en anglais principalement); elle se propose : 1. De stimuler les recherches en planification linguistique; 2. De mettre en perspective des documents qui autrement ne seraient pas valorisés, dans un domaine riche de références. Les textes sont catégorisés en 14 sections (approches théoriques, démarche d'aménagement, évaluation des politiques suivies, etc.).
L'ouvrage comprend également un index des auteurs et des titres. [YG]

DESCR. aménagement linguistique; bibliographie.

101. Rubin (J.), Jernudd (B.H.), Das Gupta (J.), Fishman (J.A.) et Ferguson (C.A.) (éd.)

Language Planning Processes, coll. «Contributions to the Sociology of Language», n° 21, The Hague, Mouton Publishers, 1977, 288 p.

RÉSUMÉ La planification ou l'aménagement linguistique est un domaine interdisciplinaire. L'ouvrage présente les exemples de l'Inde, d'Israël, de l'Indonésie et de la Suède. Les auteurs examinent les questions suivantes : le profil des linguistes planificateurs (aménagistes), leur formation et la nature des organismes qui les emploient; la prise de décision et l'exécution de la planification linguistique doivent tenir compte non seulement des populations cibles mais aussi des problèmes idéologiques liés à l'authenticité et à l'efficacité ainsi que de l'impact du contexte socioculturel sur chaque élément du langage qui fait partie de l'ensemble du processus de la planification linguistique. [LM]

AUTEURS Das Gupta, J.; Ferguson, C.A.; Fishman, J.A.; Jernudd, B.H.; Rubin, J.

DESCR. aménagement linguistique; implantation linguistique; population cible.

102. Sager (J.C.)

Classification and Hierarchy in Technical Terminologies

DANS **Informatics 2. Proceedings of a Conference held by the Aslib Co-ordinated Indexing Group**, (éd. Verina Horsnell), on 25-27 March 1974, Oxford, New College Oxford, Aslib, 1975, p. 73-80.

RÉSUMÉ Sager tente de préciser le rôle et la place de la terminologie qui n'est pas que l'inventaire structuré d'une LSP : c'est aussi l'étude des méthodes permettant l'analyse d'un champ de connaissances. Comme telle, s'intéressant autant aux notions

qu'aux termes, elle est en relation avec d'autres disciplines : 1. Avec la linguistique, même si les linguistes se sont encore peu penchés sur la spécificité des LSP; 2. Avec la logique : en effet, pour établir un réseau de notions applicable à deux ou plusieurs langues, en vue d'un glossaire systématique, on peut recourir aux modes de classement élaborés en logique; une structuration multihiérarchique des notions est essentielle dans le travail terminologique. Les relations de détermination, de conjonction et de disjonction sont commentées et exemplifiées, notamment pour décrire la formation de nouveaux termes; 3. Avec les sciences de l'information, touchant la classification et l'indexation - outils utiles pour catégoriser les mots-clés ou descripteurs.
En annexe (p. 78-80), on trouve plusieurs représentations hiérarchisées de quelques domaines. [YG]

DESCR. classification; linguistique et terminologie; logique; relation hiérarchisée; réseau notionnel.

103. Sager (J.C.) (éd.)

Standardization of Nomenclature

DANS **International Journal of the Sociology of Language**, n° 23, 1980, 110 p.

RÉSUMÉ On peut regrouper les articles (en anglais) de ce numéro spécial de la revue IJSL sous deux rubriques complémentaires : 1. La normalisation terminologique au plan international et dans le cadre d'un modèle de communication; 2. La pratique de la normalisation dans divers pays.
Dans le premier cas, on a deux longs exposés : l'un qui présente les normes de ISO/CT 37 sur les principes et les méthodes en terminologie, tout en s'appuyant sur la théorie générale de la terminologie esquissée par Wüster (p. 65-79), l'autre qui tente d'intégrer la pertinence de la normalisation terminologique à un modèle de communication «efficace», inspiré de la théorie des actes de langage (p. 81-103).
Dans le second ensemble d'articles, on a des mises au point : 1. Sur le TNC et le travail terminologique en Suède (p. 17-28); 2. Sur l'aménagement linguistique, son importance, dans un pays où deux langues «rares» sont en contact : la Tchécoslovaquie (p. 29-41); 3. Sur les comités de terminologie en France : leur base juridique, leurs objectifs, leur démarche (p. 43-49); 4. Sur le développement de la théorie de la terminologie en général et la spécificité de la situation en Afrique du Sud, quasi multilingue (p. 51-64). [YG]

AUTEURS de Bessé, B.; de V. Cluver, A.D.; Felber, H.; Johnson, R.J.; Sager, J.C.; Selander, E.

DESCR. comité de terminologie; ISO/CT 37; normalisation; terme et concept; terminologie et communication; terminologie et linguistique.

104. Sager (J.C.)

Terminologie et formation en terminologie [Traduction de l'anglais]

DANS **Terminogramme**, n° 11, janvier 1982, p. 1-4; n° 12, mars 1982, p. 3-5.

RÉSUMÉ Sager rappelle, dans un premier temps, la diversité des usagers en terminologie, plus grande que celle des créateurs, et les raisons générales qui ont poussé à cette multi-catégorisation. Dans ces conditions, une méthode unique de formation en terminologie devient impossible d'autant que la terminologie recoupe d'autres disciplines et que les intervenants en terminologie assurent souvent plusieurs fonctions (en traduction, en rédaction, en linguistique...).
Dans une deuxième partie, l'auteur donne un exemple de formation spécifique, celui du cours de premier cycle en linguistique appliquée, dispensé par l'Institute of Science and Technology (UMIST) de l'Université de Manchester (GB). Ce cours vise à une formation de communicateurs en information à caractère multilingue : la terminologie y tient donc sa place (sur trois ans) mais intégrée à un ensemble de matières (traitement de données, linguistique, lexicographie, stage à l'étranger...). Le type de travail pratique pour ce cours est commenté (objectifs, description de la marche à suivre pour réaliser un vocabulaire). L'original anglais de ce texte a été publié en 1979. [YG]

DESCR. formation en terminologie.

105. Sager (J.C.) et McNaught (J.)

Selective Survey of Existing Linguistic Data Banks in Europe, Report no. 5643, British Library, Research and Development Department, December 1980, III + 60 p. + annexe bibliographique.

RÉSUMÉ On a dans ce rapport une description et une évaluation de cinq banques de terminologie mises en place en Europe : Eurodicautom (CEE), Lexis (Office fédéral des langues en RFA), Team (chez Siemens AG à Munich, RFA), Termdok (au TNC de Stockholm, Centre suédois de terminologie technique) et Normaterm (de l'AFNOR, à Paris). Ces BT ont en commun (pour plusieurs ou toutes) de servir l'industrie, d'avoir acquis une assez longue expérience et un savoir-faire, de recourir à plusieurs langues dont au moins l'anglais.
Elles sont décrites en fonction : 1. Des usagers visés (et donc des usages faits à l'heure actuelle des données stockées) : traducteurs, terminologues, éditeurs, experts en normalisation, documentalistes (p. 3-17); 2. Des conditions et des raisons qui ont poussé à leur création, en fonction du personnel engagé, lié lui-même aux services rendus et au degré d'intégration de la BT dans la chaîne de communication desservie, en fonction de la dimension des fichiers mémorisés, du logiciel et du matériel (p. 18-32); 3. De la division du travail, des responsabilités, c'est-à-dire de l'organisation des tâches autour de la BT (p. 33-39); 4. Des assises financières, des dépenses (p. 40-49); 5. Des données terminologiques (informations mises en

mémoire, pour chaque entrée, extension des domaines, proportion de termes normalisés, types d'échange terminologique avec d'autres BT (p. 50-56), tableaux comparatifs (p. 57-60)). Les 179 références bibliographiques sont classées par pays, selon l'ordre alphabétique. [YG]

DESCR. banque de terminologie; BTC; BTQ; Danterm; Eurodicautom; Lexis (RFA) ; Normaterm; Team; Termdok.

106. Sager (J.C.) et McNaught (J.)

Feasibility Study of the Establishment of a Terminological Data Bank in the U.K. Report no. 5642, British Library, Research and Development Department, January 1981, VI + 48 p. + annexes.

RÉSUMÉ Ce rapport, après avoir rappelé les avantages et l'impact des banques de terminologie (BT) dans divers pays industrialisés, présente la démarche suivie pour justifier l'installation d'une BT en Grande-Bretagne : bilan sur les BT existantes (voir le rapport de 1980 par les mêmes auteurs), élaboration d'un modèle d'une BT anglaise, soumis ensuite à des usagers potentiels. L'enquête a permis de cerner les caractéristiques éventuelles de la BT et les conditions de sa création.
Cette étude de faisabilité se termine par un ensemble de recommandations (p. 32-33) et le résumé des résultats obtenus à la suite de l'enquête (p. 34-36).
La bibliographie reprend les références du rapport de 1980 mais cette fois uniquement dans l'ordre alphabétique. Quatre annexes complètent l'ensemble : 1. La première récapitule les objectifs et la stratégie globale du projet dont fait partie ce rapport; le rapport déjà cité de 1980 et un autre plus technique sur les spécificités de la BT anglaise envisagée (1980 aussi - 39 p. + 11 pages de bibliographie; sur les utilisateurs visés, la structure et l'organisation à prévoir, le logiciel et le matériel, l'aspect financier, les données à stocker - 4 p.); 2. Le questionnaire envoyé à des usagers potentiels - 12 p.; 3. Les résultats chiffrés correspondant à certaines questions - 9 p.; 4. Le programme de la tournée des banques de données linguistiques européennes - 3 p. [YG]

DESCR. banque de terminologie.

107. Sartori (G.), Riggs (F.W.) et Teune (H.)

Tower of Babel. On the Definition and Analysis of Concepts in the Social Sciences, coll. «Occasional paper», n° 6, Pittsburgh, International Studies Association, 1975, III + 107 p.

RÉSUMÉ La préface et l'introduction de cette monographie retracent l'historique de COCTA (Committee on Conceptual and Terminological Analysis), d'abord comité de recherches de l'Association internationale des sciences politiques puis de

l'Association des études internationales et en définissent également les objectifs et le programme. Trois chapitres tentent de préciser les problèmes soulevés par les concepts essentiels dans les sciences sociales; 1. Le premier, par G. Sartori (président de COCTA), décrit la portée des difficultés conceptuelles et terminologiques rencontrées par les chercheurs en sciences sociales - soulignant les dangers à venir si rien n'est fait pour contrecarrer la confusion croissante dans notre «tour de Babel»; 2. Le texte de F.W. Riggs (secrétaire de COCTA) se concentre sur la définition des concepts, distinguée de celle des mots/termes; il présente certains critères pour ce type de définition - la recherche devant encore s'approfondir dans l'inventaire informatisé des concepts, en cours à l'Université de Pittsburgh; 3. Le troisième chapitre (par H. Teune) porte sur l'analyse des concepts; il différencie plusieurs types de concepts et discute les relations de l'un à l'autre.
A l'heure actuelle, il n'y a pas de consensus parmi les chercheurs sur les métaconcepts exigés par l'analyse conceptuelle ni sur la métaterminologie pourtant nécessaire pour se référer aux concepts. Dans ses remarques finales, Riggs donne à croire en la possibilité d'une technique pour justement atteindre à ce consensus. [YG]

DESCR. COCTA; concept en sciences sociales; définition; métaconcept; terminologie et sciences sociales.

108. Schwab (W.), Mattot (M.-C.) et Rémillard (O.G.)

Recueil des textes législatifs sur l'emploi des langues, coll. «Documentation», Québec, Conseil de la langue française, Éditeur officiel du Québec, mars 1979, p.v.

RÉSUMÉ L'objectif de cet ouvrage documentaire est de présenter d'une manière la plus exhaustive possible les multiples législations sur l'emploi des langues qui existent au Québec et dans d'autres juridictions du monde. Le recueil se compose de huit chapitres traitant chacun d'un groupe de législations bien localisées : le Québec, le Canada, les provinces canadiennes, la France, la Belgique, la Suisse, les Communautés européennes et le Conseil de l'Europe. Chaque chapitre se termine par des index lexicaux.
Les textes présentés ont été sélectionnés en fonction de leur actualité : aussi les auteurs n'ont-ils retenu que les législations en vigueur au moment de la préparation du recueil, et ceci afin de limiter le temps de la recherche, sans compter que le regroupement de toutes les lois présentes et passées eût donné des dimensions trop vastes au recueil.
Les auteurs rappellent en avant-propos que l'initiative qui consiste à promulguer des avis pour défendre une langue n'a rien d'original en soi, puisque plusieurs pays ont inséré dans leurs lois des dispositions ayant trait à la langue. La Charte de la langue française du Québec fait oeuvre de précurseur parce qu'elle définit la portée de la loi, tant en droit public qu'en droit privé. Ce recueil est un instrument de premier ordre pour apprendre aux autres comment légiférer sur l'emploi des langues.
Plusieurs dizaines de textes législatifs sont reproduits en tout ou en partie dans l'ouvrage. On y trouve trois types de textes : des textes législatifs proprement dits, des textes d'application et des déclarations de principes. Pour la Suisse, ces textes

prennent la forme de dispositions confédérales ou cantonales. Quelques textes concernant les provinces canadiennes sont publiés en anglais.
Ces huit chapitres législatifs avaient antérieurement été publiés sous la forme de cahiers séparés afin de les rendre disponibles plus rapidement. Le texte du recueil général est identique à celui qui apparaît dans les publications séparées. Pour cette raison, la pagination est faite par chapitre.
Le recueil a une grande valeur documentaire et il est destiné avant tout à la consultation. [JCB]

DESCR. droits linguistiques; emploi des langues; lois linguistiques; texte législatif.

109. **Séminaire de terminologie franco-arabe**, Institut Bourguiba des langues vivantes, Tunis, juillet 1978, coll. «Langage et linguistique», Tunis, Institut Bourguiba des langues vivantes, 1980, 150 p.

RÉSUMÉ Les exposés présentés au cours du séminaire de terminologie franco-arabe sont groupés autour de quatre thèmes. Le premier thème examine l'état des travaux terminologiques dans le monde arabe et dans le monde francophone. Les interventions arabes effectuent un survol des travaux généraux et du vocabulaire des mathématiques en langue arabe. Trois intervenants francophones décrivent d'abord les travaux de terminologie de langue française à partir entre autres des rapports que la terminologie entretient avec d'autres disciplines, puis ils expliquent les ressources terminologiques qu'un organisme comme l'Institut (national) de la langue française (CNRS-France) peut mettre à la disposition des chercheurs arabes. Enfin, un dernier exposé traite de la traduction et de la terminologie aux Nations Unies. Le second thème s'attarde à faire l'inventaire des problèmes méthodologiques rencontrés dans la réalisation des objectifs. La terminologie médicale arabe, les problèmes et les carences de la création lexicale arabe contemporaine constituent l'apport arabe. Le texte francophone examine la problématique de la terminologie sous le double aspect des distinctions entre la lexicographie et la terminologie, et des difficultés communes aux deux disciplines. Le troisième thème aborde les éléments fondamentaux de la méthodologie et de la formation des terminologues. Trois exposés expliquent les problèmes de la langue arabe en informatique à partir de l'expérience de l'Institut d'études et de recherches pour l'arabisation (IERA). Une contribution décrit les aspects polyvalents de la formation des terminologues tout en proposant un programme axé sur l'enseignement théorique et pratique. Le dernier thème donne un aperçu des ressources nécessaires à la gestion des stocks terminologiques sur les plans arabe et mondial. Sont évoqués également les problèmes méthodologiques rencontrés dans la réalisation des travaux multilingues tels qu'ils se déroulent à la CEE (Communauté économique européenne). Enfin, le modèle canadien du Bureau des traductions fait l'objet d'une intervention. Une synthèse et des recommandations suivent les seize communications.
Procédant à la fois d'un constat et d'une conviction, le séminaire de terminologie franco-arabe a mis en lumière les problèmes de terminologie qui pourront se résoudre facilement, ceux qui semblent poser des difficultés particulières et ceux qui paraissent insolubles. [JCB]

AUTEURS de Bessé, B.; Boulanger, J.-C.; Cestac, F.; Goffin, R.; Gorcy, G.; Hadjsalah, A.; Lakhdar-Ghazal, A.; Le Quellec, P.; Mahasseni, M.; Quemada, B.; Rey, A.; Richier, R.; Romerio, G.; Souissi, M.

DESCR. arabisation; banque de terminologie; documentation; formation en terminologie; lexicographie; néologie; normalisation; terminologie arabe; terminologie et informatique; traduction.

110. Siforov (V.I.)

Problèmes de terminologie scientifique et technique [Traduction du russe]

DANS **Textes choisis de terminologie. I. Fondements théoriques de la terminologie**, Québec, Université Laval, GIRSTERM, 1981, p. 301-315.

RÉSUMÉ L'auteur fait un tour d'horizon des organismes soviétiques abordant les problèmes de terminologie scientifique et technique et situés dans l'orbite du Comité de terminologie scientifique et technique, créé à l'Académie des Sciences de l'URSS en 1933. Il donne le nom des personnalités, les titres d'ouvrages et manuels, les types de collaboration entre les organismes publics, les instituts, les organes spécialisés des Républiques fédérées et le Comité qui ont lancé les travaux terminologiques et en permettent le développement. Il trace également, à grands traits, la méthodologie suivie, les domaines couverts - les chercheurs scientifiques en URSS montrent ordinairement un grand souci de leur langue et s'engagent dans les commissions qui travaillent au sein du Comité. Sont aussi mentionnés les difficultés propres à l'élaboration des systèmes de notions en sciences, les questions litigieuses comme celles de la synonymie, le besoin d'ordonner la terminologie en sciences sociales (économie notamment), la nécessité de renforcer les principes et méthodes de l'école soviétique de terminologie pour ne pas laisser place à l'amateurisme.
L'original russe de ce texte a été publié en 1975. [YG]

DESCR. classification des notions; commission de terminologie; linguistique et terminologie; aménagement terminologique.

111. Special Issue on Terminology

DANS **CEBAL**, n° 5, 1979, 157 p.

RÉSUMÉ La revue de l'École des hautes études économiques et administratives de Copenhague a consacré un numéro spécial au développement et à l'organisation des activités terminologiques au Danemark. Les six articles (trois en anglais, trois

en allemand) proposés - sauf un, consacré à la BT du Canada (p. 116-131) - présentent les traits et les tendances du travail terminologique danois. Un court rapport (p. 132-157) retrace les étapes du projet Danterm (1975-1979) et décrit les données terminologiques enregistrées. [YG]

AUTEURS Engel, G.; Frandsen, L.; Picht, H.; Rondeau, G.; Spang-Hanssen, H.

DESCR. banque de terminologie; BTC; Danterm; données terminologiques.

112. **Table ronde sur les problèmes du découpage du terme**, (réd. Guy Rondeau), Montréal, 26 août 1978, V[e] Congrès de l'Association internationale de linguistique appliquée (AILA), du 20 au 26 août 1978, Montréal, Office de la langue française, Éditeur officiel du Québec, novembre 1979, 214 p.

RÉSUMÉ Les rapports et les commentaires tentent d'établir des critères objectifs permettant de distinguer le terme du non-terme et d'identifier les syntagmes terminologiques. Le français présente sept types fondamentaux de syntagmes qui obéissent à une syntaxe de la phrase. Les critères de cohésion peuvent être externes (phonétiques et graphiques) ou internes. Ils sont d'ordre formel, sémantique, quantitatif et taxinomique. Une autre considération avancée est que plus le syntagme devient complexe, plus il perd de sa cohésion et devient ainsi une unité de catalogage ou un syntagme accidentel. [LM]

AUTEURS Auger, P.; Boulanger, J.-C.; Boutin-Quesnel, R.; Drozd, L.; Dubuc, R.; Dugas, J.-Y.; Goffin, R.; Kerpan, N.; Kocourek, R.; Landry, A.; Lavigne, J.-G.; Martinet, A.; Paquot, A.; Picht, H.; Rondeau, G.; Rousseau, L.-J.; Sager, J.C.; Vinay, J.-P.

DESCR. catalogage; contexte; découpage du terme; définition; délimitation des notions; dénomination; lexicalisation; lexicographie; néologismes; nomenclature; non-terme; sémantique; synapsie; synonymie; syntagme; terme; unité terminologique; unité syntagmatique.

113. **Terminological Data Banks. Proceedings of the First International Conference**, Vienna, 2 and 3 April 1979, coll. «Infoterm Series» n° 5, Munich, K.G. Saur Verlag KG, 1980, 208 p.

RÉSUMÉ En quelques années, plusieurs pays ou organismes internationaux se sont équipés d'une banque de terminologie (BT) pour stocker et classer leurs données terminologiques. Afin d'améliorer la coopération en terminologie, il faut faire face désormais à plusieurs problèmes touchant la structuration et la qualité des

informations répertoriées, la gestion et l'organisation des BT ainsi que les utilisateurs qu'elles visent, le transfert des données entre BT et les modes d'échange à envisager, etc.
Trois communications ont orienté les travaux de la conférence (p. 22-49; seule la première est en français) :
- sur la typologie des BT;
- sur les modalités d'échange des données;
- sur les critères de qualité à suivre pour l'échange de termes.

Trois rapports ont alimenté une session, réunissant des responsables de BT (p. 50-67; seul le second est en français) :
- le premier sur TermNet;
- le second sur le problème de la classification systématique des termes, à distinguer du classement documentaire;
- le dernier sur un projet d'Infoterm concernant le vocabulaire des BT.

Les neuf exposés suivants, tous en anglais, ont été distribués lors de la conférence; ils réfèrent à des activités ou à des préoccupations concrètes pour établir ou améliorer les services d'une BT : dans le monde arabe, dans la perspective de l'arabisation; en URSS, au Centre de normalisation terminologique VNIIKI; avec TermNet; à l'ONU; au Canada (Ottawa); en Allemagne fédérale, dans le cas de l'organisme de normalisation DIN et selon ses besoins (p. 68-143).
Pour finir, on trouve trois documents informant sur la BT du Canada, au Bureau des traductions, à Ottawa (p. 144-173).
Autres documents :
- liste des recommandations prises lors de la Conférence;
- trois annexes : sur les questionnaires utilisés en vue de créer et de développer TermNet (évaluation des résultats collectés) et sur une mise au point des activités de TermNet (novembre 1978-1979);
- liste des publications d'Infoterm. [YG]

AUTEURS Al-Kasimir, A.; Bothe, A.A.P.; Brinkmann, K.H.; Dovbenko, M.A.; Felber, H.; Goffin, R.; Khafagy, M.T.; Krommer-Benz, M.; Riggs, F.W.; Rondeau, G.; Schewe, W.H.U.; Sundström, E.

DESCR. banque de terminologie; BTC; classification; données terminologiques; échange de données; normalisation terminologique; ONU; TermNet; VNIIKI.

114. **Terminologies for the Eighties. With a Special Section : 10 Years of Infoterm**, coll. «Infoterm Series» n° 7, Munich, K.G. Saur Verlag KG, 1982, 412 p.

RÉSUMÉ L'ouvrage marque le 10e anniversaire d'Infoterm (1971-1981); il se veut aussi une somme de réflexions sur ce qui a été fait, sur ce qu'il faudra faire pour améliorer la coopération internationale en terminologie, à divers niveaux : des principes théoriques, des méthodes, des conditions d'échange, etc. Un rapport en anglais (p. 19-95) présente l'histoire, les tâches, les objectifs, les activités d'Infoterm; sont aussi récapitulés les principes suivis, les programmes en cours, les publications, les conférences, les projets du centre international et les fonctions remplies par TermNet. Ce rapport est complété (p. 96-116) par une mise au point sur la documentation laissée par E. Wüster.

La deuxième partie du livre est divisée en dix sections comprenant 22 contributions dont six sont en français :
1. Les bases théoriques de la terminologie;
2. L'enseignement de la terminologie;
3. La normalisation;
4. Le travail du terminologue;
5. La créativité terminologique;
6. Les données terminologiques;
7. Le problème de la classification des termes;
8. La dimension terminologique de la traduction;
9. La dimension terminologique des LSP;
10. La terminologie dans les pays en voie de développement. [YG]

AUTEURS Arnold, D.; Arntz, R.; Auger, P.; Bachrach, J.A.; Bühler, H.; Cassar, N.; Felber, H.; Galinski, C.; Goffin, R.; Hoffman, L.; Hoffmann-Ostenhof, O.; Hohnhold, I.H.; Jastrab, M.-J.; Lazure, N.; Leclercq, H.; Lurquin, G.; Manu, A.; Natanson, É.; Nedobity, W.; Picht, H.; Riggs, F.W.; Thiel, G.; Tumbo, Z.N.Z.; Zhou, Z.Y.

DESCR. banque de terminologie; classification; données terminologiques; enseignement de la terminologie; néonymie; normalisation; terminologie en sciences sociales; terminologie et LSP; terminologie et traduction; théorie de la terminologie.

115. **Terminologies 76. Actes du Colloque international**, Association française de terminologie (AFTERM), Paris-La Défense, 15 au 18 juin 1976, Paris, La Maison du dictionnaire, 1977, p.v.

RÉSUMÉ Un total de 34 communications, auxquelles il faut ajouter les exposés introductif et de synthèse, forment ces actes. Sept thèmes sont dégagés : 1. Politiques linguistiques et terminologie; 2. Traduction et terminologie; 3. Sciences, techniques et terminologie; 4. Documentation et terminologie; 5. Terminologie et linguistique; 6. Les banques de terminologie; 7. Les réseaux internationaux de terminologie.
Lors du premier thème, les politiciens québécois, canadiens et français se sont chargés des exposés préliminaires. Dans le second thème, les communications portent sur des problèmes lexicographiques, les dictionnaires automatiques et la terminologie dans les bureaux internationaux de traduction. Le troisième thème scrute les aspects de l'information scientifique et technique, la normalisation, les industries chimiques et le Conseil international de la langue française. Le quatrième thème aborde des problèmes de lexicographie terminologique, de bibliographie et de thésaurus. Le cinquième thème concerne les rapports entre la lexicographie et la terminologie. Le sixième décrit les banques de données terminologiques de l'Office fédéral des langues (Allemagne), de Siemens, de l'Office de la langue française du Québec, de la Commission des communautés européennes à Luxembourg, d'Eurodicautom, de Normaterm (AFNOR), etc. Le septième thème examine les échanges terminologiques internationaux qui se font par l'intermédiaire des réseaux de normalisation, de documentation et d'experts.
A première vue, ces actes forment une collection d'interventions qui peuvent paraître disparates. Cependant, la gamme des sujets traités restitue un portrait général fidèle de la terminologie telle qu'elle existait en 1976. Elle prenait alors une

expansion de plus en plus internationale et son importance était de plus en plus reconnue par les pays, les États et les organismes nationaux et internationaux qui composent le monde moderne. [JCB]

AUTEURS Agron, P.; Bachrach, J.A.; Berner, K.E.; de Bessé, B.; Brugière, M.; Brunold, H.P.; Cestac, F.; Clerc, M.-G.; Cloutier, F.; Courtin, J.; Felber, H.; Forget, M.; Forgues, S.; Fortin, J.-M.; François, P.; Frontard, R.; Goffin, R.; Grandjean, E.; Guilbert, L.; Joly, H.; Larose, P.-É.; Laurent, J.; Lebel-Harou, L.; Le Quellec, P.; Maniez, J.; Mariée, M.; Michel, J.; Moureau, M.; Paré, M.; Pelletier, G.; Pessis-Pasternak, G.; Reichling, A.; Rey, A.; Scrivener, C.; Sliosberg, A.; Tchirikoff, A.; Veillon, G.; Yanez, A.; Zareba, L.

DESCR. banque de terminologie; dictionnaire automatique; dictionnaire terminologique; documentation; lexicographie; lexicographie terminologique; néologie; normalisation; politique linguistique; traduction.

116. **Travaux de terminologie et de linguistique**, coll. «Études, recherches et documentation», n° 1, Québec, Office de la langue française, Éditeur officiel du Québec, janvier 1982, 108 p.

RÉSUMÉ Les six textes contenus dans ce recueil sont relatifs à des problèmes de théories et de méthodes en terminologie.
Le premier texte porte sur les niveaux de langue (p. 9-20). C'est à partir de convergences entre les langues de spécialité, la langue générale et la néologie que l'auteure examine des critères pour déterminer le degré de technicité d'un terme. Le domaine auquel un terme appartient joue un rôle déterminant lors du classement dans une grille. De même, le choix de la langue de référence est lié aux décisions politiques d'un organisme francophone qui peut prôner l'alignement inconditionnel sur le français international ou une forme d'autonomie linguistique qui tient compte des régionalismes.
La deuxième contribution porte sur le provignement des noms propres (p. 21-39), c'est-à-dire sur la productivité dérivationnelle des noms de personnes ou de lieux. L'auteur fournit une liste des modes de provignement suffixaux. Quoique la majeure partie du texte s'appuie sur la langue générale, une incursion est faite du côté de la terminologie. Le texte suivant rassemble des réflexions sur la problématique des gentilés au Québec (p. 41-61). Des préoccupations de francisation et d'aménagement linguistique ont poussé l'auteur à s'intéresser aux termes désignant les habitants d'un lieu. Une autre étude pragmatique scrute les problèmes de l'entrée terminologique (p. 63-71). L'auteure fait état des difficultés pratiques rencontrées lors de l'élaboration d'un vocabulaire ou d'un lexique, particulièrement dans le cas des syntagmes. La cinquième étude porte sur les marques déposées (p. 73-85). Tantôt, elles sont difficiles à reconnaître parce qu'elles se confondent avec des termes plus usuels; tantôt, elles entrent en concurrence synonymique avec d'autres termes; tantôt encore, elles se concurrencent entre elles. L'auteure démontre également les mécanismes multiples de leurs modes de formation. Une dernière contribution a pour but d'étudier certains problèmes de l'emprunt lexical en rapport avec la situation linguistique du Québec (p. 87-106). L'auteur donne un bref aperçu historique de l'emprunt, puis il présente les arguments en faveur de l'aménagement

de l'emprunt lexical; il conclut sa première partie par une présentation des efforts d'aménagement lexical ailleurs qu'au Québec. Il discute ensuite les différentes typologies de l'emprunt proposées par des linguistes. Il termine en esquissant quelques réflexions sur le calque et la place de l'emprunt en français général. [JCB]

AUTEURS Cayer, M.; Dugas, J.-Y.; Dupuis, H.; Fortin, A.; Maurais, J.

DESCR. aménagement linguistique; arbre de domaine; dérivation; domaine d'emploi; emprunt; gentilés; marque déposée; niveaux de langue; nom propre; suffixation.

117. Trescases (P.)

Le franglais vingt ans après, coll. «Langue et société», n° 5, Montréal, Guérin éditeur limité, 1982, 150 p.

RÉSUMÉ Depuis Étiemble qui l'a propulsée sur la place publique et portée à son paroxisme, la polémique contre le franglais ne s'est jamais complètement apaisée. Le combat anti-emprunt est devenu une croisade politico-linguistique qui a culminé un peu partout dans la francophonie par des législations linguistiques plus ou moins coercitives. Ce livre s'insère dans cette croisade sous la forme d'un bilan ou d'un constat.

De l'Édit de Villers-Cotterêts à la loi française du 31 décembre 1975, l'auteur brosse un parallèle entre l'emprunt à l'italien de la Renaissance et celui à l'anglo-américain d'après la Seconde Guerre mondiale. Le premier chapitre compulse des données quantitatives et qualitatives pour les domaines du lexique, de la morphologie, de la phonologie et de la syntaxe. Le mouvement d'emprunt se cantonne presque essentiellement au lexique et cet aspect retiendra désormais l'attention de l'auteur. Le second chapitre illustre en premier lieu les apports italiens et anglais au lexique français puis, d'une manière toute statistique, les échanges lexicaux entre le français et l'anglais au cours de leur histoire respective. Dans ce même chapitre, le partage sémantique est accompli entre les termes *anglicisme* et *américanisme*, qui sont parfois confondus à tort. Le chapitre trois décrit les attitudes de la France à travers son histoire récente envers le pays (crise du pays) et envers la langue (crise de la langue), comportement dont l'apogée s'exacerbe dans le francocentrisme immédiatement après la guerre. Un nationalisme linguistique sourd de la période appelée *la croisade* (1957-1967). Les mythes renaissantistes et rivaroliens sont alors à l'honneur à propos de la langue. Le chapitre quatre retrace sous une forme typologisée les attitudes face à l'emprunt : attitudes positives, négatives, dirigistes, polémiques. Le dernier chapitre est centré sur l'interprétation de la polémique contre le franglais. Une fois encore le parallèle est révélé entre les italianismes et les américanismes. En postface, l'auteur montre qu'aujourd'hui le mouvement d'opposition à l'emprunt a vécu, tout au moins sous sa forme polémique étiemblienne. Les circonstances linguistiques et culturelles ont changé pour laisser la place à des visions renouvelées des concepts importants comme «la norme», «le purisme» et «les lois linguistiques».

L'auteur analyse presque exclusivement le français de France, négligeant les autres français régionaux. [JCB]

DESCR. américanismes; anglicismes; anglo-américanismes; dirigisme linguistique; emprunt; franglais; gallicismes; italianismes; lexique; morphologie; nationalisme linguistique.

118. Valiquette (M.)

Recherche documentaire dans le cadre d'une recherche thématique

DANS **Meta**, vol. 24, n° 3, septembre 1979, p. 354-361.

RÉSUMÉ L'auteure donne une synthèse de la méthodologie en vigueur à la Direction générale de la terminologie et de la documentation (DGTD) du Secrétariat d'État (Canada) pour effectuer une recherche documentaire adéquate dans le cadre d'une recherche terminologique thématique.
Après avoir souligné deux types d'études effectuées en recherche thématique et précisé la marche à suivre pour délimiter un sujet, M.V. décrit comment se déroule le repérage de la documentation orale et écrite. Elle présente également des critères d'évaluation de la documentation. [LD]

DESCR. documentation; évaluation de la documentation; recherche documentaire.

119. Wersig (G.)

Procédés et problèmes de la recherche terminologique [Traduction de l'allemand]

DANS **Textes choisis de terminologie. I. Fondements théoriques de la terminologie**, Québec, Université Laval, GIRSTERM, 1981, p. 283-300.

RÉSUMÉ Dans cet article, l'auteur présente en introduction les différentes caractéristiques de la lexicographie, de la normalisation terminologique et de la recherche terminologique.
Puis, dans un deuxième temps, il décrit huit principes fondamentaux de la recherche terminologique. Il met entre autres l'accent sur l'obligation, pour le terminologue, d'acquérir des connaissances du domaine à traiter et de travailler en équipe. Il insiste surtout sur la nécessité de systématiser les notions et d'axer la recherche sur les besoins de la pratique.
Dans un troisième temps, il donne succinctement les divers procédés de la recherche terminologique en relation étroite avec les principes préalablement décrits : formation d'une équipe, établissement d'un champ notionnel, vérification des termes en usage, étude des diverses approches théoriques et choix de l'une d'elles.
En dernier lieu, G.W. illustre sa démonstration en s'appuyant sur un exemple tiré du domaine de la classification.
L'original allemand de ce texte a été publié en 1973. [LD]

DESCR. champ notionnel; langues artificielles; langues naturelles; lexicographie; normalisation terminologique; recherche terminologique; systématisation des notions.

120. Wood (R.E.) (éd.)

National Language Planning and Treatment

DANS **Word**, vol. 30, n° 1-2, April-August 1979, p. 1-204.

RÉSUMÉ Ce recueil, publié en anglais, comprend douze articles qui traitent des préalables à l'analyse de la politique linguistique, de la planification linguistique en Albanie et en Yougoslavie albanaise, au Québec, en Tanzanie, en Pologne et au Viêt-nam. Cet ouvrage aborde également, du point de vue historique, l'étude de l'aire linguistique néerlandaise et du purisme islandais. Il présente la réforme linguistique chinoise dans les années 1970, la modernisation lexicale de l'hébreu, la recherche de l'identité linguistique en Écosse et la minorité linguistique suédoise en Finlande. [LM]

AUTEURS Byron, J.; Cheng, C.-C.; Daoust-Blais, D.; Dinh-Hoa, N.; Geerts, G.; Halldorsson, H.; Mackey, W.F.; Martin, A.; McConnell, G.D.; Nahir, M.; Niedzielski, H.; Polomé, E.C.; Reuter, M.; Wood, R.E.

DESCR. aménagement linguistique; identité linguistique; langue minoritaire; modernisation du lexique; planification linguistique; politique linguistique; purisme; régionalisme.

121. Wüster (E.)

Notes lexicographiques

DANS **Dictionnaire multilingue de la machine-outil. Notions fondamentales définies et illustrées, présentées dans l'ordre systématique et l'ordre alphabétique**, Volume de base anglais-français, Londres, Technical Press, 1968, Chap. 2, p. 2.3-2.37.

RÉSUMÉ E.W. rappelle dans ce deuxième chapitre les ouvrages multilingues et monolingues existant sur la terminologie des outils et de la machine-outil pour justifier la raison d'être de son ouvrage lexicographique : la normalisation des termes. Il donne ainsi les caractéristiques particulières du **Dictionnaire multilingue de la machine-outil**, à savoir la normalisation des termes et la normalisation de la présentation des dictionnaires pour démontrer que, en raison de l'exactitude de la présentation des données, le lecteur sera renseigné «sur le sens des termes avec le maximum de

précision» (p. 2.15). Il élabore alors sur les exigences de la définition et de l'arrangement systématique et sur la nécessité des illustrations et d'un index.
L'auteur décrit ensuite les méthodes suivies pour la confection du manuscrit. Il cite le type de sources auxquelles il a eu recours, décrit la méthode de sélection des notions, des termes et des définitions. E.W. termine ce chapitre en détaillant les différentes étapes nécessaires à la réalisation du manuscrit final : sélection et classification des fiches de citation, d'illustration, etc. [LD]

DESCR. fiche terminologique; lexicographie terminologique; normalisation terminologique; présentation lexicographique; réseau notionnel; vocabulaire monolingue; vocabulaire multilingue; vocabulaire systématique.

122. Wüster (E.)

The Road to Infoterm, coll. «Infoterm Series», n° 1, Munich, Verlag Dokumentation Saur KG, 1974, IX + 146 p.

RÉSUMÉ L'ouvrage réunit deux rapports : 1. Le premier qui s'appuie sur une résolution de l'UNESCO (octobre 1970) est un inventaire de sources terminologiques, scientifiques et techniques; il rassemble des références sur quelques organismes, sur des bibliographies de publications terminologiques et lexicographiques, sur des ouvrages terminologiques et lexicographiques édités par diverses institutions, divers auteurs. Il couvre à la fois des travaux normalisés et non normalisés (p. 1-64); 2. Le second, également préparé sous les auspices de l'UNESCO, est un plan pour établir un centre international d'information terminologique. Achevé en mai 1971, il annonce les objectifs et les tâches d'Infoterm (créé en septembre 1971), après avoir passé en revue les essais tentés et les services existant jusqu'alors qui vont dans le sens de la création d'un tel centre (p. 65-101). Des annexes complètent cette partie : références, énoncés de propositions, de recommandations diverses (p. 102-141). [YG]

DESCR. bibliographie en terminologie; dictionnaire spécialisé; Infoterm; organisme de terminologie; terminologies normalisées; UNESCO.

123. Wüster (E.)

La théorie générale de la terminologie [Traduction de l'allemand]

DANS
- **Le Langage et l'homme**, vol. 14, n° 40, fasc. 2, mai 1979, p. 59-71; n° 41, fasc. 3, octobre 1979, p. 59-72.
- **Textes choisis de terminologie. I. Fondements théoriques et pratiques**, Québec, Université Laval, GIRSTERM, 1981, p. 55-114. [Sous le titre : L'étude scientifique générale de la terminologie, zone frontalière entre la linguistique, la logique, l'ontologie, l'informatique et les sciences des choses (traduction de l'allemand).]

RÉSUMÉ Cette traduction française constitue le développement d'une conférence donnée par E.W. à l'Université de Vienne le 25 mai 1972 et présentée sous une forme abrégée le 22 août 1972 au 3e Congrès international de linguistique appliquée de Copenhague.

En introduction, E.W. explique les trois sens attribués au terme *terminologie*. Il élabore sur les liens naturels entre la terminologie et la linguistique en insistant toutefois sur les différences qui les opposent : la terminologie accorde une priorité au système des notions, au lexique et à la forme graphique; la terminologie a un but prescriptif, la linguistique un but descriptif. L'auteur s'attarde ensuite à décrire les avantages d'un dictionnaire systématique et il énumère les principaux efforts amorcés en ce sens depuis le début du siècle.

E.W. rappelle les liens qui unissent la terminologie à la logique et à l'ontologie. Il donne la description des rapports et des combinaisons logiques, des rapports ontologiques en s'appuyant sur des exemples tirés de l'allemand; informe sur le rôle des rapports logiques et ontologiques dans la formation des mots. Il glisse sur la formation des mots en linguistique, en faisant allusion au lien étroit qui la relie à la sémantique.

L'auteur donne succinctement des raisons qui motivent un lien entre la terminologie et l'informatique : l'utilisation de la classification des notions et une tendance à la normalisation. Il déplore, cependant, un manque de collaboration entre les deux disciplines.

E.W. termine en rappelant le lien essentiel entre la terminologie et les autres sciences sans lesquelles la terminologie n'aurait pas sa raison d'être. Il cite quelques exemples de collaboration entre terminologues, linguistes et scientifiques, notamment en Égypte et en Afrique du Sud.

L'original allemand de ce texte a été publié en 1974. [LD]

DESCR. classification; notion; terminologie et informatique; terminologie et linguistique; terminologie et logique; terminologie et sciences.

INDEX DES DESCRIPTEURS

abrègement, 49
activités terminologiques, 67
affixes, 71
AFNOR, 5, 15
aménagement linguistique, 20, 24, 27, 60, 70, 73, 81, 100, 101, 116, 120; -> planification linguistique, planification terminologique
aménagement néologique, 8, 20
aménagement terminologique, 20, 110
américanismes, 117
analyse contextuelle, 37
analyse du discours, 52, 79
analyse formelle, 22
analyse sémantique, 22
analyse terminologique, 22
anglicismes, 8, 14, 117
anglo-américanismes, 117
antonymie, 7, 78
antonymie absolue, 77
antonymie générico-spécifique, 77
antonymie hétérogène, 77
antonymie homogène, 77
antonymie imaginaire, 77
antonymie multiconceptuelle, 77
antonymie multiple, 77
antonymie relative, 77
arabisation, 69, 87, 109
arbre de domaine, 1, 4, 11, 72, 116
arrêtés terminologiques, 9, 18, 40, 60
article de dictionnaire, 36

banque de données documentaires, 15
banque de terminologie, 1, 5, 13, 26, 62, 65, 67, 87, 97, 99, 105, 106, 109, 111, 113, 114, 115
base lexicale, 34, 54
bibliographie, 20, 21, 100
bibliographie en terminologie, 44, 122
bilinguisme, 27, 69
bon usage, 14
BTC, 105, 111, 113
BTQ, 5, 8, 15, 105

calque, 83
canadianismes, 14
caractères de la définition, 86
caractéristiques de la définition, 68
caractéristiques du terme, 71
catalogage, 112
CEE, 5, 41
centre de traitement terminologique, 67
champ conceptuel, 91
champ lexical, 34, 91
champ notionnel, 119
champ sémantique, 5
champ suffixal, 34
changement linguistique, 50, 53
Charte de la langue française, 70
choronymie, 59
CILF, 8
classement, 32, 33
classement des notions, 28, 86
classement des termes, 72
classification, 78, 96, 102, 113, 114, 123
classification des notions, 31, 110
classification des termes, 87
coalescence, 79
COCTA, 107
comité de terminologie, 103
comité interministériel de normalisation, 82
commission de terminologie, 5, 60, 73, 81, 89, 110
communication individualisée, 27
communication institutionnalisée, 27
compétence lexicale, 50, 79
composition, 30, 49, 53, 54
concept, 48, 55, 56, 65, 78, 86, 92
concept en sciences sociales, 95, 107
conceptualisation, 68
conjonction de notions, 28
consignation des données, 22
contexte, 11, 112
coopération terminologique, 26
coordination des notions, 28
création lexicale, 35, 50, 54, 58, 64, 69, 74
création terminologique, 57, 64
créativité lexicale, 19, 20, 50, 52, 53, 59, 65, 79
créativité terminologique, 8
culture, 42

Danterm, 105, 111
découpage de la réalité, 29
découpage des unités, 1
découpage du terme, 11, 72, 112
définition, 5, 11, 28, 36, 38, 48, 61, 68, 71, 80, 86, 93, 94, 107, 112
définition lexicographique, 68, 91
définition terminologique, 68, 92
délimitation des notions, 86, 112
démarche du terminologue, 99
démarche du traducteur, 99
démarches du traducteur et du terminologue, 29
dénomination, 28, 35, 55, 94, 97, 112
dépouillement terminologique, 22
dérivation, 30, 34, 49, 53, 54, 116
désignation, 93
diachronie, 33
dictionnaire, 5, 34, 36, 51, 53, 55, 91, 93
dictionnaire automatique, 115
dictionnaire de langue, 93
dictionnaire encyclopédique, 93
dictionnaire terminologique, 115
dictionnaire spécialisé, 44, 122
didactique de la terminologie, 98
didactique de la terminologie interlinguistique, 98
dirigisme linguistique, 52, 117
discours, 51, 55
documentation, 1, 2, 5, 6, 11, 15, 37, 72, 97, 109, 115, 118
documentation et terminologie, 17
documentation terminologique, 44
domaine d'emploi, 116
données terminologiques, 1, 4, 11, 32, 72, 111, 113, 114

dossier de normalisation, 37
dossier terminologique, 82
droits linguistiques, 108

échange de données, 113
écoles de pensée, 97
emploi des langues, 108
emprunt, 5, 19, 30, 34, 49, 58, 60, 69, 83, 116, 117
encyclopédie, 36, 93
énoncé lexicographique, 36
énonciation, 52
enquête sociolinguistique, 73
enquête sur la recherche terminologique, 4
enseignement de la langue, 3, 69
enseignement de la terminologie, 2, 5, 62, 65, 114
enseignement des langues de spécialité, 84
enseignement des principes de la définition, 38
entrée, 93
étymologie, 58
Eurodicautom, 105
évaluation de la documentation, 118

facteurs socio-démographiques, 42
facteurs socio-politiques, 70
fiche de dépouillement, 11, 72
fiche de renseignements, 11, 32, 72
fiche terminologique, 37, 121
fichiers, 62
formation des mots, 30, 49
formation des mots nouveaux, 34
formation des néologismes, 79
formation des termes, 30, 35, 45, 57, 71
formation en terminologie, 5, 16, 25, 41, 47, 98, 104, 109
formation en traduction, 25
formation lexicale, 65
formation terminologique, 65
francisation, 27, 82
francophonie, 27
franglais, 117

gallicismes, 117
générativisme, 53
générique et spécifique, 71
gentilés, 116
grammaire générative, 52

hiérarchisation des notions, 28, 86
homonymie, 48, 56, 94
hybridation, 30

identité linguistique, 120
idéologie de la langue, 55
idéologie de la terminologie, 55
illustration, 11
implantation linguistique, 24, 73, 101
inclusion, 94
infixation, 74
informatique, 52
informatique et terminologie, 17
Infoterm, 5, 15, 26, 122
innovation lexicale, 42
intégration à la langue, 83
intégration graphique, 79
Interconcept, 95
internationalismes, 5, 19
intervention de l'État, 70, 73, 82
ISO, 5, 26
ISO/CT 37, 43, 103
italianismes, 117

kinyarwandisation, 74

langue arabe, 69
langue commune, 8, 35
langue commune et terminologie, 46
langue de l'Administration, 3, 70, 82
langue de l'enseignement, 3
langue de la publicité, 3
langue des médias, 3
langue du travail, 70
langue écrite, 3, 69
langue générale, 5
langue minoritaire, 120
langue parlée, 3, 69
langue scientifique, 84
langue technique, 35
langues artificielles, 119
langues de spécialité, 5, 8, 19, 65
langues naturelles, 119
langues officielles, 82
lexicalisation, 52, 112
lexicographie, 1, 20, 21, 33, 36, 51, 55, 62, 86, 91, 93, 109, 112, 115, 119
lexicographie bilingue, 69
lexicographie monolingue, 69
lexicographie terminologique, 1, 4, 39, 115, 121
lexicologie, 33, 48, 51, 65, 78, 91
lexique, 34, 80, 117
Lexis (RFA), 5, 105
linguistique, 35
linguistique computationnelle, 99
linguistique et terminologie, 26, 102, 110
logique, 102
lois linguistiques, 27, 82, 108

macrosociolinguistique, 14
marques d'usage, 32
marque déposée, 116
métaconcept, 107
métalangue, 7, 36, 51, 93, 94
métalangue lexicographique, 91
métalexicographie, 91
méthodologie, 5, 37, 97
microsociolinguistique, 14
mini-banque de terminologie, 13
modernisation du lexique, 120
modernisation linguistique, 24
monoréférentialité, 56
monosémie, 56, 63, 79
morphologie, 35, 48, 53, 57, 117
morphosémantique, 94
morphovariation, 75
mots-clés, 96
mots non spécialisés, 72
mouvement de la langue, 34
mouvement lexical, 34
multilinguisme, 27, 73

nationalisme linguistique, 117
néographie, 59; -> néologie

néologie, 1, 6, 8, 11, 17, 20, 21, 23, 26, 30, 35, 37, 49, 51, 53, 54, 55, 58, 60, 85, 92, 109, 115; -> néographie, néonymie
néologie lexicale, 52
néologie sémantique, 52
néologismes, 5, 8, 20, 30, 42, 50, 79, 112
néonymie, 59, 78, 97, 114; -> néologie
niveaux de langue, 14, 36, 116
nom propre, 116
nomenclature, 5, 7, 46, 57, 72, 80, 91, 92, 93, 112
non-dénomination des notions, 45
non-intervention de l'État, 83
non-terme, 48, 88, 112
normalisation, 1, 6, 9, 15, 17, 18, 27, 78, 92, 103, 109, 114, 115
normalisation linguistique, 10, 43, 60, 89
normalisation technique, 81
normalisation terminologique, 10, 22, 32, 33, 37, 39, 43, 44, 48, 60, 70, 81, 82, 87, 89, 97, 113, 119, 121
Normaterm, 105
norme, 51, 53, 60, 65, 90
norme et usage, 81
norme lexicale, 50
norme linguistique, 14, 50
norme objective, 90
norme sociale, 14, 50, 90
norme subjective, 90
normes, 4, 39
normes de produits, 5
normes internationales, 43
normes terminologiques, 5
notion, 5, 28, 31, 33, 55, 61, 63, 68, 92, 97, 123
notion et référent, 7
notion et sens, 61
nymologie, 59

Office de la langue française, 8, 62
onomasiologie, 33, 91
ONU, 15, 113
organisme de terminologie, 67, 73, 122

performance lexicale, 50
planification du corpus, 24
planification du statut de la langue, 24
planification linguistique, 14, 24, 42, 73, 120; -> aménagement linguistique
planification terminologique, 42; -> aménagement linguistique
politique linguistique, 70, 115, 120
polysémie, 7, 53, 54, 57, 63, 78
population cible, 101
prédication, 94
préfixation, 36, 49, 53, 74
présentation lexicographique, 4, 121
procédés néonymiques, 59
productivité lexicale, 51
purisme, 90, 120
purisme lexical, 50

qualité de la langue, 3

racines grecques et latines, 57
ramification, 75
rapports logiques, 31
rapports ontologiques, 31
recherche documentaire, 118
recherche ponctuelle, 25
recherche terminologique, 1, 37, 72, 119
recherche terminologique ponctuelle, 23
recherche thématique, 25
recommandations, 82
recommandations de l'ISO, 63
référent, 94
Régie de la langue française, 41, 62
régionalisme, 120
règle, 90
règles d'élaboration de la définition, 38
relation hiérarchisée, 102
relations notionnelles, 28, 86
répertoire, 22
réseau de néologie, 8
réseau notionnel, 61, 102, 121

sciences sociales, 96
Secrétariat d'État, 62
sélection des termes, 4
sémantique, 42, 64, 78, 83, 94, 112
sémasiologie, 91
sens, 61
sens et signification, 80
sentiment sociolinguistique, 52
siglaison, 30, 49
signe linguistique, 55
sociolinguistique, 35, 79, 83, 92
sources, 32
spécialiste, 6
stage, 2, 25
stratégie de l'État, 70
structure lexicale, 35, 46
suffixation, 36, 49, 54, 57, 74, 116
synapsie, 112; -> syntagme
synonymes, 5, 66
synonymie, 5, 37, 42, 48, 54, 65, 66, 76, 78, 81, 86, 94, 112
synonymie et normalisation, 86
synonymie imaginaire, 76
synonymie spontanée, 76
synonymologie, 66
syntagmatisation, 54
syntagme, 56, 112; -> synapsie, synthème, terme complexe
syntaxe, 83
synthème, 49; -> syntagme
systématisation des notions, 119
système conceptuel, 92
système de notions, 31, 48, 80, 92
système suffixal, 34

Team, 105
technique et terminologie, 17
Termdok, 105
terme, 5, 33, 42, 48, 56, 63, 80, 85, 88, 112; -> terminologismes
terme complexe, 7, 64, 71; -> syntagme
terme et concept, 103
terme/non-terme, 7, 61, 71, 97
terme simple, 7, 71
termes-locutions, 76
termes morphovariés, 75
termes-mots, 76
termes-ramificats, 75
termes scientifiques et techniques, 8

terminoclature, 16
terminographie, 5, 16, 92
terminologie, 15, 78, 96
terminologie arabe, 109
terminologie dans les entreprises, 4
terminologie des sciences sociales (Interconcept), 87
terminologie en sciences sociales, 114
terminologie et communication, 8, 103
terminologie et discours, 5
terminologie et informatique, 5, 87, 109, 123
terminologie et langues de spécialité, 41
terminologie et lexicographie, 5
terminologie et linguistique, 2, 41, 103, 123
terminologie et logique, 123
terminologie et LSP, 114
terminologie et planification linguistique, 87
terminologie et sciences, 123
terminologie et sciences politiques, 95
terminologie et sciences sociales, 95, 107
terminologie et sémantique, 71
terminologie et traduction, 5, 12, 41, 87, 114
terminologie multilingue, 5
terminologie ponctuelle, 5, 6
terminologie systématique, 6
terminologies normalisées, 122
terminologies spécialisées, 26
terminologismes, 55; -> terme
terminologue, 16
TermNet, 5, 113
texte législatif, 108
théorie de la terminologie, 2, 5, 87, 97, 114
théorie du langage, 79
thésaurus, 5, 96
TLF, 5
toponymie, 5
traduction, 15, 83, 109, 115
traduction automatique, 5, 29
traduction et terminologie, 17, 29
traitement de la documentation, 12
traitement des notions, 4
transformation lexicale, 51
travaux pratiques, 37
troncation, 30
types de définition, 7
types de dictionnaires, 80
types de néologie, 19
types de néologismes, 19
types de synonymes, 5, 66
types de termes normalisés, 9, 18

UNESCO, 122
UNESCO/UNISIST, 95
unité lexicale, 51, 53, 91
unité syntagmatique, 112
unité terminologique, 112
univocité, 56
usage, 42, 50, 90

VNIIKI, 113
vocabulaire géographique, 59
vocabulaire monolingue, 121
vocabulaire multilingue, 121
vocabulaire normalisé, 44
vocabulaire scientifique, 35, 44, 56
vocabulaire spécialisé, 4
vocabulaire systématique, 121
vocabulaire technique, 35, 44, 56
vocabulaires normalisés, 9, 18

INDEX DES AUTEURS

Abou, S., 73
Abraham, W., 26
Adda, R., 79
Agapova, G., 7
Agron, P., 26, 32, 84, 115
Akhmanova, O., 7, 80
Alber DeWolf, R., 86
Aléong, S., 14
Al-Kasimir, A., 113
Allony-Fainberg, Y., 42, 73
Amyot, M., 3
April, N., 6
Archimbaud, R., 1
Arnold, D., 114
Arntz, R., 87, 114
Auclair, R., 3, 81
Auger, P., 1, 5, 6, 8, 10, 11, 41, 60, 81, 86, 112, 114

Bachrach, J.A., 12, 26, 32, 114, 115
Baggioni, D., 52
Bahaev, I., 87
Baillargeon, J., 3
Barbaud, P., 14
Barnes, D., 24
Basdevant, A., 84
Baskakov, N.A., 80
Bastuji, J., 52, 79
Batis, J., 87
Baudot, J., 13
Baudys, M., 87
Beauchamp, C., 3
Beaudoin, P., 60
Bédard, É., 14
Bélanger, N., 6, 15, 22, 25
Béling, G., 26
Béliveau, P., 6
Bellavance, R., 3
Benabdellah, A., 87
Bereznikova, R.E., 80
Berger, M.G., 16, 80
Berkov, V.P., 80
Berner, K.E., 5, 26, 81, 115
Bessé, B. de, 17, 18, 41, 60, 81, 103, 109, 115
Bibeau, G., 14
Bienvenu, A., 6
Bochmann, K., 79
Bonnard, H., 79
Boomer, L., 24
Bothe, A.A.P., 113
Boulanger, J.-C., 1, 2, 6, 11, 19, 20, 21, 25, 79, 86, 109, 112
Bourque, J.-Y., 3
Bourquin, J., 79
Bouthillier, G., 73
Boutin-Quesnel, R., 1, 15, 22, 112
Brice Heath, S., 24
Brinkmann, K.H., 26, 87, 113
Brouzeng, É., 5
Brugière, M., 115
Brunette, L., 15
Brunold, H.P., 115
Bühler, H., 114
Burceva, I.P., 87
Byron, J., 120

Cajolet-Laganière, H., 23
Calvet, L.-J., 73
Cartier, N., 25
Casevitz, M., 14
Cassar, N., 114
Catach, N., 79
Cayer, M., 23, 116
Célestin, T., 23
Cellard, J., 14
Cellier, G., 3
Cestac, F., 15, 109, 115
Chantefort, P., 3
Charpin, F., 14
Cheng, C.-C., 120
Cholette, G., 81
Clas, A., 5, 8, 13, 41
Clerc, M.-G., 15, 115
Cloutier, F., 115
Cluver, A.D. de V., 103
Cobarrubias, J., 24
Cohen, V., 25
Colin, J.-P., 79
Corbeil, J.-C., 1, 3, 8, 14, 27, 32, 60, 81, 86
Cossette, C., 3
Courtin, J., 115
Couture, B., 6
Creissels, D., 73
Czenni, S., 26

Dahlberg, I., 26, 28, 86
Danilenko, V.P., 87
Dansereau, J., 5
Dany, M., 84
Daoust-Blais, D., 24, 73, 120
Darbelnet, J., 14
Das Gupta, J., 101
Delporte, T., 84
Demers, G., 4, 29
Descamps, J.-L., 56, 84
Diki-Kidiri, M., 30
Dinh-Hoa, N., 120
Dion, G., 4
Dion, L., 4, 31, 73, 86
Dittmar, N., 73
Dos Ghali, D., 86
Dovbenko, M.A., 87, 113
Drapeau, A.-J., 3
Dresco, Ph., 52, 79
Drozd, L., 2, 33, 86, 87, 112
Dubé, M., 3
Dubois, C., 5, 36
Dubois, J., 34, 35, 36
Dubuc, R., 1, 2, 5, 6, 15, 25, 32, 37, 86, 112
Duchacek, O., 5
Duchesne, M., 5
Dugas, J.-Y., 2, 14, 112, 116
Dulong, G., 81
Dupuis, H., 8, 41, 116
Duquet-Picard, D., 4, 25, 38, 39, 86

Engel, G., 111
Epstein, M., 25

Fainberg, Y. -> Allony-Fainberg, Y.
Faure, S., 84

Fauveau, B., 52
Felber, H., 5, 26, 43, 44, 86, 87, 103, 113, 114, 115
Ferguson, C.A., 24, 101
Fishman, J.A., 14, 24, 101
Forget, M., 41, 60, 115
Forgues, S., 115
Fortin, A., 116
Fortin, J.-M., 1, 5, 8, 32, 115
Fossat, J.-L., 79
Fotiev, A.M., 45
François, P., 115
Frandsen, L., 111
Frontard, R., 115

Gagné, F., 15
Gagné, G., 14
Galante, L., 15
Galinski, C., 114
Gardin, B., 52, 56, 79
Garvin, P.L., 14
Gasymov, M.S., 80
Gaultier, M.-T., 56, 84
Gaumond, J.-C., 6
Gauthier, F., 1
Geerts, G., 120
Gémar, J.-Cl., 15
Gendron, J.-D., 26, 60
Genouvrier, É., 14
Gentilhomme, Y., 56
Geoffroy, A., 79
Gerd, A.S., 80
Germain, C., 14
Gessinger, J., 14
Gilbert, P., 5, 56
Giuglio, M., 79
Glaus, F., 1
Globensky, R., 2, 4
Glück, H., 14
Gobert, M., 84
Godbout, G., 23
Goetschalckx, J., 26, 41
Goffin, R., 2, 5, 46, 47, 109, 112, 113, 114, 115
Golovin, B.N., 48
Goosse, A., 49
Gorcy, G., 109
Gor'kova, V.I., 87
Gorysnik, L.M., 87
Grandjean, E., 115
Grégoire, J.-F., 99
Grenier, F., 3
Grognier, F., 25
Gross, M., 13
Grou, F., 2
Guespin, L., 52, 79
Gueunier, N., 14
Guilbert, L., 8, 26, 32, 41, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 115
Guilloton, N., 6
Guiraud, P., 57, 58

Hadjsalah, A., 109
Halldorsson, H., 120
Hamelin, L.-E., 5, 59, 86
Harris, B., 86
Harvey, R., 1, 5, 11, 15
Haugen, E., 24
Havranek, B., 14
Heggstad, K., 87
Héroux, M., 32, 81
Heslot, J., 79
Hoffman, L., 114
Hoffmann-Ostenhof, O., 5, 26, 114
Hohnhold, I.H., 114
Horsnell, V., 26, 102
Hudon, F., 60

Jastrab, M.-J., 86, 114
Jernudd, B.H., 24, 100, 101
Johnson, R.J., 103
Jolley, G., 14
Joly, H., 30, 115
Joly, R., 3

Kachru, B.B., 14, 24
Kandelaki, T.L., 61, 87
Kavassian, S., 86
Keller, G., 24
Kemmler, A., 81
Kerpan, N., 1, 5, 6, 15, 22, 25, 62, 112
Khafagy, M.T., 113
Khomsi, A., 14
Klimovickij, J.A., 63, 80
Kobrin, R.J., 80
Kocourek, R., 4, 64, 65, 66, 86, 112
Kogotkova, T.S., 80
Komarova, L.N., 80
Krommer-Benz, M., 44, 67, 87, 113

Lacasse-Bernatchez, M., 6
Ladouceur, J.-P., 3
Lagacé, J., 68
Lagrenade, M., 41, 81
Lakhdar-Ghazal, A., 69, 109
Landry, A., 6, 86, 112
Lane, A., 26
Lang, F., 26
Lapalme, J., 81
Lapointe-Giguère, M., 86
Laponce, J.-A., 73
Lara, L.F., 14
Larose, P.-É., 115
Larose, R., 25
Lascar, M., 84
Laurent, J., 115
Laurent, J.-S., 26
Laurian, A.-M., 52
Lauriol, M., 60
Lavigne, J.-G., 112
Lazure, N., 114
Lebel-Harou, L., 2, 5, 70, 115
Leblanc, G., 3
Leclerc, D., 4, 86
Leclerc, G., 8
Leclercq, H., 26, 114
Leduc-Adine, J.-P., 79
Lefebvre, C., 14
Lefèvre, G., 52, 79
Legault, F., 25
Le Quellec, P., 109, 115
Lethuillier, J., 4, 15
Lévesque, M., 81
Lewis, G., 24
Ljamin, B.N., 87
Lotte, D.S., 71

Lurquin, G., 72, 114
Lussier, R., 3

Mackey, W.F., 24, 120
Magometov, A.A., 80
Mahasseni, M., 109
Maheux, D., 3
Malahovckij, L.V., 80
Mandabach, F., 24
Manies, J., 115
Manson-Daoust, A., 25
Manu, A., 15, 44, 114
Marcellesi, C., 52, 56, 79
Marcellesi, J.-B., 79
Marchand, P., 6
Mariée, M., 115
Martin, A., 73, 120
Martin, E., 5
Martin, P.-R., 26
Martinet, A., 112
Masselin, J., 56
Mathesius, V., 14
Mathieu, M., 15
Mattot, M.-C., 108
Maurais, J., 14, 116
McConnell, G.D., 120
McNaught, J., 105, 106
Ménard-Lépine, L., 4, 6, 15
Mercier, J., 1, 5, 11
Michel, J., 115
Milan, W., 24
Miller, J.D., 87
Moiseev, A.I., 80
Morin, Y.-C., 14
Morkovkin, V.V., 80
Mortureux, M.-F., 52, 56, 79
Mostovenko, N.P., 80
Moureau, M., 115
Mugesera, L., 74
Muller, J., 84
Murcia, C., 30

Nadeau, G., 25
Nahir, M., 120
Nakos, D., 25, 86
Natanson, E., 75, 76, 77, 78, 86, 114
Nedobity, W., 114
Nekrassof, V., 15
Nelde, P.M., 73
Ngulinzira, B., 86
Niedzielski, H., 120
Nikitina, S.E., 80
Noël, C., 80
Nouvel, M., 6

Orusbaeva, B.O., 80

Padley, G.A., 14
Palamarcuk, L.S., 80
Paquette, J.-M., 14
Paquot, A., 5, 112
Paquot-Maniet, A. -> Paquot, A.
Paré, M., 115
Parent, N., 6
Paret, M.-C., 14

Pelletier, G., 115
Peraldi, F., 14
Pererva, V.M., 80
Persikov, V.F., 80
Pessis-Pasternak, G., 115
Pétel, P., 3
Pétiau, G., 87
Pétroff, A., 52, 79
Peytard, J., 56, 79
Phal, A., 84
Picht, H., 2, 87, 111, 112, 114
Ploton, J.-M., 81
Podolskaja, N.V., 80
Poiré, P., 5
Poirier, J., 5
Polfuss Boeckner, J., 25
Polomé, E.C., 120
Potvin, D., 85, 86
Prujiner, A., 73

Queen, J., 73
Quemada, B., 32, 109
Quix, M.-P., 73

Raventos de Castro, D., 87
Reicher, D., 15
Reichling, A., 115
Rémillard, O.G., 108
Renaud, A., 4, 86, 88
Renaud, M., 4
Reuter, M., 120
Rey, A., 5, 8, 14, 41, 60, 86, 90, 91, 92, 93, 109, 115
Rey-Debove, J., 4, 5, 60, 94
Richard, G., 5, 81, 84
Richer, S., 15
Richier, R., 109
Riggs, F.W., 86, 95, 96, 107, 113, 114
Rigly, M., 26
Rivard, M., 15
Roberts, R.P., 25
Robine, C., 79
Rocher, G., 3
Rohaert, A., 26
Romerio, G., 109
Rondeau, G., 1, 2, 4, 14, 15, 25, 26, 86, 87, 97, 98, 99, 111, 112, 113
Roudny, M., 5, 26
Rousseau, A., 3
Rousseau, L.-J., 1, 6, 11, 22, 41, 86, 87, 112
Roy, M., 25
Rubin, J., 24, 73, 100, 101
Ryl'skij, A.G., 87

Sager, J.C., 2, 86, 87, 102, 103, 104, 105, 106, 112
Saint-Laurent, M., 15
Sakov, A.A., 87
Sansregret, L., 3
Sartori, G., 107
Sauvé, M., 15
Schewe, W.H.U., 26, 113
Schwab, W., 60, 108
Scrivener, C., 84, 115
Selander, E., 87, 103
Serré, R., 15
Shorteno, A., 3
Siforov, V.I., 87, 110

Skatova, L.A., 80
Slicoberg, A., 115
Smali-Clément, R., 84
Smirnov, J.P., 87
Smith, J.D., 14
Souissi, M., 109
Spang-Hanssen, H., 26, 111
Spiegel, M.R., 26
Spolsky, B., 24
Stanislavskaja, E.V., 80
Stoberski, Z., 5, 26
Sundström, E., 26, 113
Superanskaja, A.V., 80
Sylvain, F., 6

Tchirikoff, A., 26, 115
Ter-Mkrtican, S.A., 80
Tessier, P., 1, 87, 99
Teune, H., 107
Thiel, G., 114
Thorensen, A., 87
Tittenbrun, K., 87
Tournier, M., 79
Trescases, P., 117
Trudeau, H., 25
Tscherne, F., 26
Tumbo, Z.N.Z., 114
Turcotte, D., 73

Vachon-L'Heureux, P., 23, 25
Valdman, A., 14
Valin, R., 14
Valiquette, M., 25, 118
Vasoevic, N.B., 80
Veillon, G., 115
Vidal, G., 6
Vidot, F., 84
Villers, M.E. de, 4
Vinay, J.-P., 112
Vincent, M., 72
Vitale, G., 25, 41
Volkova, I.N., 87
Vollmer, J., 87

Wagner, R.-L., 79
Walentynowicz, B., 87
Weis, E., 87
Wersig, G., 119
Wolf, L., 14
Wood, R.E., 120
Wüster, E., 2, 26, 41, 121, 122, 123

Yanez, A., 115

Zabinkova, N.N., 80
Zamkova, V.V., 80
Zaroba, L., 115
Zhou, Z.Y., 114
Zuravlev, V.F., 80

INDEX DES TITRES

Actes du Colloque canadien sur les fondements d'une méthodologie générale de la recherche et de la normalisation en terminologie et en documentation, 1

Actes du Colloque international sur l'enseignement de la terminologie, 2

Actes du Colloque La qualité de la langue... après la loi 101, 3

Actes du Colloque Problèmes et méthodes de la lexicographie terminologique, 4

Actes du 6e Colloque international de terminologie, 5

Actes du troisième colloque OLF-STQ de terminologie. Le rôle du spécialiste dans les travaux de terminologie, 6

L'aménagement de la néologie. Actes du Colloque international de terminologie, 8

L'aménagement linguistique du Québec, 27

Aménagement linguistique : rapport entre le projet d'aménagement et les caractéristiques socio-politiques du milieu visé, 70

Antonymie et antonymes du point de vue terminologique, 77

Arrêtés du gouvernement de la République française en matière de terminologie, 9

Aspect terminologique et linguistique du mot, 54

Banques de terminologies et linguistique computationnelle, 99

Bibliographie internationale de vocabulaires normalisés, 44

Bibliographie linguistique de la néologie 1960-1980 : 1. Études linguistiques, 20

Classification and Hierarchy in Technical Terminologies, 102

Colloque Les stages en traduction et en terminologie, 25

The CONTA Conference. Proceedings of the Conference on Conceptual and Terminological Analysis in the Social Sciences, 96

Coopération internationale en terminologie. Premier symposium d'Infoterm, 26

La créativité lexicale, 53

La définition, 94

La définition en terminologie : aspect didactique, 38

La définition terminologique, 68

De la néologie en géographie, exemples québécois, 59

Dérivation préfixale et suffixale en kinyarwanda, 74

Discours, lexique, dictionnaire, 51

La documentation, 15

Les données terminologiques. Actes du Colloque international de terminologie, 32

Encyclopédies et dictionnaires, 93

Énoncé d'une politique relative à l'emprunt de formes linguistiques étrangères, 83

Enrichissement de la langue française, 40

Enseignement de la terminologie et formation des terminologues dans l'optique du développement, 98

Essai de définition de la terminologie. Actes du Colloque international de terminologie, 41

L'État et la planification linguistique, 73

L'étude des synonymes en tant que composante de la théorie de la terminologie, 66

L'étude scientifique générale de la terminologie, zone frontalière entre la linguistique, la logique, l'ontologie, l'informatique et les sciences des choses, 123

Étude sur la dérivation suffixale en français moderne et contemporain, 34

Feasibility Study of the Establishment of a Terminological Data Bank in the U.K., 106

Le français langue des sciences et des techniques, 84

Le franglais vingt ans après, 117

Guide de la néologie, 30

Guide mondial des activités terminologiques. Organisations, banques de terminologie, comités, 67

Histoire de la terminologie au Canada et au Québec, 62

Les implications linguistiques de l'intervention juridique de l'État dans le domaine de la langue. Actes du Colloque international de sociolinguistique, 60

Introduction à la lexicographie : le dictionnaire, 36

Introduction à la terminologie, 97

Language Planning Processes, 101

La langue française de la technique et de la science, 65

Lexical Phrases in Terminology, 64

Le lexique : images et modèles. Du dictionnaire à la lexicologie, 91

Linguistic and Socio-demographic Factors Influencing the Acceptance of Hebrew Neologisms, 42

Manuel pratique de terminologie, 37

Le mémoire de terminologie, 47

Méthodologie de la recherche terminologique, 11

La méthodologie de la recherche terminologique, 12

Méthodologie de la recherche terminologique ponctuelle. Essai de définition, 23

Méthodologie générale de l'arabisation de niveau, 69

Un modèle de mini-banque de terminologie bilingue, 13

Morphovariation et ramification des termes, 75

Les mots étrangers, 58

Les mots savants, 57

National Language Planning and Treatment, 120

Néologie et lexicologie. Hommage à Louis Guilbert, 79

Néologie et terminologie, 19

La néologie française aujourd'hui. Observations et réflexions, 49

La néologie lexicale, 52

La normalisation linguistique. Actes du Colloque international de terminologie, 81

La normalisation terminologique au Québec et la problématique de la définition de la norme, 10

La normalisation terminologique. Énoncé de politique approuvé par la Régie de la langue française, 82

La normalisation terminologique : un outil à parfaire, 39

La norme linguistique, 14

Notes lexicographiques, 121

La notion en terminologie, 31

Les objets, les notions, les définitions et les termes, 28

Petite bibliographie analytique : terminologie et néologie, 21

Peut-on définir un concept de norme lexicale?, 50

Principes d'établissement d'une terminologie scientifique et technique, 71

Problèmes de définitions des termes dans les dictionnaires de différents types, 80

Problèmes de la définition et de la synonymie en terminologie. Actes du Colloque international de terminologie, 86

Problèmes de terminologie scientifique et technique, 110

Les problèmes du vocabulaire technique, 35

Problèmes théoriques et méthodologiques de la terminologie. Actes du Colloque international, 87

Procédés et problèmes de la recherche terminologique, 119

Le progrès technique et scientifique et les moyens de compréhension. La terminologie : discipline scientifique indépendante, 45

Progress in Language Planning : International Perspectives, 24

Questions méthodologiques relatives au travail consacré à la terminologie de la science et de la technique, 63

Rapport Interconcept. Une méthode nouvelle pour résoudre les problèmes de terminologie en sciences sociales, 95

Recherche documentaire dans le cadre d'une recherche thématique, 118

Recueil des textes législatifs sur l'emploi des langues, 108

References for Students of Language Planning, 100

La relation entre l'aspect terminologique et l'aspect linguistique du mot, 54

Répertoire des avis linguistiques et terminologiques, 89

The Road to Infoterm, 122

Science terminologique : objet et méthode, 33

Selective Survey of Existing Linguistic Data Banks in Europe, 105

Séminaire de terminologie franco-arabe, 109

Le sens des termes et les systèmes de sens des terminologies scientifiques et techniques, 61

Some Problems Relating to the Study of Terms, 48

Special Issue on Terminology, 111

Standardisation of Nomenclature, 103

Standardization of Terminology. An Outline, 43

Structures lexicales et terminologies multilingues, 46

Structures lexicales, terminologies techniques et glossaires contextuels multilingues, 46

La synonymie des termes, 76

Table ronde sur les problèmes du découpage du terme, 112

Terme et non-terme, 88

Le terme et sa famille lexicale, 85

Termes techniques nouveaux. Termes officiellement recommandés par le Gouvernement français, 18

Terminological Data Banks. Proceedings of the First International Conference, 113

La terminologie en tant que science : questions générales, 16

Terminologie et formation en terminologie, 104

Terminologie et linguistique, 55

Terminologie et terminographie, 72

Terminologie et traduction, 17

La terminologie. Noms et notions, 92

Terminologies for the Eighties. With a Special Section : 10 Years of Infoterm, 114

Terminologies 76. Actes du Colloque international, 115

Terminology : Theory and Method, 7

La théorie générale de la terminologie, 123

Tower of Babel. On the Definition and Analysis of Concepts in the Social Sciences, 107

Traduction humaine, traduction automatique et terminologie, 29

Traité de terminologie, 78

Travaux de terminologie et de linguistique, 116

Usages, jugements et prescriptions linguistiques, 90

Vocabulaire systématique de la terminologie, 22

Les vocabulaires techniques et scientifiques, 5

LISTE DES REVUES CITÉES

Aslib Proceedings, Aslib (Londres)

Cahiers de géographie du Québec, Les Presses de l'Université Laval (Québec)

Cahiers de lexicologie, Société nouvelle Didier Érudition (Paris)

CEBAL, Erhvervsøkonomisk Forlag S/I (Copenhague)

Équivalences, Institut supérieur de traducteurs et d'interprètes (Bruxelles)

Fachsprache, Wilhelm Braumüller (Vienne)

Le Français dans le monde, Librairie Hachette et Librairie Larousse (Paris)

International Journal of the Sociology of Language, Mouton Publishers (The Hague, Paris, New York)

Langages, Librairie Larousse (Paris)

Le Langage et l'homme, Institut libre Marie Haps (Bruxelles)

Langue française, Librairie Larousse (Paris)

Lebende Sprachen, Langenscheidt (Berlin)

Meta, Les Presses de l'Université de Montréal (Montréal)

Terminogramme, Office de la langue française (Québec)

Terminologie, Commission des communautés européennes (Luxembourg)

Travaux de terminologie, Girsterm, Université Laval (Québec)

Word, International Linguistic Association (New York)

TEXTES CHOISIS DE TERMINOLOGIE

Rondeau (Guy) et Felber (Helmut), rédacteurs, **Textes choisis de terminologie. I. Fondements théoriques de la terminologie**, sous la direction de V.I. Siforov, Québec, Girsterm, Université Laval, 1981, XIII + 334p.